

# DEBA

negua
1988

* UNIFICACION ENTIDADES DEPORTIVAS
* HISTORIA DE UNA CORPORACION
* CASA CAMPO
* SORGIN KONTUAK

# KULTUR ELKARTEA

J.M. OSTOLAZA KALEA
APARTADO 33
TFNOA. (943) 60 11 72
DEBA


## DEBA - Negua 1.988 - 11. Zenbakia

**AURKIBIDEA**


Pag. 3 EDITORIALA
4 HACIA LA CREACION DE UN PROGRAMA PARA EL DESARROLLO DEPORTIVO. UNIFICACION ENTIDADES DEPORTIVAS. **Pedro Bengoetxea**
6 SOBRE DISCRIMINACIONES Y EUSKERA EN LOS AYUNTAMIENTOS. **Eduardo García Elosua**
7 IGNACIO BARRERA AZPIAZU. FARMACEUTICO Y DEBARRA. **Félix Irigoyen**
15 LA HOMEOPATIA: UNA ALTERNATIVA REAL. **Coro Goitia**
16 ENTREVISTA A "KEIXETA". **Rafael Bravo Arrizabalaga**
18 AÑO Y MEDIO DESPUES, HISTORIA DE UNA CORPORACION. **Eduardo García Elosua.**
23 ITZIARKO AMA IKASTOLAKO 25. URTEURRENEAN (1.963-1.988). **Izazpik**
24 CASA CAMPO. **H.B.**
25 UN CUARTO DE SIGLO ATENDIENDO EL RELOJ DE LA IGLESIA. **F.I.**
26 ERITZIAK ERITZI. **Sabin Aizpurua Iruretagoyena**
27 EUSKAL ORRIA IV. **Joseba Eskudero**
30 ANIMALIAK ZERTARAKO? **Xabi**
32 ANTON NAVA LASA. **José Esnaola Elorza**
33 SORGIN KONTUAK. **Joseba Zulaika**
36 ANTZIÑAKO EUSKALERRIA GALTZA-GORRIREN ESKUTIK. **Anes Arrinda**
44 RESPUESTA AL CUENTO-ACERTIJO "EL CAZADOR". CHISTES. **Esteban**
45 OROITZAPENA. **Julio Urkaregi**
46 KONDAIRA. **José Luis Aperribay**
49 TENEREN "GOGO-OÑAZEAK", TESIKO ANTZERKIGINTZAREN BIDETIK. **Julio Urkaregik**
54 "PA CHULO YO". **Miquel Saumell**
56 KASTIGUA IV. **Treku**
57 IDOIA MUNIOZGURENi. **Arantza**



DEBA
HIRIKO UDALA

**Gipuzkoako Foru Diputazioa**
**Diputación Foral de Guipúzcoa**

ALDIZKARIKO TALDEA: Patxi Aldabaldetreku, Joxe Mari Altzibar, Rafa Bravo, Javi Castro, Joxean Egaña, Joseba Eskudero, Felix Irigoyen, Esteban Mancouri, Elisabet Mas.

Inprimategia: EGUZKIGRAF, Koop. E. - Aretxabaleta

# EDITORIAL

*Ahora que los días son oscuros y cortos, fríos; ahora que el rumor del verano se ha extinguido, y del bullicio de las fiestas apenas quedan el recuerdo y cuatro fotos; ahora que no hay foráneos; ahora que estamos solos, quizá debiéramos utilizar el altavoz de esta intimidad para volver a poner el dedo en nuestras llagas cotidianas: ese río que agoniza; el difícil binomio Ikastola-Colegio; la gestión municipal; los entresijos de esta casa... ¡Qué se yo! Pero en lugar de eso, contagiada de benignidad por lo entrañable de las fechas, arropándome en la mayoría de edad de mis 10 números y utilizando mi vocecita, que, creo yo, empieza a tener eco en este pueblo, quiero proponeros otra cosa.*

*¿Por qué no hacemos todos un pequeño esfuerzo y escuchamos un poco a los demás? Sí, ES-CU-CHAR, como suena, ese sano ejercicio de oír con atención lo que dicen nuestros vecinos y que practicamos tan poco. ¿No creéis que todos «decimos» mucho y «escuchamos» poco? Y cuando digo escuchar quiero decir en serio y a todo el mundo, próximos y lejanos, diarios y ocasionales, correligionarios y opositores, amantes y cónyuges... escucharlos a todos con una pizca de cariño, procurando entenderlos, buceando en sus motivos, buscando explicación a sus posturas. Eso no quiere decir que te sometas o transijas. Escucha con atención, y después obra en consecuencia, pero primero escucha. ¡Escucha!*

*No pretendo echarte un sermón, ni soy quién ni sé, sólo quiero darte un consejo. Haz la prueba. Después de leer estás líneas escucha con atención al primero que te diga algo, sea lo que sea, aunque simplemente te pregunte la hora o si quieres tinto o claro, escúchalo con ganas, verás que bien te sientes después.*

# EDITORIALA

*Hona hemen elurra, neguaren ezaugarria, Gabonetakoa jaiotza edota zuhaitza ohi diren legez.*

*Baina bai eguraldia eta bai denborak aldatzen doazenez, azkenean ez dakit sinbolo hutsean besterik ez diren geldituko. Urteak joan, urteak etorri, Gabonek beren sutondoko giroa galtzen ari dira eta ia beste edozein jai bezala ospatzen hasi gara, nahiz eta oraindik etxe askotan Gabon gaban tradiziozko afaria dastatu.*

*Tradizioak, ezaugarriak, sinboloak... Kontùratu gabe, pixkanaka, gure bizitza sinbolotan bihurtzen ari dela pentsa dezakegu, ahaztutako edo inoiz ez jakindako ze jatorria duten gauzez inguraturik bait gaude.*

*Ez dakit nirekin bat etorriko zareten, baina, nere ustez, gero eta garrantzi gehiago ematen diogu kanpoko itxurari, barrutik benetakoa zer dagoen galdetu gabe. Irudia gero eta gehiago saltzen ari da, bai pertsonarena, bai bere edukiarena: dirua, èxtea, kotxea... Azalerari honenbesteko inportantzia ematen badiogu, portaera horretan, gure pentsakera eta gure sentimenduak gal egin daitezke, norabidea aurkitu ezinean, bakardadea eta jaistaldia nagusituz.*

*Agian orain, neguan, ustekabeko unetxo batean, honetaz pentsatzen aurkituko duzu zure burua. Ez beldurtu, pentsatzeagatik ez bait da kobratzen. Eta nahi baduzu, burutik pasatzen ari zaizuna idatzi eta niregana etorri. Ni ere lagunen bila nabil eta.*

*Nere esanak, agian nahi gabe, hitz goxo batzutan geratu dira, ia pakea eta maitasuna eskeaz, beste Gabonetako ezaugarri sinboliko baten gisa.*

# HACIA LA CREACION DE UN PROGRAMA PARA EL DESARROLLO DEPORTIVO. UNIFICACION ENTIDADES DEPORTIVAS.

La idea de escribir un artículo en la revista Deba, relacionado con el deporte, no tiene otra significación que la de hacer pública una tarea que se está llevando a cabo entre los representantes de varias entidades deportivas locales, y mi visión un tanto particular de una faceta en la vida que no termina de presentarse como algo más que una forma de competir, cuando el deporte debe ser un elemento complementario muy importante cara a la formación del individuo y por lo tanto al desarrollo de una sociedad mejor. Entendiendo el deporte desde el punto de vista del beneficio que supone su práctica, cara al aumento del bienestar individual y social.

## DEFINICION

Podríamos definir el deporte como actividad física de confrontación con uno mismo, con los demás y con la naturaleza. Y a la vez tenerlo muy claro que el deporte es un servicio público, separando las dos vertientes, deporte como competición-espectáculo (tal y como observamos en los medios de comunicación) y la del deporte como práctica masiva y como elemento liberador.

Viéndolo como servicio público, solo podemos guiarnos de la segunda vertiente, es decir la práctica popular y masiva como parte de nuestra forma de ser.

## UNIFICACION ENTIDADES DEPORTIVAS

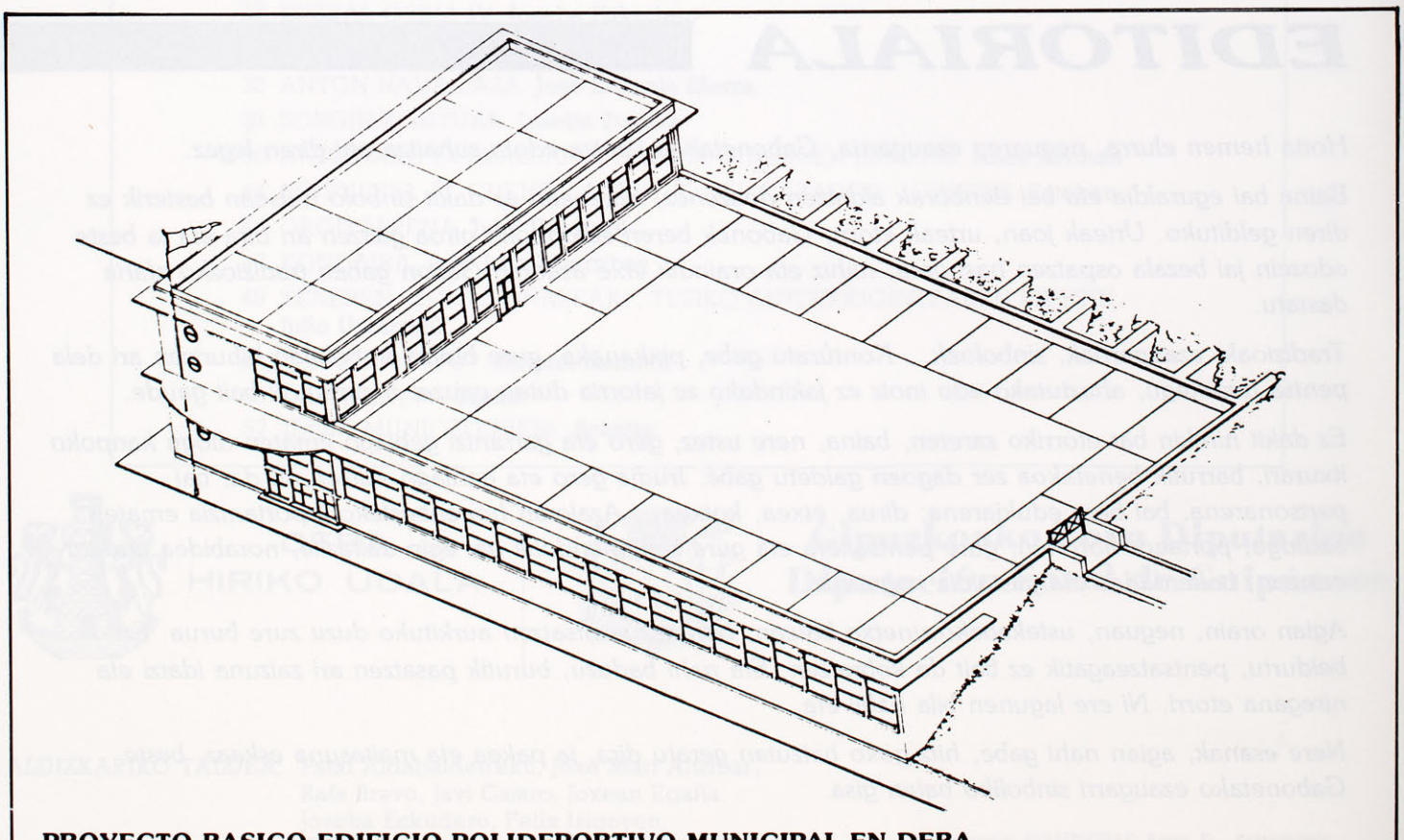
Una vez realizada ésta pequeña introducción que espero sirva para centrar a los lectores en el tema, paso a hacer un poco de historia, y realidad de cómo se encuentra hoy la unificación de las entidades deportivas.

Todo comenzó cuando desde distintos foros locales se venía repitiendo la necesidad de unificar las entidades deportivas, como idea de mejorar la práctica deportiva local sin especificar cómo, cuando, etc. Desde ésta línea y en un compromiso entre el Ayuntamiento y el Amaikak-Bat, a cambio de solventar un problema económico, el citado club debía adquirir el compromiso de promover o liderar la posible unificación de las entidades deportivas locales.

Con éste compromiso y con la idea de que podía ser una salida a la hora de realizar una política deportiva para Deba, varios directivos del Amaikak-Bat, nos comprometimos a llevar adelante el tema, con los problemas de desconocimiento, miedos, etc. Como comienzo, realizamos un pequeño estudio de las diferentes entidades, presupuesto, socios practicantes, con la finalidad de tener una pequeña base, o unos criterios con los que comenzar ésta labor.

## ESTUDIO REALIZADO EN ENERO DE 1988

| Entidad | Presupuesto | Núm. socios | Núm. partic. |
|---|---|---|---|
| Tenis | | | |
| Euskal-Jolas | | | |
| Burdin-Kurutz | 70.000 | 60 | 60 |
| Aguirretxe Kirol T. | 1.826.000 | 6 | 49 |
| Ajedrez San Roke | 457.934 | 20 | 80 |
| C.D. Amaikak-Bat | 2.600.000 | 396 | 675 |
| C.D. Bordatxo | 582.000 | 200 | 90 |
| Debako Arraun Taldea | 1.529.500 | 225 | 20 |
| C. Judo Ekiberri | 1.400.000 | 85 | 85 |
| Ostolaza Ikastetxe | | | |
| Pelota taldea | 60.000 | — | 40 |
| **Total** | | | |



**PROYECTO BASICO EDIFICIO POLIDEPORTIVO MUNICIPAL EN DEBA.**

Con éstos datos, y valorando como positiva la participación deportiva local, con las dudas de la posibilidad de repetición de socios, deportistas, etc., nos propusimos analizar experiencias de éste tipo en los pueblos de alrededor y la conclusión fue, estudiar dos posibilidades o variantes:

— Entidad única, unificación de entidades deportivas.

— Coordinadora de entidades deportivas.

Con un monton de dudas sobre funcionamiento, financiación, Junta Directiva, etc., se realizaron los organigramas con las características de cada una y se presentó a las diferentes entidades.

La acogida fue buena, con las respectivas discrepancias, temores de anteriores incumplimientos o los nunca olvidados piques entre entidades, entidades-ayuntamiento, etc. En todo éste debate se vio la coordinadora como posible salida intermedia hacia la unificación de los clubs.

A la vez son varias las entidades que se descuelgan del proyecto, quedando en la actualidad Euskal-Jolas, Burdin-Kurutz, Ajedrez San Roke, Amaikak-Bat, Bordatxo, Arraun-Taldea y C.D. Judo Ekiberri. Estas entidades van lanzando sus ideas, se mantienen contactos con la Comisión de Cultura del Ayuntamiento, estableciéndose unas buenas relaciones, y hoy se están fraguando las bases para la puesta en marcha de la citada coordinadora, que funcionaría con autonomía de los diferentes clubes, es decir estos seguirán funcionando como en la actualidad, pero formarían una junta directiva entre todos como órgano decisorio sobre los diferentes temas deportivos y serían responsables de la política deportiva local.

Esto es en líneas generales y resumido lo que se ha realizado sobre el tema, ahora bien, ¿cómo vemos que debe ser la salida? Desde un plano particular quisiera exponer por dónde debe de pasar un programa deportivo a nivel local. Ideas todas ellas abiertas a todo tiempo de crítica, desacuerdo, debate, etc.

A la hora de analizar un poco de programa deportivo, habría que tener claro que en toda actividad deportiva, intervienen, aunque de manera distinta, los siguientes factores: Practicantes, responsables, equipamiento y los recursos económicos. Por lo tanto sería necesario realizar un estudio sobre los mismos, con la finalidad de que permita un mejor conocimiento y a la vez actuar sobre cada uno de los elementos de una forma más real.

A la vez este programa debería estar vinculado a las escuelas, entidades deportivas y vecinos en general.

**FACTORES:**

**PRACTICANTES:**

— Que desarrollan una actividad de relieve (federados, etc.).

— Que hacen deporte de forma organizada.

— Que practican regularmente un deporte, sin organizar.

— Que desarollan deporte por motivos de salud.

— Que están interesados en la práctica deportiva.

**RESPONSABLES:**

**DIRECTOS:**

— Responsables de la enseñanza y animación de actividades.

— Responsables de las organizaciones y practicantes.

— Responsables del control de actividades.

**INDIRECTOS:**

— Responsables de la salud de los practicantes.

— Responsables de la estructura representativa y organizativa.

— Responsables de la formación.

— Responsables de las instalaciones, equipamientos y materiales.

**EQUIPAMIENTOS:**

— Espacios naturales.

— Pequeños espacios deportivos.

— Grandes espacios de uso netamente deportivo.

**RECURSOS ECONOMICOS:**

Con éste nombre designaríamos al conjunto de posibilidades de financiación de los distintos componentes y fases del programa deportivo.

Una vez estudiados todos estos temas sería necesario determinar los objetivos a desarrollar la actividad deportiva, detallar los medios necesarios para alcanzarlos y a la vez elaborar acciones que nos conduzcan al resultado deseado.

**OBJETIVO:**

Promover la actividad deportiva para la obtención de un nivel de vida individual y social más avanzado.

**LOS MEDIOS**

Pasarían por una buena información, una participación y una programación más coordinada, del conjunto de las entidades deportivas y servicios sociales (Ayuntamiento, Escuelas, etc.).

**ACCIONES**

Las tendrían que determinar la unificación o coordinación de las entidades deportivas, instituciones, o personas a nivel individual, teniendo en cuenta que habría que satisfacer, la demanda de los practicantes y ofertar las instalaciones existentes haciéndolas rendir al máximo.

Estas directrices para realizar un programa deportivo en Deba, no tienen otro significado que servir como método flexible, abierto a la discusión, a las aportaciones y al debate entre todas las fuerzas deportivas locales, ayuntamiento o personas que ven en el deporte, una faceta necesaria en la vida.

**Pedro Bengoetxea**



# SOBRE DISCRIMINACIONES Y EUSKARA EN LOS AYUNTAMIENTOS

La configuración de una Administración Local realmente bilingüe, cuyos Servicios, Departamentos y mecanismos puedan en su totalidad funcionar indistintamente en euskara y/o castellano, en uns de las cuestiones pendientes en el camino hacia la normalización ligüística en nuestros ayuntamientos.

Cabría señalar varios factores negativos que han contribuído a favorecer esta situación: El incumplimiento de la Ley Básica de normalización del uso del euskara (en adelante Ley del Euskara) y la falta de seguimiento y control de la normativa ya existentes, son datos a anotar en el debe de los poderes públicos. De otra parte, las actitudes de determinados sectores políticos empeñados más en la defensa simbólica y sentimental del euskara que en el hecho de concebirlo como patrimonio cultural del conjunto de Euskal Herria y de entenderlo, por tanto, como elemento integrador de todos los ciudadanos de este país, tampoco contribuyen a la normalización del uso del euskara. Así mismo, es preciso señalar esas otras actitudes obstruccionistas que se constatan en relación al uso del euskara en los ayuntamientos. En muchos casos estas actitudes se manifiestan en forma de ofensivas, que amparándose en el demagógico discurso de la discriminación, contribuyen a la utilización del euskara como arma arrojadiza en la confrontación política.

Yo también soy de los que cree que en nuestros Ayuntamientos existe discriminación por razón de la lengua. Las administraciones locales que no estamos aún preparadas para atender totalmente en euskara a los ciudadanos que lo soliciten, estamos ejerciendo, día tras día, una discriminación por razón de la lengua sobre esos ciudadanos. Por eso, los **derechos** que en materia lingüística reconoce la Ley a los ciudadanos suponen un **deber** para los ayuntamientos de estructurarse de forma que se garanticen el ejercicio efectivo de tales derechos.

De acuerdo con lo que antecede, parece obvio que el proceso de normalización del uso del euskara requiere una acción planificada. Se trata, entre otras cosas, de superar la política de subvenciones y/o limosnas para determinadas actividades reivindicativas del euskara, y dar paso a la realización de una gestión municipal específica para el desarrollo de la normativa jurídica en vigor. Convertir hoy el euskara en lengua de uso habitual, esto es, lograr su plena normalización social, significa, ineludiblemente, una potenciación preferente del euskara.

Este plan debe girar en torno a tres ejes que son fundamentales:

— Euskaldunización de los funcionarios de forma racionalizada y obedeciendo a una definición previa de los perfiles lingüísticos de todos los puestos de trabajo.

— En virtud del artículo 14 de la Ley del Euskara, considerar en los procesos de selección de nuevo personal el conocimiento **de las dos lenguas oficiales**, bien como preceptivo, bien como mérito. Si se admite con absoluta normalidad el que se exijan 250 pulsaciones por minuto para obtener una plaza de auxiliar, o determinar dos títulos para administrativo o técnico medio, también debe considerarse como normal esta cuestión.

— Aprobación de Ordenanzas Municipales para la normalización del uso del euskara que traten de recoger y concretar todo aquello que, con arreglo a la legislación vigente, constituye la política lingüística municipal. Mi partido, EE, ha presentado en nuestro ayuntamiento hace unos meses, una propuesta de ordenanzas que contienen por un lado, medidas para el desarrollo de los artículos 10 y 11 de la Ley del Euskara (Toponimia, señalizaciones de tráfico y transporte público), y por otro lado, medidas para impulsar el uso social del euskara.

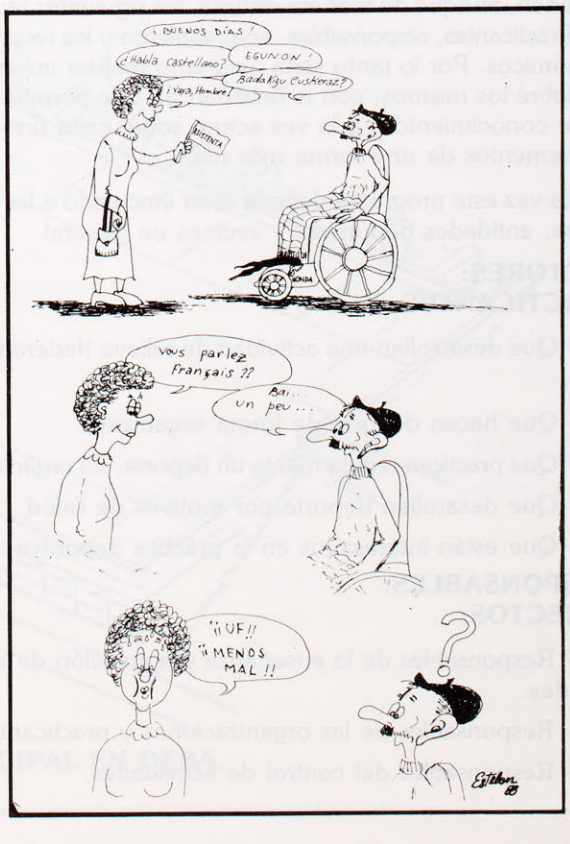
Pues bien, cuando uno se creía curado de todo espanto, nos encontramos con la sorpresa de que la Administración del Estado, haciéndose paladín de las actitudes obstruccionistas a las que me refería al comienzo del artículo, ha utilizado a los Abogados del Estado para poner dificultades a cualquier intento de normalización del uso del euskara, por la vía del Recurso al Contencioso-Administrativo. Valgan dos ejemplos ilustrativos.

1.—Ayuntamiento de Deba. Convocatoria de 3 plazas de asistentas domiciliares. Contratos de trabajo temporal (6 meses). Requisito: conocimiento de las lenguas oficiales de la Comunidad Autónoma Vasca. Recurrido por el abogado del Estado por supuesta discriminación por razón de la lengua (SIC).

2.—Ordenanzas Municipales del Ayuntamiento de Andoain. Presentadas por EE, son idénticas en el fondo a las que hemos presentado en Deba. Recurridas por el Abogado del Estado.

Por lo visto en los últimos meses, la Administración del Estado, el PSOE en definitiva, en una nueva muestra de inhibición hacía la problemática y la sensibilidad de este País, ha encomendado a los Abogados del Estado en Euskadi una doble función: Recurrir todas las medidas que desde la Administración vasca se pongan en marcha para alcanzar la normalización lingüística y defender a los policías acusados de homicidios, torturas y malos tratos.

**Eduardo García Elosúa**

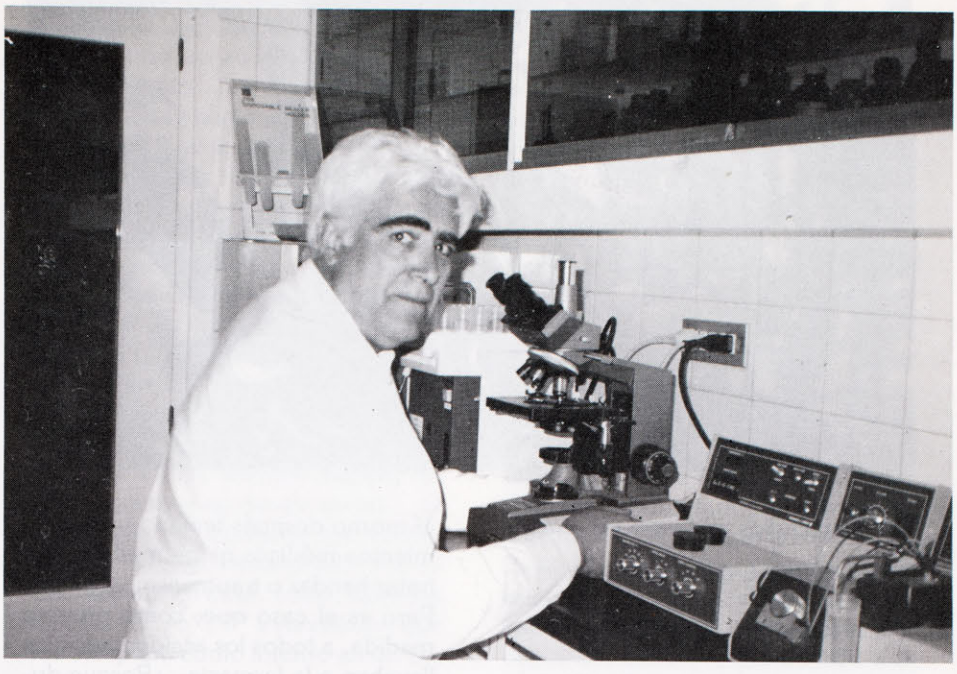


# IGNACIO BARRERA AZPIAZU

FARMACEUTICO Y DEBARRA

*Pienso que Ignacio Barrera es mucho más que lo que recurriendo al tópico generalizador podíamos definir como «un conocido debarra»...*

*Y es que nos parece que el recurrido tópico se queda corto para ser utilizado con el protagonista de estas líneas... Un debarra fuertemente arraigado al pueblo que lo vió nacer; que ha ejercido siempre en él su profesión de farmaceútico y con el que habrán sido muy pocos los debarras que no hayan hablado con frecuencia...*



Ignacio Barrera es bisnieto y nieto de médicos, hijo de farmaceútico, y marido de farmaceútica, farmaceútico él mismo y, a la vez, padre de jóvenes médicos y de farmaceútica... Lógicamente, todo cuanto concurre en el ejercicio de esta última y noble profesión es más que conocido por este debarra al que nos hemos acercado con ánimo de hacer su semblanza para las páginas de «DEBA» de Kultur Elkartea.

Como todos los amables debarras a los que hicimos antes el mismo requerimiento, Ignacio se ha mostrado dispuesto... Pero previamente hemos debido de vencer su resistencia pues siendo como es un hombre sencillo, sin afán alguno de protagonismos ni notoriedad, no le tentaba el «salir» en la revista. Fue nuestro argumento de que «otros conocidos hombres y mujeres de Deba también se habían prestado» lo que debió de convencerlo al fín...

Aprovechamos unas horas del período vacacional de nuestro hombre en la tarde tranquila de una jornada otoñal. La farmacia de la calle Astillero nos sirve de marco, de escenario, de una charla en la que Barrera va rememorando etapas y aspectos de su vida. «Lo farmaceútico», lo blanco, dan adecuada ambientación a unos recuerdos y a unas dependencias en las que un microscopio y recipientes diversos simbolizan de alguna forma una faceta importante de su persona. Cordial, amable, nos recibe sonriente al tiempo que insiste de nuevo en lo poco que puede ofrecer su vida para semblanzas o entrevistas.

Es alto, muy alto, como todos los Barrera... A nivel local, la estatura de Ignacio y sus hermanos ha sido como un distintivo de identidad familiar; Una seña diferenciadora por la que debarras de su generación los han distinguido casi tanto como por su vinculación a la Farmacia... Y es que nuestro protagonista es tan alto como suelen serlo los profesionales del baloncesto. De joven, podemos decir que su cuerpo, su figura toda fue la clásica de cuantos se dedican a ese deporte; ahora, con el paso de los años, es natural que se haya desdibujado un poco... sobre todo en el perímetro de su cintura que es donde éstos están incidiendo especialmente.

Ellos y el haber dejado de fumar; hecho éste que ha influído notablemente en su apetito con los resultados de prominencia estomacal que son perfectamente apreciables.

Su «yo tengo muy poco que contar» inicial se ha convertido en una larga y amenísima charla. Hemos recogido una parte de ella y, a modo de semblanza, se la ofrecemos con gusto a nuestros lectores.

## DIEZ HERMANOS

El 7 de agosto de 1933 (es decir, hace ahora 55 años) es la fecha en que nació nuestro hombre... En España ya estaba establecida La República teniendo a su primer presidente, Alcalá Zamora, al frente de ella. En Deba, el vecino encabezaba la Corporación Municipal, en tanto que Jose Manuel Ostolaza pugnaba por sacar adelante la primera promoción de alumnos de su escuela.

El recién nacido pasó a engrosar el ya considerable número de hijos que tenía el matrimonio formado por Eduardo Barrera, boticario-farmaceútico titular de Deba, y su esposa Flora Azpiazu. El pequeño, al que pusieron el nombre de Ignacio, vino a ser el décimo (y último) hijo de cuantos trajo al mundo la prolífica pareja. El padre, boticario-farmaceútico como ya queda dicho, era bilbaino y oriundo de la localidad alavesa de Andagoya, en tanto que la madre procedía de Escoriaza...

Fidel, María Lourdes, María Rosario, Laureano, Antón, Dolores, Tere, Carmen, María Josefa e Ignacio fueron, por este orden, los hijos de aquel matrimonio que como tantos otros de la época, llenó su hogar de descendencia. Volcado hacia su profesión (ejerció de boticario-farmaceútico de Deba a lo largo de 41 años) y hacia su familia, hombre de bien y respetado de todos, Eduardo Barrera fue personaje notable de la vida local durante una dilatada etapa de su historia reciente. (La vieja fotografía lo muestra en una tertulia a la puerta de su establecimiento).

Con sus hijos, el matrimonio Barrera-Azpiazu vivía en el primer piso de la casa de la calle Lersundi donde durante muchos años tuvieron (y tienen aún) los Barrera su farmacia. La casa, toda la calle con su plaza cercana, es para la familia un mundo de recuerdos entrañables... Emocionado, pero sin dejar de son-



reír, Ignacio los va desengranando...

*«Todos mis hermanos y yo —nos dice— nacimos en la misma gran cama del dormitorio de mis padres...*

*Eran otros tiempos. Entonces las mujeres daban a luz en su propia casa y sin más ayuda a veces que una matrona local que las ayudaba en el trance... En aquellos años, de matrona ejercía un conocida señora, voluntariosa y experimentada, que no dejó sino gratos recuerdos en todas partes...*

*Creo que todos nosotros vinimos al mundo ayudados con ella. Se llamaba María Eskartza...».*

Los primeros recuerdos de Ignacio se remontan a la época de la Guerra Civil (1936-1939) cuando siendo todavía un niñito observaba a sus hermanos, que soldados, venían del frente. Eran unas venidas a casa temporales, con motivo de algún permiso... Después supo que por indicaciones del padre (farmaceútico al fín) sus hermanos no entraban en casa sin antes pasar por el cercano Hotel Iriondo donde se bañaban y metían sus ropas y uniformes en gasolina... Era una medida higiénica, de precaución, recomendada por el viejo Barrera para evitar que la suciedad y los piojos, propios de los hacinamientos de soldados en guerra, trajeran algún mal a los pequeños.

Nacido en ella prácticamente, no nos sorprende que la vieja farmacia familiar de la calle Lersundi sea punto central de sus recuerdos. Ignacio nos dice que desde que guarda memoria y hasta época todavía reciente, fueron numerosos los heridos, los accientados e incluso los muertos que llevaron a sus dependencias. Ni su padre primero, ni sus hermanos, ni él mismo después tenían los conocimientos médicos ni los medios para tratar heridas o traumatismos graves. Pero es el caso que, como primera medida, a todos los accidentados los llevaban a la farmacia... Porque durante muchos años no hubo en todo el pueblo otro lugar más apropiado, y en ella eran atendidos por el médico, con la colaboración estrecha del farmaceútico y su familia.

Fue la iniciativa del recordado médico Faustino del Corte creando, en 1962, el llamado «Socorrismo Naútico», lo que hizo que mejorara un poco el servicio de Primeros Auxilios... tan imprescindible como inexistente hasta entonces.

Mitad trágicos, mitad jocosos, Ignacio Barrera evoca algunos de los casos de accidentes que recuerda a los que se prestó asistencia en la farmacia que era su casa... Eran otros tiempos ciertamente...

*«Tenía yo unos 9 años —nos dice— cuando trajeron a una mujer a la que, de noche, había arrollado el tren en la estación... El médico, mi padre, mis hermanas, poco pudieron hacer por ella pues ya estaba muerta y la retiraron...*

*Es el caso que a las 2 ó 3 horas se presentó un ferroviario con un tosco paquete que le había dado el jefe... Estaba envuelto en papeles de periódico y contenía... una pierna de la accidentada que, cortada límpiamente por el tren, había aparecido entre las vías...»*

Eran otros tiempos ciertamente... La penuria de medios asistenciales era entonces tan tremenda que en la farmacia había un crucifijo al que, poniéndolo entre las manos de los accidentados muy graves, se recurría con frecuencia...

**EDAD ESCOLAR... POSTGUERRA...**

En el Colegio de párvulos «Santa Teresa», regentado por las Hermanas Carmelitas, fue donde el futuro farmaceútico aprendió sus primeras letras. Tres años tenía cuando le matricularon en él y hasta los seis, estuvo sujeto a la disciplina docente de las monjas. Desde su perspectiva de hoy, Ignacio Barrera guarda buen recuerdo de aquél colegio...

A los 7 años (es decir en 1940 o en lo más duro de la postguerra española) pasó al Colegio Mont-Real, también de Deba. Ocupaba éste la segunda planta del edificio donde tenían su Colegio las monjas; edificio que en los alrededores del cementerio, todavía hoy sigue en pie aunque, no cumpliendo ya función educativa alguna y viejo y semiabandonado, parezca esperar su derribo...

El Mont-Real estaba regentado por los Clérigos de San Viator, comunidad de Religiosos dedicados a la enseñanza que, en Guipúzcoa, tenían su sede en Escoriaza. Dentro de lo que era común en aquel tiempo, los «viatores» eran buenos enseñantes... Hay que tener en cuenta que el trauma terrible que fue la Guerra Civil todavía era muy reciente y la moral e ideas socio-políticas de los vencedores, eran impuestos por el Gobierno como materias a impartir en los Colegios...

Como Ignacio, una gran mayoría por no decir todos los debarras varones de su generación pasaron por aquel Colegio... La rígida moral censora de cuanto se relacionara con el sexo y de todo tipo de ideas liberales o progresistas era lo predominante entonces. Junto a ello, lo «nacional», lo «católico-romano» y doctrinas políticas como las de «Falange», o la idea del «Imperio» con el culto a la figura de Franco, eran importantes materias a estudiar por los chicos. Bajo la mirada de los Hermanos-profesores, las clases se iniciaban con las oraciones de rigor y la entonación del «Cara al Sol» y de otros himnos o marchas que el «Régimen» impuesto por los ganadores de la Contienda Civil obligaba.

Por supuesto y como en casi todas las escuelas y colegios de la región, tampoco en los de Deba había sitio para el euskera... Y es que como toda una serie de valores hoy en alza, el milenario idioma y cuanto significa, habían

sido aliados del bando que resultó perdedor en la entonces reciente contienda... Y los vencedores pasaban la factura.

A este respecto y a propósito de aquellos años escolares, Ignacio Barrera recuerda lo que a no pocos compañeros les pasó con la temida «Bola de acero»...

> *«Hubo un tiempo —nos dice Barrera— que las autoridades tenían prohibido que, en clase, en el Colegio, se hablara el euskera... Al que le sorprendían hablándolo solían darle una pequeña bola de acero...*
>
> *El alumno cogido en aquella «falta» podía a su vez pasarle la bola a un compañero también infractor... Era el caso que nadie quería quedarse con ella pues para su último poseedor había fijado un buen castigo al término de la clase...».*

El «Régimen» en aquel momento lo impuso; así como el entonar el «Cara al Sol» antes de empezar las clases. Acababa de terminar la Guerra...

## BACHILLER... LA PLAZA VIEJA

Tras sus primeros años escolares, Ignacio Barrera inició los estudios correspondientes al Bachillerato... En aquel tiempo (finales de los años 42) eran muy pocos los jóvenes debarras que, al término de la obligatoria «Enseñanza Elemental», accedían a estudios de otro nivel. Y es que para la gran mayoría de las familias, fueron aquellos unos años de penuria, de estrecheces económicas que, mal que bien, se sorteaban con la temprana dedicación de los hijos al trabajo... Por otra parte la mentalidad de los padres respecto a los estudios o preparación de sus hijos era completamente distinta a la actual...

Es el caso que nuestro protagonista pudo ser uno de ellos y dedicado por sus padres a estudiar, hizo frente al Bachillerato... Lo hizo «por libre», estudiando en su propia casa, (como profesores tuvo a su padre), (las clases eran eternas...) a Dn. Victorio (latín) y a los Hermanos de San Viator (matemáticas) para todos ellos guarda su más entrañable agradecimiento) igual que recuerda, lo hicieron en su tiempo los conocidos debarras Jesús y Lolita Andonegui. Y es que aunque hijo del boticario, tenía 9 hermanos por encima de él, lo que hace pensar que las disponibilidades económicas de los Barrera-Azpiazu no serían quizás muy desahogadas... es el caso que con excelente aprovechamiento, el futuro farmaceútico hizo su Bachillerato en casa. Todo, salvo los difíciles «5°, 6°, 7° y Reválida», que los completó como interno en un colegio de Huesca, también con los Hermanos de San Viator.

Pero más que de esa etapa de sus estudios, Ignacio Barrera nos ha hablado de sus recuerdos del Deba de aquellos años... Con menos habitantes y movimiento económico general que hoy, el pueblo vivía traumatizado todavía por los efectos de la Guerra Civil. Sin apenas industria, muy pobre comercio y obligada la mayor parte de su población trabajadora a desplazarse a diario a otras localidades del entorno, Deba vivía a lo largo del año como aletargada... dormida en espera del verano.

Pienso que lo que ésta corta temporada suponía para el pueblo no es difícil de imaginar si tenemos en cuenta que aún hoy, aunque en menor medida, ocurre algo semejante. Pero no es del Deba veraniego sino del normal, del rutinario en el resto del año, del que surgen los más vivos y entrañables recuerdos de Ignacio...

En aquellos años, la farmacia, el hogar de los Barrera-Azpiazu se asomaba (se asoma todavía hoy) al tipismo, a la estampa debarra invalorable que forman la Plaza Vieja y los vetustos edificios de su entorno. En ellos, como formando parte indivisible de lo que es importante retazo en el conjunto de nuestro pueblo, vivían y se desenvolvían ciudadanamente personajes locales muy conocidos... Eran entre otros D. Pepe, su yerno Masillo, con sus periódicos y su librería; el tabernero «Atxilli» al frente de su establecimiento de bebidas; el popular Olaizola, sastre que con Campillo, cortaba y confeccionaba la ropa de los debarras; Beitia, fino y probo pintor que rejuvenecía interiores y fachadas... Y además de los Barrera, por supuesto, daban su típico matiz a la plaza, familias tan debarras y conocidas como la de Pablo Aranceta, el buen cantero; los Urain, maestros locales del órgano y del pentagrama; los Aizpurúa con sus hijos Fidela e Ignacio; los Riesgo tan unidos siempre como de excelente recuerdo; los «Jaingoikua», sereno él y como tal, cumplidor y vigilante; los Urcaregui, tan numerosos como (entonces y hoy) atentos comerciantes...

> *«A propósito de la Plaza Vieja —nos dice Barrera—, pienso que era como un pequeño mundo dentro de otro un poco mayor formado por todo el pueblo...*
>
> *Recuerdo que el Notario de Zumaya (uno de los profesionales que se han ido sucediendo en el puesto) llamaba a «Atxilli» y a Masillo cada vez que necesitaba de testigos para redactar un testamento... Ellos, tan serviciales como excelentes personas, solían mostrarse siempre dispuestos...».*

Otro «personaje» de la plaza tuvo también su relieve mientras vivió... Era un perrillo propiedad del ya citado sastre Olaizola y que, ratonero despiadado y eficacísimo, perseguía con saña a sus enemigos por rincones y vericuetos. En una ocasión, ayudados por una gran marea que sacó a las ratas de los desagües y alcantarillas, los Barrera y otros hombres de la «Plaza Zaharra» se dedicaron con éxito a cazarlas con jaulas...

> *«Vivas, pugnando por salir — nos dice Ignacio— llevamos las jaulas a la plaza vieja y llamamos al perro...*



*Las abríamos poco a poco para que fueran saliendo de una a una... Al tratar de escapar, el perro se abalanzaba como un rayo sobre ellas y con furiosas dentelladas las mataba en un momento...*

*Pero es el caso que, en una ocasión, dos ratas salieron juntas... El perro enardecido, nervioso, sin saber por cual decidirse, sufrió un pequeño colapso quedando patas arriba... Pero se repuso inmediatamente y tuvo tiempo todavía de acabar con sus dos enemigos...».*

De aquellos tiempos, de aquellos felices años de su juventud conserva Ignacio Barrera entrañables recuerdos. El desprendimiento, la sencillez de las costumbres, una idea más bohemia y solidaria del trato y de la vida, presidieron la relación entre personas. Sin el materialismo, sin el desmedido afán de poseer y aparentar tan propios de los tiempos actuales, uno al lado del otro florecieron en Deba personajes singulares; todos llenos de humanidad y que por su tipismo, por su popularidad, dejaron su huella en la pequeña historia de nuestro pueblo.

En este sentido, recuerdo especial conserva de los ya desaparecidos Millán Egaña, de Ascensio el albañil, de Feliciano Esnaola, del Médico Echániz, de su propio padre y de tantos otros pequeños héroes que fueron de una época de la vida local. Y es que cada uno con su manera de ser peculiar, con su desprendimiento y sociabilidad especiales, simbolizaron toda una forma de vivir en el Deba de aquellos años.

Vivieron de su trabajo, sin duda, aunque Ignacio piensa que valoraban éste como un servicio que precisaba la comunidad; más que como una actividad profesional que tenía que ser consecuentemente retribuída por su beneficio directo.

Las anécdotas, los dichos y los hechos de los que nuestros personajes fueron protagonistas se agolpan en la memoria de Barrera... Conocida por no pocos y ponderada es una de Feliciano Esnaola «Mazantini», popular donde los hubiera y que, a la sazón, alternaba cotidianamente su trabajo de peluquero con el de la costura (a mano) de alpargatas...

*«Como todos los Esnaola «Mazantini» debarras —nos dice Ignacio— Feliciano era gran aficionado a los toros...*

*Yo era todavía un niño y estaba un día en su establecimiento cortándome el pelo...*

*Como hacía siempre mientras trabajaba, Feliciano contaba alguna faena de los maestros del toreo... De pronto entusiasmado, me quitó de los hombros la sabanilla protectora y dio con ella unas verónicas que ni el mismísimo «Mazantini»...*

*Después me colocó de nuevo la sabanilla y continuó su trabajo...».*

## ESTUDIANTE DE FARMACIA...

Corre el año 1950, Ignacio tiene 17 años, acaba de terminar el Bachillerato y está listo para iniciar una carrera... Pocos, muy pocos jóvenes debarras están en esa situación. Y es que por las causas expuestas, son tiempos difíciles, de penuria y grandes necesidades; tiempos en los que el acceso a estudios superiores era abordado sólo por hijos de contadas familias...

Como tantos otros, Deba era entonces (ya lo hemos dicho) un pueblo pobre, con recursos y actividad muy limitados. Los ingresos económicos de las familias apenas alcanzaban para cubrir las necesidades más elementales como la alimentación, la vivienda, el vestido, la escuela básica o primaria de los hijos... El poder abordar con relativa holgura todas esas y otras necesidades ha ido llegando con los años; como ha llegado también el que hoy pueda acceder a la Universidad cualquier estudiante que (dentro de un lógico nivel) se lo proponga.

En Deba, Jose María Eizaguirre «Azpeitxi», presidía la Corporación Municipal; el viejo y espacioso frontón «Euskal Jolas» acababa de ser achicado por un proyecto de viviendas con el que se perseguía aliviar la gran necesidad de ellas que el pueblo sentía por aquellos años... En lo religioso, es el año en que Anastasio Arrinda llega la pueblo en calidad de párroco...

Nuestro protagonista nos dice que aprobado su Bachiller, no se sentía especialmente inclinado por una carrera determinada... Fue su padre quien le sugirió que hiciera Farmacia... «Es una noble y digna profesión —le dijo— y ejerciéndola puedes seguir la tradición de la familia...» El joven Barrera le hizo caso y marchó a Madrid a matricularse en la Facultad correspondiente.

Su vida en la capital como estudiante no se diferencia mucho de la de otros jóvenes en sus mismas circunstancias. Sigue las clases con normalidad, con aprovechamiento... Por otro lado es alto, estilizado como ya queda dicho, con la estatua y cuerpo idóneos para jugar al baloncesto. Es un deporte éste que llegará a practicar bastante en sus años madrileños pues, federado, juega con el equipo de la Facultad de Farmacia en los campeonatos universitarios.



A poco de ingresar en la Facultad, surgen las primeras amistades... Entre ellas la de la joven bilbaina Natividad Portillo, que, estudiante de Farmacia también y de su mismo curso, lo hace con una beca de la Viuda de Epalza, del Ayuntamiento de Bilbao... Como estudiante, Natividad (Nati) es brillante... como sin duda tienen que serlo los que como ella se benefician de una beca que exige resultados...

Con el trato, la amistad entre los dos jóvenes estudiantes se hace más

estrecha y mediada la carrera formalizan su noviazgo. Ignacio vuelve a Deba por Navidades y en verano, temporadas en las que participa en deportes y actividades locales. De ese tiempo datan precisamente sus actuaciones en fiestas como dantzari y como «rey mago a caballo» en cabalgatas navideñas. Viejas fotos de aquellos años nos lo muestran en tales festivos quehaceres y son para nuestro protagonista fuente de anécdotas y comentarios.



*«Con Elías Olalde, Aperribay, Allica y otros debarras no menos conocidos —nos dice Barrera— formamos el «Zortziko», equipo de fútbol que con algunos más del pueblo jugaba en lo que era entonces descampado de la playa...*

*A mí, extremo al viejo estilo, me gustaba correr por la banda...*

*En un partido, mi contrario de puesto, fornido, violento, empezó a coserme a patadas... Tuve que desentenderme del juego cada vez que se acercaba... El se dió cuenta y recuerdo que me dijo... — Barrera, tienes tanto miedo para coger una patada, ¿o qué?...—*

*Era el Itziartarra-debarra Lucio Zabala «Arteondo...»*

Mayo de 1960... Ignacio está a punto de cumplir los 27 años. Llevan mucho tiempo ya de noviazgo y Nati y él se casan. La ceremonia religiosa tiene como escenario la bilbainísima Basílica de Begoña pues no en balde la novia es de los alrededores y no tiene para callarlo... Desde la Basílica, ella e Ignacio se dirigieron hasta el estudio del fotógrafo que va a hacerles los recuerdos gráficos de rigor, tal y como se estilaban entonces...

*«Era a mediodía —nos dice Ignacio— la hora de salida del trabajo y el taxi que nos llevaba paró ante el estudio...*

*Hechas las fotografías, Nati y yo solos vestidos de novios, nos encontramos con que el taxista nos esperaba al otro lado de la calle...*

*Fuimos a su encuentro y justo en el momento, un semáforo en rojo detuvo nuestra marcha... los peatones, muy numerosos en aquella hora nos miraban divertidos gritando... «Viva los Novios...».*

Un tiempo después y asentados definitivamente en su residencia de Deba, el matrimonio Barrera-Portillo ingresaron por oposición en el Cuerpo de Farmaceúticos Municipales... Para entonces había nacido ya Javier, el mayor de sus hijos y estaba en camino de Begoña... Después vendrían Juan, Mari Carmen e Iñaki que son hasta ahora su descendencia directa.

## FARMACEUTICO DE DEBA

Trabajando en su farmacia, nuestro protagonista ha visto transcurrir estos años entre análisis, recetas médicas a las que había que dar respuesta y actividades propias de su quehacer profesional.

Y es que, analista, farmaceútico municipal y diplomado en óptica y sanidad, el ejercicio de su profesión le ha exigido un continuo amoldarse; un constante esfuerzo para «estar al día» en las necesidades cada vez más amplias y complejas de la actividad farmaceútica.

En el aspecto profesional, el quehacer, los conocimientos y medios que precisan los facultativos han experimentado un desarrollo considerable si los comparamos con los de la época del recordado Eduardo Barrera y de las antiguas boticas. En ellos, una buena parte de los medicamentos, ungüentos, pócimas y demás productos curativos los elaboraba el titular en el modesto laboratorio de su propio establecimiento. Ignacio nos habla de ello recordando que no pocos de aquellos productos solía cobrarlos su padre «en especie»... Aquellos tiempos, pués, tienen poco que ver con los actuales en que los farmaceúticos han de realizar su trabajo en medio de un aluvión de medicamentos que los laboratorios especializados preparan y lanzan al mercado.

Analista diplomado, esta faceta profesional de Ignacio Barrera es la que absorbe a diario una buena parte de su tiempo. Encerrado, aislado, en su pequeño laboratorio, trabajando con el microscopio y los cultivos, envuelto en su blanca bata, nuestro hombre da la imagen del investigador constante... Y es que valiéndose del microscopio y de otros elementos, analiza, descubre en sustancias orgánicas las especificaciones que los médicos necesitan para establecer sus diagnósticos...

A esta importante faceta suya de analista, une sus responsabilidades como farmaceútico municipal. Ante la amenaza constante de posibles brotes epidemiológicos, infecciosos, etc, que pudieran surgir, opone la periodicidad de sus análisis... sobre todo el agua que se distribuye domiciliariamente por la red municipal.

A propósito de estas aguas Ignacio nos dice...

*«Es un hecho conocido que el agua que se capta para el consumó domiciliario se ha ido deteriorando...*

*Por ello, se analiza con periodicidad y se mezclan en ella los elementos depuradores necesarios...*

*Lógicamente, es básico que el agua llegue a los grifos en perfecto grado de potabilidad pues no siendo así podría propinar (cuando menos) una oleada de transtornos intestinales...»*

En nuestra charla, Ignacio Barrera se ha extendido mucho sobre el tema del agua... El deterioro de su pureza, la pérdida de condiciones de potabilidad que se registra en la que se capta para el consumo directo, han de compensarse con calculadas dosis de cloro. Con ellas el agua pierde en sabor pero gana en garantía... El farmaceútico municipal recuerda que

fue a principios de los años 60 cuando con medios rudimentarios se hicieron las primeras cloraciones en los depósitos de Deba.

Junto con ello nos recuerda también que...

> *«Aunque las aguas de consumo de Deba e Itziar son recogidas en condiciones muy aceptables, sólo se aprovechan los manantiales y no se utilizan regatas o aguas superficiales, la calidad de las mismas, como ocurre en la mayoría de los manantiales de Guipuzcoa, en buena desde el punto de vista químico pero deficiente desde el bacteriológico por contaminaciones principalmente orgánicas. Por ello se hace imprescindible desinfectarlas antes de su consumo.*
>
> *Es conveniente advertir que todas aquellas aguas distintas a las de la red de distribución son, en principio, sanitariamente peligrosas «incluido el manantial de Ozio», que en repetidos análisis ha resultado bacteriológicamente «NO POTABLE» y en el que reiteradamente el Ayuntamiento ha colocado un cartel indicador y otras tantas veces algún o algunos irresponsables lo han quitado. Con ello, no mejoran la calidad del manantial, pero si atropellan el derecho de otras personas a conocer su peligrosidad...»*

La creciente contaminación de las aguas de la ría y de la playa son otra y muy alarmante historia... Las de la ría han alcanzado un grado de peligrosidad que las hace, incluso en agosto, totalmente prohibitivas para el baño. En la playa, el poder regenerador del mar pugna por depurar unos índices de suciedad que, en ocasiones, dejan ver claramente lo amenazadoras que pueden llegar a ser para el cuerpo y la salud de los bañistas.

Afortunadamente, en la playa de Deba, la autodepuración, la dilución y las corrientes marinas compensan la influencia de la ría recibiendo en la media global, la calificación sanitaria de «Baños libres».

## IGNACIO BARRERA, HOY...

Su hijo mayor, Javier, acaba de hacerlo abuelo... Ignacio nos ha hablado de esta experiencia suya... nueva... no comparable a ninguna de las vividas por él anteriormente... Es que, abuelo... una nieta... eso ha sido algo distinto y no le resulta fácil explicarlo... Hombre religioso, muy casero, de costumbres y aficiones moderadas , cree en las virtudes de la institución familiar y está como pocos identificado con ella. Buen estudiante en su juventud, fué siempre hijo respetuoso y se esforzó en dar satisfacciones y calor filial a sus padres. Hermano excelente, cada uno de los numerosos Barrera-Azpiazu del tronco común y con ellos sus propias familias, han sabido y saben del afecto, del cariño sincero que por todos siente el «pequeño» del clan. Por otra parte, esposo y padre ejemplar a criterio del que esto escribe, su hombría de bien, su talante afable y servicial rebosan ampliamente el entorno de los Barrera y son reconocidos por cuantas personas trata, tanto en su establecimiento como fuera de él.

Pienso que la generalidad de los debarras identificamos a Ignacio Barrera con un hombre alto, enfundado en una bata blanca y enfrascado siempre en los uno y mil quehaceres propios de su cotidiana actividad farmaceútica.

Ciertamente, son todas estas facetas muy importantes en la vida de nuestro personaje; y es que a los ojos de sus convecinos del pueblo, el ejercicio de su profesión le ha marcado indeleblemente como antes que a él marcara a su padre y a otros miembros de su familia...

> *«Yo —nos dice Ignacio— hice la carrera de Farmacia por consejo de mi padre, pero entonces igual hubiera hecho cualquier otra...*
>
> *Hoy sin embargo, después de tantos años en su ejercicio profesional, me encuentro totalmente identificado con ella...*
>
> *Siento que me realizo haciendo lo que constituye mi trabajo... que lo hago con gusto... hasta el extremo de pensar que de volver a ser joven y tener que estudiar, me haría nuevamente farmaceútico...»*

Junto a identificarlo con su profesión de siempre, los debarras en general lo identificamos también con su familiar... Y es que como lo hemos apuntado ya anteriormente, el apego que Ignacio siente hacia su propio núcleo familia lo sustenta la convicción y el sentimiento... las mismas fuerzas quizás que consolidan sus creencias religiosas; creencias que a lo largo de su vida él ha mantenido firmes, inalterables, a pesar de las innovadoras corrientes modernas.

Faceta no tan conocida de Barrera sea quizás la de su identificación a la vida local... Y es que debarra por su nacimiento como ya queda dicho, lo es también por sentimiento... Es lo que se desprende de sus palabras cuando habla de aspectos de la vida del pueblo; del Deba de ayer y de hoy y de su amplia galería de personajes a los que debe no poco de su tipismo e idiosincrasia entrañables.

Una sonrisa franca, abierta, anima su semblante cuando nos habla de las «celebridades» locales que ha ido conociendo y tratando a lo largo de los años... Cuántas anécdotas jocosas, cuántos dichos y hechos memorables rememora desde que, niño él todavia, la vieja farmacia de su padre era concurrido punto de reuniones y tertulias.

Sin el agobio de las prisas actuales, a gozar sanamente con la presencia y conversación de amigos y contertulios, se daban cita en el establecimiento personajes locales tan heterogéneos como el viejo e irascible párroco Dn. Timoteo Iraola, el inefable médico Echániz...; Dn. Manuel Echániz... la sola evocación de este nombre popular y recordado como





pocos agolpa en la memoria de Ignacio uno y mil dichos y anécdotas inolvidables. Inteligente, humano, fue médico de Itziar-Deba a lo largo de 32 años y es, de cuantos personajes singulares conociera Barrera en su juventud, de quien más vivo recuerdo conserva.

Sucesor de Echániz como médico de Itziar-Deba fué Faustino del Corte, hombre muy recordado también por nuestro protagonista por la amistad que los unió. Con sentido del humor, con una y mil anécdotas también de su actividad profesional, en el buen Faustino recayó excesivo trabajo con lo que se ahogaron no pocas facetas de su rica personalidad.

Es muestra de ello una de las fotografías que acompañan a estas líneas. En ella se ve al recientemente fallecido médico subido en un escalón para no desmerecer con su estatura la aventajada de Ignacio Barrera...

Pero es claro que su debarrismo, el cariño que siente hacia el txoko que lo vió nacer y en el que siempre ha vivido, va más allá de la simple estima al tipismo, a la singularidad, que sus personajes populares representan.

En nuestra charla hemos llegado a la conclusión de que Barrera ha pensado siempre que el pueblo debe progresar, mejorar en no pocos de sus aspectos; por ello, junto al entrañable recuerdo que le merecen tantas figuras populares y el ambiente en que vivieron resalta también el de otras figuras, que con capacidad, con visión de progreso, dejaron su huella en la pequeña historia local. Hombres que trabajaron para que Deba fuese más próspero y mejor y con cuyas realizaciones nos hemos beneficiado todos.

Nuestro protagonista considera que el ex-párroco Anastasio Arrinda es uno de esos hombres... «Alma mater» de la antigua «Junta Parroquial», sus ideas, su espíritu emprendedor resultaron decisivos en proyectos que, materializados, contribuyeron no poco a mejorar aspectos escolares-educativos del pueblo. Precisamente una de las fotografías que acompañan a este trabajo (en ella puede verse a Ignacio Barrera y a otros conocidos debarras) muestra la bendición de la «primera piedra» de lo que sería el Colegio Parroquial «Nuestra Señora de Iciar»...

Alcalde de Deba y hombre que a juicio de Ignacio contribuyó también decisivamente a crear edificios e instalaciones escolares elevando el nivel de la enseñanza en nuestra localidad, fué Joaquin Aperribay Elosúa...

«SANROQUES»...

Otra faceta de nuestro protagonista y tampoco muy conocida es la de su vieja afición a los toros... De sus palabras deducimos que ha sido ella y su indudable debarrismo de siempre los que le han hecho estar identificado con los «sanroques»... Durante bastantes años fue organizador y participante activo (hemos incluido una foto que lo muestra como «dantzari») de la popular «corrida de los marineros»...

*«Desde niño me han gustado los «sanroques» —nos dice Barrera— por lo que su llegada me ha hecho siempre verdadera ilusión...*






*Con un pequeño grupo de conocidos debarras (prácticamente cada año éramos los mismos) he subido muchas veces a la torre de la Iglesia para poner en marcha el popular campaneo... El que se toca el día 14 de agosto e indica el comienzo de las fiestas...»*

A propósito de los «sanroques», otra de las fotografías que acompañan a estas líneas los tienen como telón de fondo... Es de los primeros años 70 y corresponde al grupo de jubilados, aficionados-expertos y corporativos que, en la primera excursión conjunta organizada por el Ayuntamiento con ese fin, participaron en un apartado de toros en tierras navarras...

**EPILOGO**

Nuestra charla ha sido larga... junto a recuerdos jocosos de feliz rememoración, el protagonista de estas líneas nos ha hablado también de sus trances amargos... Trances penosos como fueron para él el fallecimiento de sus padres... de varios hermanos... Con el sencillo relato de su vida, Ignacio Barrera ha aparecido ante el que esto escribe como despojado de su bata y de su «rol» de farmaceútico, mostrando más por ello su faceta personal, humana...

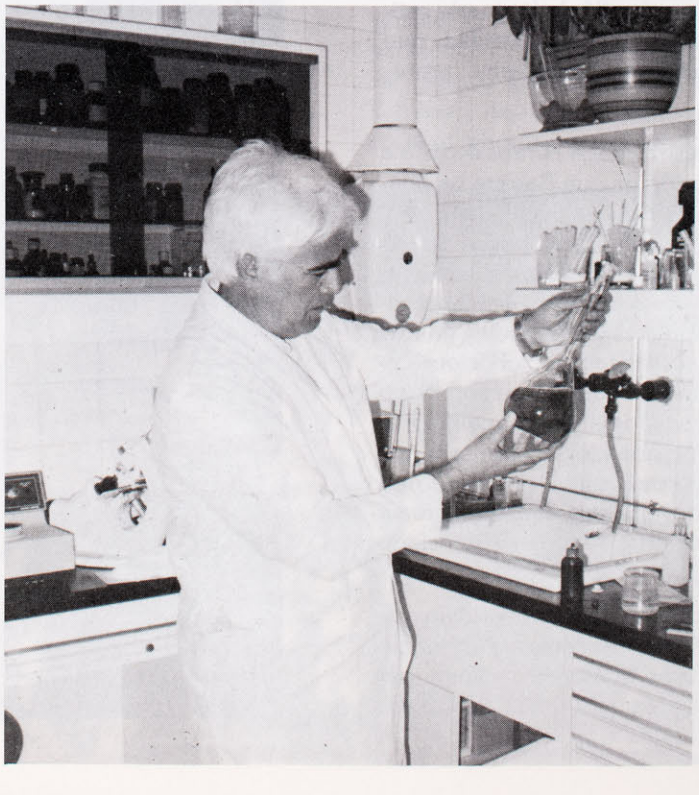
Pienso que no son muchos los que le conocen desde esa perspectiva. Y es que visto a través de su faceta humana, uno se da cuenta rápidamente de que Ignacio es un sentimental; un hombre fundamentalmente bueno al que las personas, los hechos con ellos relacionados le afecta hasta el punto de hacerle sonreír o le hieren, en brevísimo lapso de tiempo.

Así, junto a anécdotas graciosísimas con las que se ha reído y nos ha hecho reir, ha rememorado hechos y situaciones bien penosas...

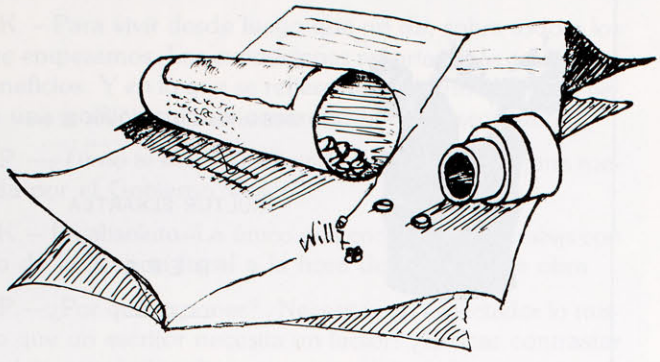
Unas y otras han ido dejando huella en su sensible corazón, de donde han brotado ahora con afecto, con sentimiento, recuerdos de toda una vida...

La familia es algo fundamental para él. Lo hemos comentado ya y no vamos a repetirlo. Buen final pues para su semblanza el testimonio gráfico de una efemérides feliz relacionada con ella. La conmemoración de las Bodas de Plata de Ignacio y Natividad, el feliz matrimonio de dos farmaceúticos.

FELIX IRIGOIEN



# LA HOMEOPATIA: UNA ALTERNATIVA REAL



La Homeopatía es una medicina que tiene unas características propias, y que supone una verdadera alternativa en muchos aspectos a la medicina oficial.

A pesar de haber sido infundadamente criticada, la Homeopatía tiene cada vez una mayor demanda. Esto es claro en Euskadi donde en cuestión de 10 años va teniendo día a día mayor fuerza; prueba de ello es la Asociación Vasco-Navarra de Homeopatía que nació hace más de un año y de la que somos unos 30 médicos homeópatas.

A nivel del estado español tambien es evidente esta expansión, además del aumento del número de personas tratadas con Homeopatía, y de que cada vez son más las farmacias que venden medicamentos homeopáticos, también las posibilidades de estudio para las personas que salen de la Facultad de Medicina y quieren ejercer como homeópatas han mejorado en los últimos años: actualmente es posible tener una formación gradual y completa sin necesidad de salir al extranjero.

Es posible que muchos no hayáis oído nunca hablar de la Homeopatía o no sepáis bien en qué consiste; ante todo es una medicina integral, una medicina que tiene en cuenta al ser humano como una globalidad, es decir como una totalidad física y psíquica. Ante un paciente se tienen en cuenta todos sus síntomas, todas las caracteríticas que individualizan su caso y lo hacen distinto del de otro paciente con la misma enfermedad. Todo lo anterior puede resumirse en lo siguiente: la Homeopatía no trata enfermedades sino enfermos, o dicho de otra manera: lo importante no es poner la etiqueta de una enfermedad sino el conocer las peculiaridades de cada caso para tratarlo como a un todo indivisible (física y mentalmente).

Un medicamento elegido según la totalidad de los síntomas no mejorará el paciente en ciertos aspectos y lo perjudicará en otros, sino que será beneficioso para todo él. Este es uno de los puntos en que la Homeopatía aparece más claramente como alternativa: el medicamento homeopático actúa estimulando la propia fuerza curativa del organismo, y por tanto no mejorará sólo unos síntomas sino que actuará sobre todo el conjunto sintomático.

También es muy importante hablar de las dosis empleadas, el medicamento homeopático se administra en dosis muy pequeñas (infinitesimales) y por tanto están muy lejos de las dosis tóxicas que son capaces por sí mismas de producir transtornos al organismo, estos transtornos se conocen como efectos secundarios. El medicamento homeopático, pues, carece de efectos secundarios, y esto es obvio que supone una enorme ventaja y por supuesto una alternativa a otras formas de medicina.

En este punto parece importante que nos hagamos todos una pregunta: ¿Por qué aparecen continuamente nuevos medicamentos y retiran como no válidos los hasta entonces empleados?. ¿Por qué al de cierto tiempo de emplearse un fármaco lo retiran al descubrir que es capaz de producir una serie de transtornos? Yo me pregunto: ¿No será que los lanzan al mercado sin haber sido estudiados como debieran?

En Homeopatía, los medicamentos que fueron válidos hace 200 años lo siguen siendo ahora, aunque indudablemente que el arsenal terapeútico va aumentando con los años y tambien va aumentando el conocimiento de cada medicamento.

Volviendo un poco a lo comentado anteriormente, si la Homeopatía trata enfermos y no enfermedades se entiende fácilmente que el motivo de consulta pueda ser cualquier alteración o molestia del organismo, sea ésta aguda o crónica. Sin embargo el primer contacto con el homeópata suele ser por una afección crónica que la medicina oficial no ha resuelto y el paciente decide «probar» la Homeopatía.

Para terminar me gustaría reflexionar sobre una idea que considero importante: en nuestra sociedad hay una forma de medicina más conocida, extendida y protegida: la medicina oficial, pero ahí está el capítulo de las medicinas alternativas (donde está incluída la Homeopatía) que tienen mucho que ofrecer, sobre todo en ese momento en que amplios sectores de la sociedad están descontentos con los resultados de la medicina tradicional. El hecho de que las medicinas alternativas vayan expandiéndose, está en manos de los profesionales, por un lado y de los pacientes, por otro. Si todos hacemos fuerza en este sentido podrán conseguirse logros como en el caso de otros países, por ejemplo el caso concreto de la homeopatia en Francia: la Seguridad Social reembolsa el importe de la consulta homeopática, o el caso de Inglaterra donde disponen de hospitales homeopáticos... Por tanto queda abierto un frente de lucha para todos, y es el conseguir que cada uno pueda elegir libremente y en igualdad de condiciones el tipo de medicina que considere más adecuado.

Coro Goitia
Médico Homeópata.




# ENTREVISTA A «KEIXETA»

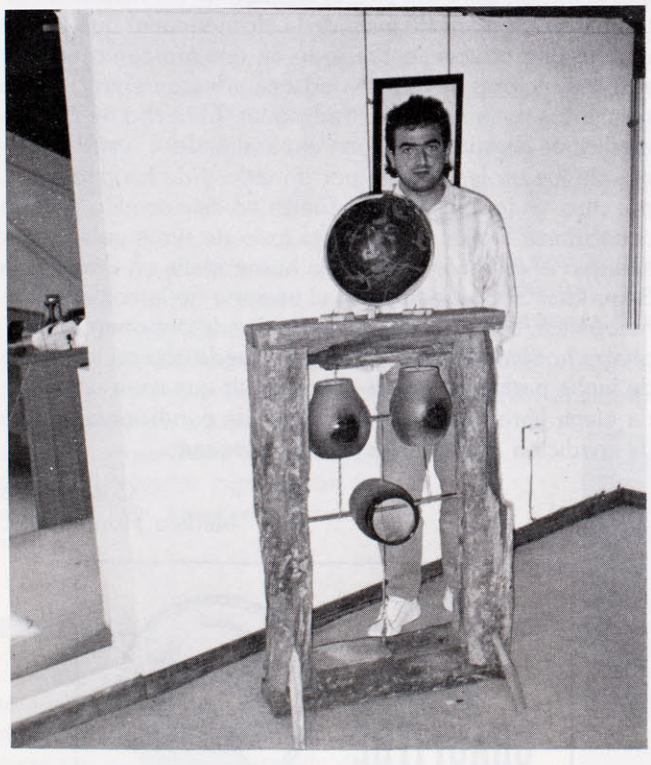
Rafael Bravo Arrizabalaga

Del 10 al 22 de julio de este año, Kultur Elkartea organizó en su sala de exposiciones una muestra conjunta del consagrado pintor Francisco Hernández y del joven ceramista Keixeta. Y atraído por las críticas favorables que de los especialistas en el tema ha recibido este artista, aprovecho la ocasión para hacerle esta sencilla entrevista, que espero sirva para aclarar algún aspecto interesante de su personalidad artística

PREGUNTA.—Haznos una breve biografía: nacimiento, estudios, aprendizaje, exposiciones...

KEIXETA.—Nací hace 25 años, y desde que recuerdo he tenido una especie de interés o predisposición por el arte. Predisposición que se decantó por la cerámica cuando entré en la Escuela de Eibar, donde tuve contacto con el mundo del barro y sus formas. Y desde entonces, de eso hace ya ocho años, llevo dentro el gusanillo de la cerámica. Allí comencé aprendiendo; después participé en un concurso, lo gané, y eso terminó por animarme. Tomé el asunto más en serio, y terminé dando clases de cerámica en la Universidad Laboral, donde estuve cuatro años. De allí pasé a la Escuela de Aya, para posteriormente independizarme y montar mi propio taller.

P.—¿Y exposiciones?



K.—Eibar, Arrona, Sala Arte 13 de Zumaya, Colectiva de Noveles en San Sebastian, ésta de Kultur Elkartea...

P.—¿Qué significa Keixeta?

K.—Mi nombre es Txiki Agirre, pero como hay mucho Aguirre en el mundo de la cerámica, decidí tomar el nombre de KEIXETA, que es el del caserío de mis padres en Arrona.

P.—A pesar de que sea una de las preguntas más tópicas que se puedan hacer, aunque también pueda resultar la más dificil de contestar: ¿Por qué el arte? ¿Por qué la cerámica? ¿Qué te mueve a hacer lo que haces?




K.—No sé bien por qué. Algo indomable que llevo dentro me empujó a dibujar y a pintar, a expresarme de otra forma que no sean las palabras o actos cotidianos. Y lo de la cerámica en concreto creo que por casualidad. Si en lugar de recalar en Eibar, donde había ceramistas, hubiera aterrizado en otro sitio, no sé qué sería.

P.—¿Necesitas hacer lo que haces? Supongamos que encuentras un trabajo en otro campo, ¿podrías vivir lejos de la cerámica?

K.—Necesito hacer cerámica, rotundamente. He sufrido la experiencia del horario laboral, y casi me vuelvo loco, por su rigidez, por su opresión; tenía síndrome de cerámica. De cerámica, de madera, de pintura o de algo, de algo exclusivamente mío, intrasferible.

P.—En esto de la cerámica, ¿cuánta importancia crees que tiene la técnica, el oficio, y cuánta el genio creativo? Y contéstame si puedes: ¿Qué diferencia hay, si es que existe, entre artesano y artista?

K.—Para cualquier artista plástico genio y técnica son indispensables. De un genio sin oficio, lo mismo que de un manitas sin chispa, nunca saldrá un buen ceramista. Y en cuanto a la segunda parte de tu pregunta, el límite entre artesanía y arte es impreciso, difícil de fijar, sobre todo en cerámica, donde el que hace unos años era un simple artesano, hoy, por una revalorización subjetiva del tema, puede ser artista, pero para mí es casi lo mismo.

P.—De tus exposiciones propiamente de ceramista, a la obra que muestras en ésta: piezas de cerámica convencional, y mezcla de cerámica con grandes maderas, hierro, estructuras corporales, hay gran diferencia. ¿A qué es debido? ¿Se te queda corto el campo de la cerámica? ¿Fue aquélla una etapa? ¿Habrá otras? ¿Crees que terminarás moviéndote en otros campos, utilizando otros medios de expresión?

K.—En todo eso hay un poco de la distinción que buscábamos antes entre artesanía y arte. La cerámica, entendida en su forma más simple y convencional, me resulta estrecha. El «pote» resulta fácil, corto, se necesita más espacio, más expansión artística. Y creo que mi futuro irá por ese camino, separándose cada vez más de la cerámica artesanal para ir utilizando elementos monumentales, otros volúmenes, otras formas.

P.—Hablando de otra cosa, ¿cómo crees que está el mundo del arte en su aspecto comercial? ¿Da la cerámica para vivir? Y, por otro lado, ¿qué opinas de la política cul-

tural del Gobierno Vasco? ¿Fomenta realmente el arte? ¿Protege a los artistas noveles? ¿O se dedica únicamente a encumbrar y hacer «suyos» a los consagrados?

K.—Para vivir desde luego que no da, sobre todo a los que empezamos. Las exposiciones reportan más gastos que beneficios. Y en lo que se refiere al Gobierno Vasco, si tiene una política cultural concreta, yo la desconozco.

P.—¿Tú no te sientes protegido, animado en alguna medida por el Gobierno Vasco?

K.—En absoluto. Lo único que encuentro son trabas con eso de la licencia fiscal a la hora de vender una obra.

P.—¿Por qué expones? ¿Necesitas un espectador lo mismo que un escritor necesita un lector? ¿Buscas contrastar la obra, venderla...?

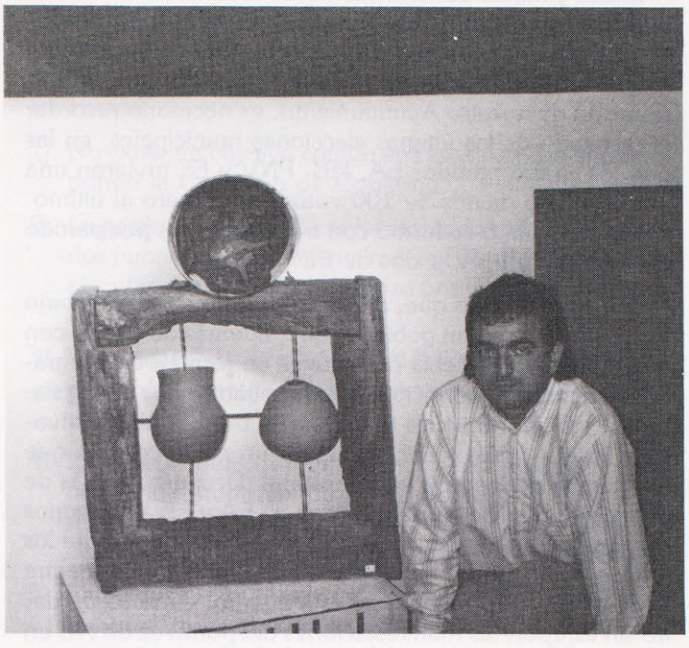
K.—Por vender no, desde luego, porque lo cierto, como te decía antes, es que vendemos muy poco. Lo que me interesa es comunicarme con la gente a través de mi trabajo, sacar mi obra a la luz para que no se quede encerrada en el taller como un hijo maldito.

P.—Cuéntanos algo sobre influencias. ¿Eres autodidacta? ¿Sufres una influencia determinada? ¿Te gusta en especial la línea de algún creador consagrado?

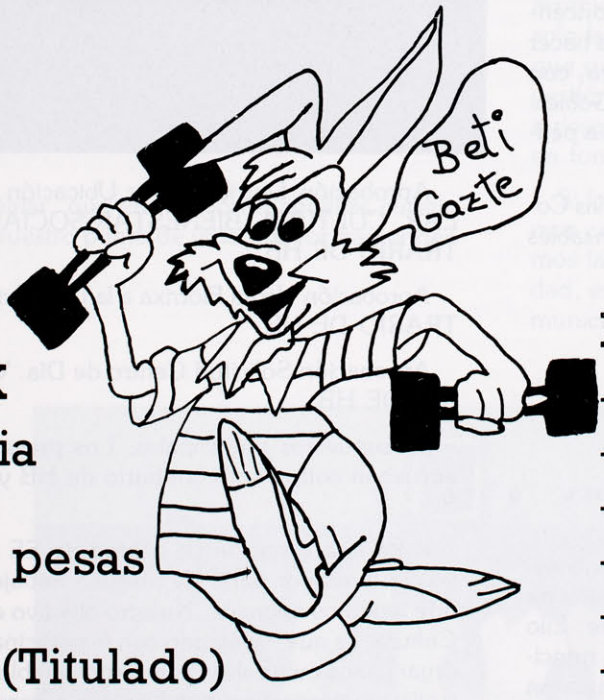
K.—Básicamente soy autodidacta, aunque no desdeño tomar rasgos, modos, líneas de gente que me gusta, pero nunca de forma fiel, sino de forma general, subconsciente. No imito, aprendo.

P.—Y para terminar, el futuro ¿Vas a exponer, vas a seguir trabajando...? ¿Qué piensas hacer?

K.—Lo más inminente es montar en otoño una exposición en San Sebastián, y a largo plazo sólo tengo previsto trabajar, trabajar...




Gimnasio **BETI GAZTE**




**GIZONAK**
— Gimnasia
— Squash
— Sala de pesas
— Sauna
— Masaje (Titulado)
— Infrarrojos

**EMAKUMEAK**
— Gimnasia
— Squash
— Sauna
— Solarium
— Tratamientos faciales
— Tratamientos corporales
— Masaje (Titulada)

Iturkale, 18 - Zesterokua Enparantza
Teléfono 60 18 39

**DEBA**

# AÑO Y MEDIO DESPUES, HISTORIA DE UNA CORPORACION

El año y medio transcurrido desde la constitución del actual Ayuntamiento, es un espacio de tiempo, si no definitivo, sí suficiente para poder analizar y emitir un juicio sobre lo que viene siendo la gestión municipal. Para explicar la situación de nuestro Ayuntamiento, es necesario recordar el resultado de las últimas elecciones municipales, en las que los cuatro partidos EA, HB, PNV y EE tuvieron una diferencia de menos de 100 votos del primero al último. El Ayuntamiento se formó con tres concejales por partido de EA, HB y PNV y dos de EE.

EE, entendíamos que, ante esta situación, era necesario la constitución de un gobierno que, además de contar con mayorías sólidas, debía constituirse en torno a un programa de actuación municipal para los cuatro años de legislatura. Para infortunio de todos, no se produjo dicha situación, lo que indujo a EE a intentar un pacto con EA que facilitara la gobernabilidad municipal. Después de más de dos meses de difíciles negociaciones, EA y EE alcanzamos un acuerdo en torno a un programa de actuación para los 4 años de andadura municipal. Acuerdos puntuales entre PNV y HB, hicieron fracasar este intento. (Uno recuerda, no sin estupor, las manifestaciones del portavoz de HB en el pleno celebrado el 29-7-1987: «No estamos dispuestos a trabajar para que otros ejecuten nuestro trabajo», amenazando con hacer desaparecer la Comisión de Gobierno y funcionar por decretos de alcaldía y ello de acuerdo con el PNV).

La propuesta de EA de realizar un gobierno de concentración, sin programa ni definición de lo que se iba a hacer en los 4 años, no podía contar, de ninguna manera, con el apoyo de EE. En la actualidad, la Comisión de Gobierno la forman EA, HB y PNV. Estos últimos partidos a petición propia.

Para conocimiento general, es preciso señalar que las Comisiones municipales y sus correspondientes responsables son las siguientes:

Comision de Itziar y Barrios (EA)
" " Regimen Interior (EA)
" " Hacienda (EA)
" " Urbanismo y Medio Ambiente (EA)
" " Sanidad y Bienestar Social (HB)
" " Educación y Euskara (PNV)
" " Cultura, juventud, Turismo, Deportes y Festejos (EE)

La falta de programa y, sobre todo, del más mínimo entendimiento entre los partidos que forman la Comisión de Gobierno, hace que cada partido funcione a su aire. Ello nos lleva a situaciones tan grotescas como que los principales proyectos y/o realizaciones municipales no cuentan con el apoyo de todo el equipo de gobierno. Sirvan anecdóticamente los siguientes ejemplos:

Aprobación del Plan de reparcelación de Agirretxe. VOTO CONTRARIO DE HB

Aprobación del Acuerdo con Iciar S.A. para Suministro de Agua al Polígono. VOTO CONTRARIO DE HB

Aprobación Compra terrenos de Lojendio. VOTO CONTRARIO DE HB



Aprobación Distribución y Ubicación Locales (ESCOLAR, CULTURA, BIENESTAR SOCIAL). VOTO CONTRARIO DE HB

Aprobación Venta Elorrixa a la Diputación. VOTO CONTRARIO DE HB

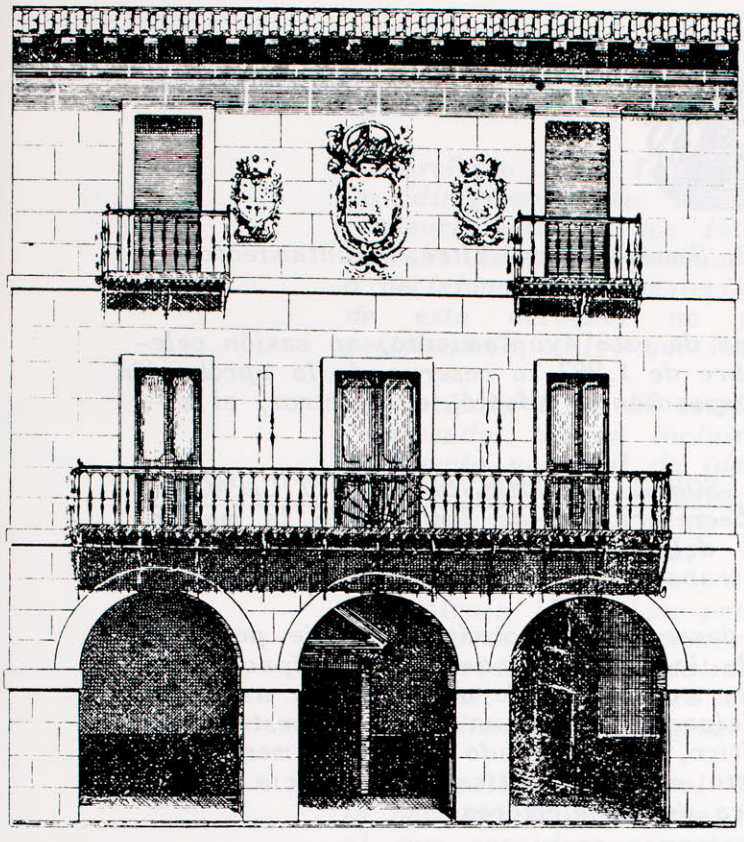
Aprobación Solicitud Centro de Día. VOTO CONTRARIO DE HB

Presupuestos municipales. Los presenta Alcaldía y se aprueban con el voto contrario de HB y la abstención de EE.

Ante esta situación, la actitud de EE está siendo la de volcar la mayor parte de nuestro trabajo en la Comisión que tenemos asignada. Nuestro objetivo en la Comisión de Cultura, es que, contando con la participación de todos los organismos culturales de nuestro pueblo, podamos desarrollar un proyecto cultural común al margen de las discrepancias ideológicas. No obstante, seguiremos presentando, en el resto de las Comisiones y en los plenos, nuestras propias propuestas o alternativas entre las que hasta la fecha podemos destacar:

—Participación regulada de los ciudadanos en los Plenos.

—Creación de una revista de información para que los ciudadanos tengan noticia puntual de todo lo relacionado con la vida municipal.



—Propuesta de Organización Municipal y puesta en marcha de la comisión de Cuentas.

—Bases para la contratación de nuevo personal.

—Establecimiento de los perfiles lingüísticos de los nuevos puestos que se han cubierto.

—Diversos temas relacionados con Sanidad y Bienestar Social.

—Ordenanzas Municipales del uso y normalización del euskara.

Es preciso señalar, que en relación a aquellas cuestiones que, desde nuestro punto de vista, mayor trascendencia social puedan tener, como son la información y participación ciudadana, las mociones presentadas por EE y aprobadas por unanimidad en el pleno del 17-12-1987, se han quedado en meras y simbólicas declaraciones de principios. HB, en aquella ocasión, nos calificó de protagonistas. Hoy todavía no ha cumplido el compromiso que, como miembro de la Comisión de Gobierno, adquirió en dicho Pleno. ¿Acaso aprobaron nuestras propuestas por simple oportunismo? En resumen, la situación no es nada alentadora y las conclusiones son más bien pesimistas si tenemos en cuenta:

1) No existe un objetivo común entre los partidos que componen la Comisión de Gobierno.
2) La gestión desarrollada se ha realizado más sobre acuerdos puntuales (fundamentalmente EA, PNV y EE) o por ejecutar actuaciones acordadas por la Corporación anterior.
3) La ausencia de dirección política, programación y planificación, permite que algunos funcionarios lleguen a dirigir la política municipal.
4) La falta de ideas, la inexperiencia y el desconocimiento de la vida municipal de la mayoría de los concejales, hace que nos encontremos ante un equipo con muchas carencias para poder desarrollar una gestión eficaz.
5) Existe un divorcio entre el Ayuntamiento y los ciudadanos al desvirtuarse el papel de la institución local cada vez más alejada de lo que debe ser su verdadera especialidad: Lo cotidiano.

A esta situación, hay que añadir el papel contradictorio de HB. De una parte son miembros de la Comisión de Gobierno y de otra, hacen continuo uso de la costumbre de arremeter contra todos los demás, como si fueran por sí solo la panacea del Ayuntamiento, cuando la realidad es que su falta de trabajo en unos casos y su incapacidad de gestión en otros, están más que demostrados. Y lo digo a riesgo de que me dediquen un nuevo libelo panfletario en tono insultante.

Si los partidos que estamos en el Ayuntamiento, no somos capaces de cambiar la actual dinámica y no supeditamos las siglas y al interés propio el interés de la colectividad, esta Corporación pasará a la historia de nuestra vida municipal con más pena que gloria. Si no, al tiempo.

Eduardo GARCIA ELOSUA



AYUNTAMIENTO
DE LA N. Y L. VILLA
DE
DEBA
(GUIPUZCOA)

DEBA
HIRIKO UDALA

D. JOSE VELASCO SALVADOR, Secretario del Iltre. Ayuntamiento de DEBA (Guipuzcoa).

CERTIFICO: QUe el Pleno de este Ayuntamiento, en sesión celebrada el día 17 de Diciembre de 1.987, a reserva de la aprobación del borrador de acta correspondiente, adoptó, entre otros, el siguiente acuerdo:

11º.- MOCION DE E.E. SOBRE INFORMACION Y PARTICIPACION CIUDADANA.- Por el Sr. Secretario se da lectura de la moción presentada por E.E. y del texto de la modificación del Reglamento Orgánico, que transcrito literalmente, dice:

"A estas alturas del desarrollo democrático, nadie pone en cuestión la importancia de la necesidad de la participación de los ciudadanos en la vida municipal. No obstante, la asunción del principio de la participación, como un valor incuestionable para el sistema democrático, ha quedado en algo meramente simbólico, que ha supuesto en la práctica la ausencia de la particpación real y práctica de los electores.

Por otra parte, es imprescindible para acercar el Ayuntamiento a los ciudadanos, que la Corporación de a conocer pública y periódicamente sobre los aspectos reales relacionados con la gestión municipal.

Por todo éllo y con el fin de facilitar el ejercicio real de la participación e información ciudadana, como prácticas dirigidas a profundizar en la democratización de la vida municipal E.E. propone al Pleno para su aprobación los siguientes puntos:

1º.- Que la Comisión de Gobierno se responsabilice de la ejecución y publicación de un boletín de información al ciudadano.

2º.- Que se proceda a la Modificación del Reglamento Orgánico con la inclusión de un Título V sobre Información y Participación ciudadana, cuyo texto se adjunta.

Deba, a 10 de Diciembre de 1.987."

DE LA INFORMACION Y PARTICIPACION CIUDADANA

Se incluirá en el Reglamento Orgánico:

TITULO V

Artículo 116.- La Corporación facilitará la más amplia información sobre su actividad y participación de todos los ciudadanos en la vida local, sin que esta participación pueda menoscabar la facultad de decisión que corresponda en todo caso a los Organos Municipales.

Artículo 117.- Todos los ciudadanos tienen derecho a obtener copias y certificaciones acreditativas de los acuerdos municipales

y sus antecedentes, así como a consultar los archivos y registros, todo éllo, conforme a la Ley de procedimiento Administrativo.

Artículo 118.- Todos los ciudadanos mayores de edad, además de dirigirse ante los Organos Municipales en petición del reconocimiento de los intereses personales y directos, tienen el derecho de elevar peticiones al Ayuntamiento en solicitud de actos o decisiones sobre materia de competencia municipal. Del ejercicio de este derecho, no podrá derivarse perjuicio alguno al peticionario, salvo que incurra en delito o falta.

Artículo 119.- El escrito en el que se contenga la petición del interesado, deberá incluir el nombre, domicilio y número de su documento nacional de identidad y será presentado en el Registro General del Ayuntamiento. Cuando el solicitante actúe en nombre de otra persona o de otros colectivos, deberá acreditar la representación alegada.

Artículo 120.- Las peticiones que se refieran a la mejora de la estructura y funcionamiento de los servicios municipales o la irregularidad o anormalidad de la actuación de cualquier órgano Municipal, se tramitará de oficio, instruyéndose el correspondiente expediente para lograr su plena efectividad.

Artículo 121.- Si el Organo Municipal ante el que se realiza la petición se considera incompetente para resolverla, la remitirá al que considere competente y comunicará haberlo hecho así al peticionario.

Artículo 122.- Cualquier ciudadano podrá requerir a la Administración Municipal el ejercicio de las acciones necesarias para la defensa de los bienes y derechos municipales.

Artículo 123.- La Administración Municipal favorecerá el desarrollo de las Asociaciones para la defensa de los intereses generales o sectoriales de los vecinos, les facilitará la más amplia información sobre sus actividades y dentro de sus posibilidades, el uso de los medios públicos y ayudas económicas para la realización de sus actividades en los términos expresados en el artículo 116 de este Reglamento.

Artículo 124.- Cualquier ciudadano podrá intervenir en las sesiones de los Plenos de la Corporación, en una única intervención por cada punto del Orden del Día en que desee participar. Para éllo, deberá solicitar el uso de la palabra por escrito, figurando en la petición el punto o puntos del Orden del Dia en los que desee intervenir y hacerlo con, al menos, ocho horas de antelación, salvo que el Pleno acuerde, por mayoría, autorizar la intervención solicitada en ese momento, o, además, considerar, por el mismo método o sistema, que pueda intervenir en más ocasiones.

Artículo 125.- 1) Cuando alguna de las Asociaciones o Entidades a que se refiere el artículo 72 de la Ley 7/1.985 desde efectuar una exposición ante el Pleno, en relación con algún punto del Orden del Día, en cuya previa tramitación administrativa hubiese intervenido como interesado, deberá solicitarlo al Alcalde antes de comenzar la sesión. Con la autorización de éste y a través de un único representante, podrá exponer su parecer el tiempo que señale el Alcalde, con anterioridad a la lectura, debate y votación de la propuesta incluída en el Orden del Día.

*2) terminada la sesión del Pleno, el Alcalde puede establecer un turno de ruegos y preguntas por el público asistente sobre temas concretos de interés municipal. Corresponde al Alcalde ordenar y cerrar este turno.*

*Artículo 126.- 1) Las convocatorias y órdenes del día de las sesiones del Pleno se tramitarán a los medios de comunicación social de la localidad y se harán públicas en el tablón de anuncios del Ayuntamiento.*

*Jon Esturok ea zergaitik 8 ordu lehenagotik izan behar den galdegiten du. Pregunta Jon Esturo porqué se ha puesto con ocho horas de antelación.*

*Le contesta Eduardo que, únicamente por funcionamiento del Ayuntamiento, en relación con el horario de oficinas.*

*Jon Esturok: mozio hori "protagonismo" hutsa dela azaltzen du. Arazo hori denen buruan dagoela eta Barne Araudia aztertzen ari direla. Hala ere onartzen dutela.*

*Dice Jon Esturo que la moción que ha presentado E.E. es puro "protagonismo". Que ese asunto está en la mente de todos y que se está revisando el Reglamento Orgánico. De todas formas aceptan la moción.*

*Elías Olalde dice que en el programa que en su día presentó Eusko Alkartasuna en el Pleno Extraordinario estaba previsto y propuesto dentro de las reformas e incorporaciones al Reglamento Organico; por lo tanto, lógicamente, nosotros estamos de acuerdo con esta inclusión en él, pero consideramos que hubiera sido deseable incorporarlo dentro del plan propuesto en la última Comisión de Régimen Interior del 12-12-1.987. Una vez debatidos" vodos los puntos que consideramos necesarios reformar.*

*Eduardo García dice que asume el protagonismo.*

*Por el Sr. Alcalde, se somete a votación la moción presentada por E.E., punto por punto, dando el siguiente resultado:*

*Primer punto: se aprobó por unanimidad, de cuyo resultado el Sr. Alcalde declaró adoptado acuerdo de que la Comisión de Gobierno se responsabilice de la ejecución y publicación de un boletín de información al ciudadano.*

*Segundo punto: Se aprobó por unanimidad. De cuyo resultado, el Sr. Alcalde declaró aprobada la modificación del Reglamento Orgánico Municipal, con la inclusión de un Título V, sobre Información y participación ciudadana, conforme consta en el texto anteriormente transcrito.*

*Y para que así conste y su unión al respectivo Expediente, expido la presente de órden y con el Visto Bueno del Sr. Alcalde en Deba, a veinticinco de Enero de mil novecientos ochenta y ocho.*

*VºBº*
*EL ALCALDE*

# ITZIARKO AMA IKASTOLAKO 25. URTEURRENEAN (1963-1988)



*O! Ikastola haurren kabia*
*ta euskararen zutabe*
*garai batean oso zaila zen*
*salbatutzea zu gabe.*
*Hizkuntza arrotza nagusitu zen*
*gu bihurtuaz mirabe,*
*zure bitartez eginak gara*
*geure hizkuntzaren jabe.*

*Lehendabiziko urrats sendoa*
*OARGIK zuen ezarri*
*ta zilarrezko eztaietara*
*irixtea da pozgarri.*
*Zu izan zara itxaropena*
*zu euskeraren oinarri,*
*urrezko hitzez josi dezagun*
*geroaren oroigarri.*

"IZAZPIK"



# «CASA CAMPO»

Debari dagokion Mutrikuko lur eremu honi buruz, azken bolada hontan askoren mingainetan dantzatua izan da espektatiba batzu, parzialak eta gehienetan planifikazio orokor eta oinarrizkorik gabe.

Hori dela eta, interesgarria iruditu zaigu zenbait datu ikerketa orokor bat eta beste horrenbeste ideia azalaraztea honetaz, interesatuek jakin dezaten zer dugun eskuartean.

Aspalditik Debako herriak «Casa Campo» erostea helburutzat batzuen ere, gaur arte eta ez dakigun zein indarri esker pil-pilean dago affaire hau Udaleko batzarretan. Zer esanik ez «Amaikak-bat»eko gestio gizonek presionatzen detelarik «Errota-zar»-en egoera ikusirik.

Gure «Casa Campo»-ren ikuspegia beti prisma berdintsu batetik pasa izan da: Kirol eta errekreazio gunea. Eta inoiz ez fútbol zelaiaren arazoa hortxe dagoelako «Casa Campo»aren beharra izatea; aitzitik, kirol-errekreazio gune horretan, agian, beharbada, futbol-zelai bat egon daiteke; noski beste zenbait kirol instalaziorekin batera eta osotasun bat lortuz.

Fútbol zelaiaren arazoaz baharbada beste egun batetan emango dugu geure eritzia.

Geure ikerketa egiteko planotara jo genuen, Udalean informazio gisa zeuden paperetara ere. Eta «harrituta» konturatu ginen, proporzioak, neurriak, marrazkiak eta errealidadea ez zetozela bat.

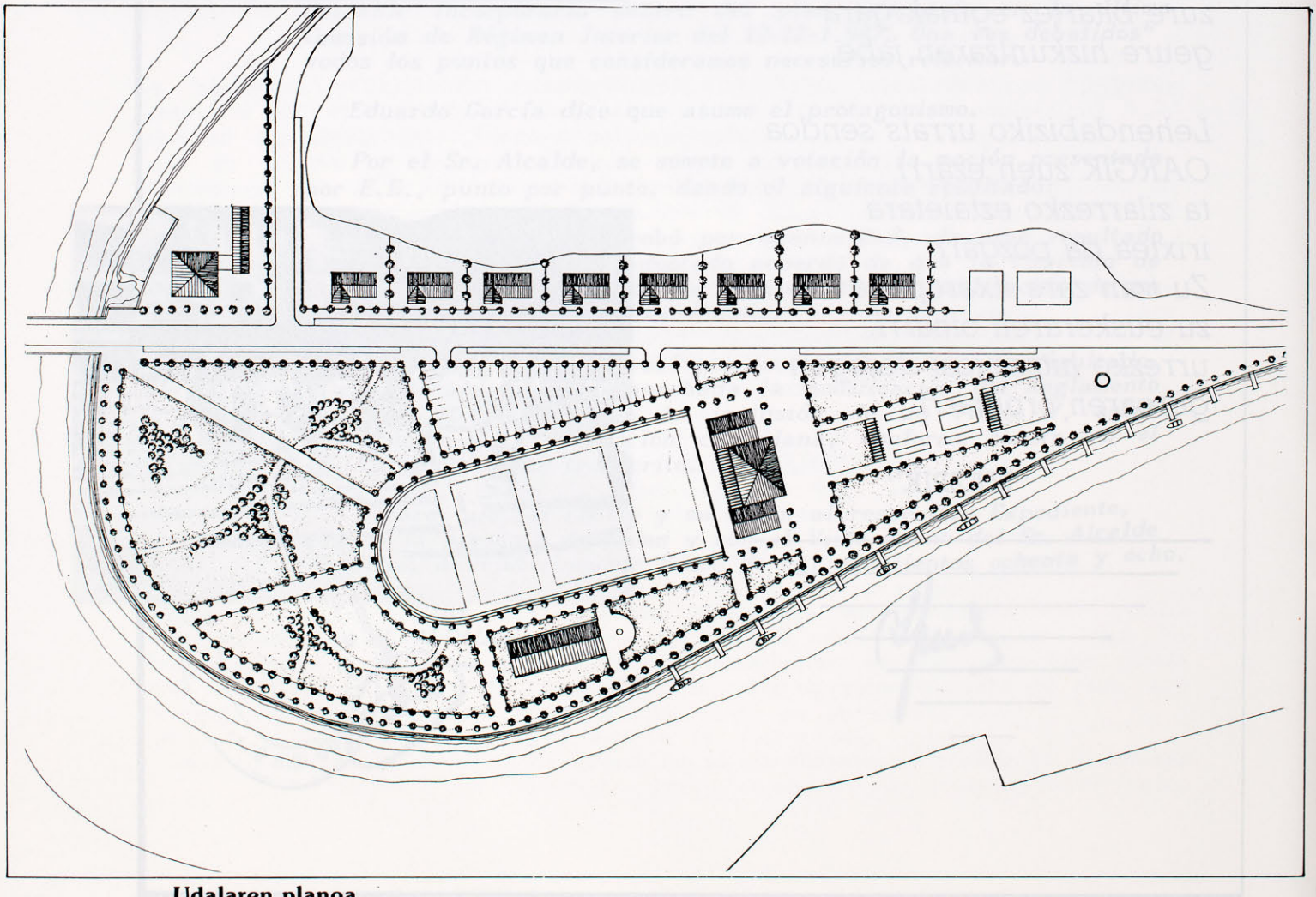
Ikusten duzuen marrazkian konturatuko zerate zenbait berrikuntza eta itxura aldatze daudela, nabarmenera Artzabaletik zubi baten bidez «Casa Campo» zeharkatuz Mutrikuko bidearekin loturik dagoena; baita ere ibaia zeharkatzen duen paseo arbolatsuak, zubi zahar partean 40ren bat metro jaten diogularik ibaiari alde zabalenean, eta segidan buelta osoan zenbait metro gabe ibaia eskuin aldean.

Detaile askotan sartu gabe, marrazturik dauden instalazioek neurri barregarriak dituzte edozein gainbegirada nahastuz (futbol zelaia 70 × 40 m.). Baina marrazkiaren kolpe ederrena zera da: «Casa Campo»k ibaiari 4.000 m² inguru jaten dizkiola, lur eremu horren hedadura borobilduz. Baita ere paperetan bost hektarea omen daudela eta guk kanpo-lana eginez 3½ hektarea neurtu genuen.

Bahaketa aproximatibo hau eginez hasi genuen. Lehengo ideia buruan genuelarik, lekuaren azterketa bat baldintza onetan ipini genezan lurraldea eta hasi ziren lehenengo akatsak sortzen:

—Leku horretara abiatzeko eta bertan lanak egin ahal ditzagun **akzeso on bat** beharko da, orain dagoena ez bait da oso egokia gaurtik aurrera bertan zerbait egiten bada. Eta Artzabaletik datorren biala kontutan hartuz oraindik ez dagoela inon aurkezturik urte askotako kontua deritzagu.

—«Casa Campo»ren parte haundi bat ibaiko urez bustitzen da eta mendiko urez ere bai. Lur horren sasi azterketa bat



**Udalaren planoa**

eginez, pentsatzen dugu, kanal subterraneo batzuren beharra mendiko urak bideratzeko eta harresi bat ibaiko partean uholdeek eta mareek baña ez ditzaten geure instalazioak.

—Hurrengo pausoa lurrez estaltzea izango litzateke eta momentu hontan esan dezakegu lur eremu hori presto dagoela edozer gauza egiteko bertan.

Hau dena marrazkiari begiratu gabe, ez bait genuke jakitea nahi hainbeste bolumen ibaiari janik zer gerta zekiguken Deban ibaia haundituta dotorrenean. Bestetik ez bait dago oraindik pentsatuta ibaiaren dragaketa eta eskoileraren konponketa, geure ibaiak ibiltzeko gune aproposa izan dezan, inungo arriskurik gabe.

Lur eremua prestatuta dugularik ondoko geure marrazkiaren bidez adierazi nahi dugu geure ideia Casa Camporako eta hori bai, beti izan beharko luke plan oso bat definituta zegokeena geure marrazkiaren tankerakoa edo...

Ikusten duzuenez, gune osoari eman nahi diogu aldarrikatzen dugun osotasuna. Eta egingo genukeen eraikuntzan berton markatzen ditugun kirol guztietarako polibaliotasunak izango lirateke: aldagelak, dutxak, barne zerbitzua eta zerbitzu publikoak, taberna eta material gelak.

Eraikikuntza honen ondoan fútbol zelaia eta bera inguratzen atletismoko galipotezko pista oinarrizkoa (lau kale dituena). Eta hesi batez 12.000 m² babesturik.

Jarraian eta bestekaldetik, tenisko pistak eta piszina. Aipatutako denek bereziki erabiliko zuketen erdiguneko eraikikuntza hori.

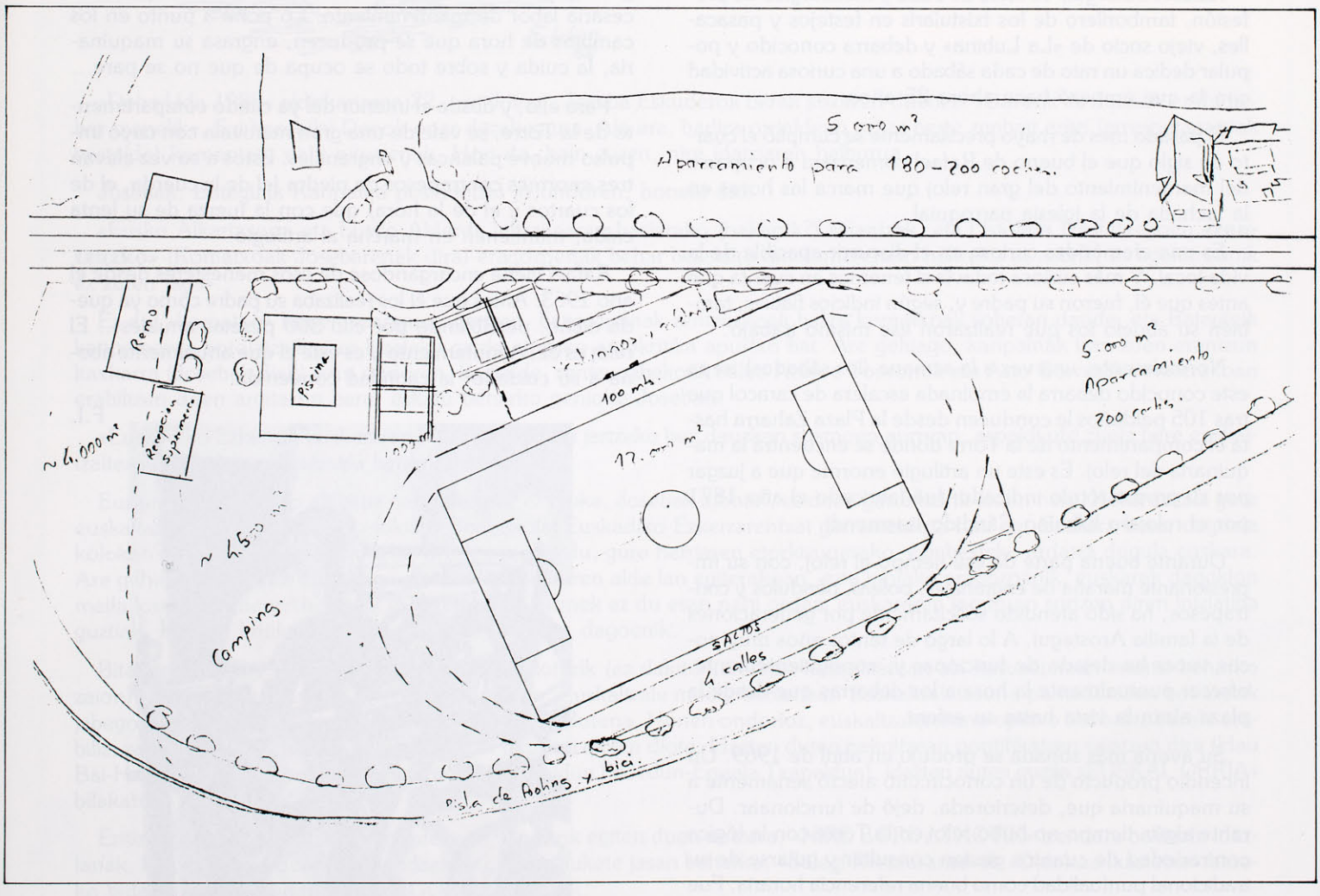
Haruntzago eta bial haren azpikaldean edo... arrainketarako gutxienezko intalazio bat, honek behar duen guztiarekin.

Bestaldetik, Udalarentzako diru iturri bezala eta lan postu berri sortzailetzat Herriko kanpina eta beste bi gunetan aparkalekuak edo ta bailarako udatiarrentzat jateko eta egoteko lekua, hondartza aldeko zumardia libre utziz «bazkal gune» horrengandik.

Kontuaratzen zeratenez diru-masa handi baten aurrean gaude eta urte batzutan instituzioetatik diru laguntzarik gabe. Herriko beharrak asko izanik, prioritateak ere, eta hemen dugu beste bat. Eta guk daukagun metroa aldatu egiten da beharrak eta herriko kutxaren posibilitateak parekatzen ditugunean, hau da, beharrak, asmoak anitz, posibilitateak murritz.

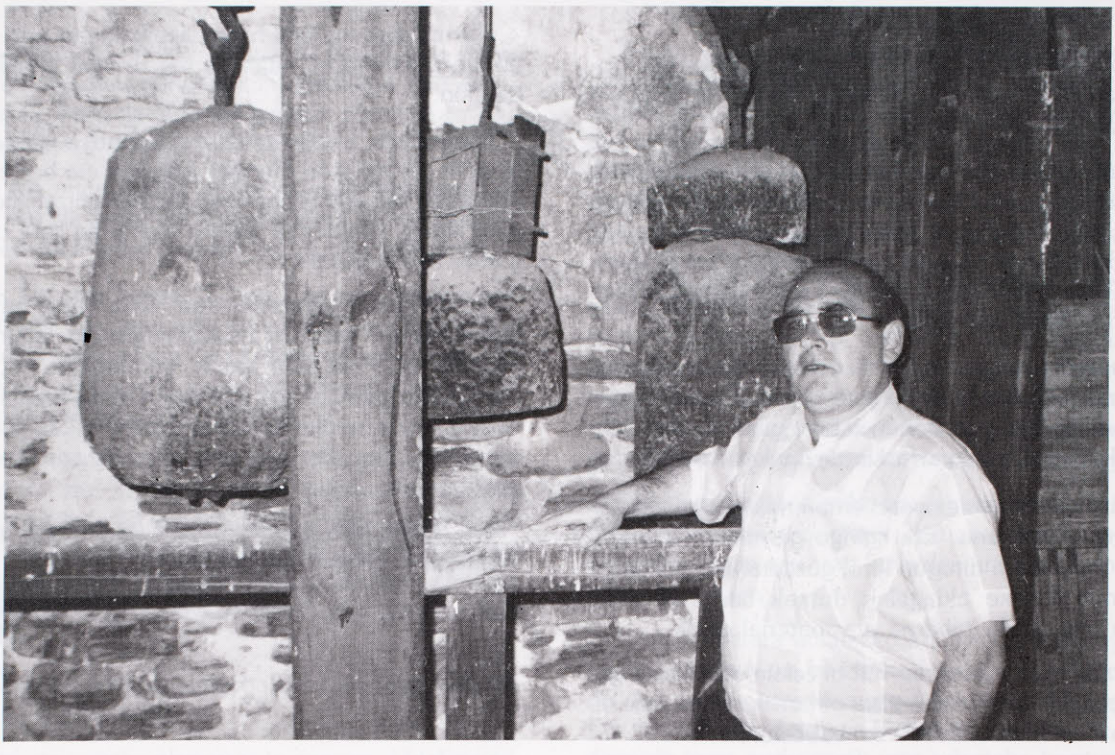
Gu honen alde gaude, Casa Campo baita gunerik egokiena planteiatzen dugunerako.

HERRI BATASUNA
DEBA




**Gure planoa**

# UN CUARTO DE SIGLO ATENDIENDO EL RELOJ DE LA IGLESIA



Rafael Arostegui, 48 años de edad y metalúrgico de profesión, tamborilero de los txistularis en festejos y pasacalles, viejo socio de «La Lubina» y debarra conocido y popular dedica un rato de cada sábado a una curiosa actividad con la que empezó hace ahora 25 años.

El pasado mes de mayo precisamente se cumplió el cuarto de siglo que el bueno de Rafael comenzara a ocuparse del mantenimiento del gran reloj que marca las horas en la fachada de la iglesia parroquial.

Es una efemérides curiosa en el discurrir apacible de la vida local. Y más curiosa todavía si tenemos en cuenta que antes que él, fueron su padre y, según indicios fiables, también su abuelo los que realizaron ese mismo trabajo.

Normalmente, una vez a la semana (los sábados) trepa este conocido debarra la empinada escalera de caracol que tras 105 peldaños le conducen desde la Plaza Zaharra hasta el compartimento de la Torre donde se encuentra la maquinaria del reloj. Es este un artilugio enorme que a juzgar por su propio rótulo indicador fué fabricado el año 1871 por el relojero bilbaino Cándido Isasmendi.

Durante buena parte de ese tiempo el reloj, con su impresionante maraña de engranajes, poleas, péndulos y contrapesos, ha sido atendido solícitamente por generaciones de la familia Arostegui. A lo largo de tantos años muy pocas veces ha dejado de funcionar y, consiguientemente, ofrecer puntualmente la hora a los debarras que desde la plaza alzan la vista hasta su esfera.

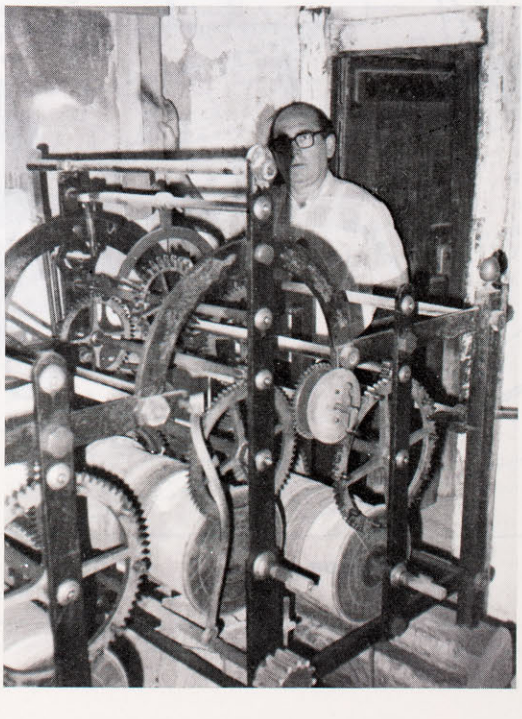
Su avería más sonada se produjo en abril de 1969. Un incendio producto de un cortocircuito afectó seriamente a su maquinaria que, deteriorada, dejó de funcionaar. Durante algún tiempo no hubo reloj en la Torre con la lógica contrariedad de cuantos gustan consultar y guiarse de su tradicional puntualidad como buena referencia horaria. Fue el experto relojero avencindado en Deba, Pedro Ballesteros, quien reparándolo, lo puso nuevamente en marcha.

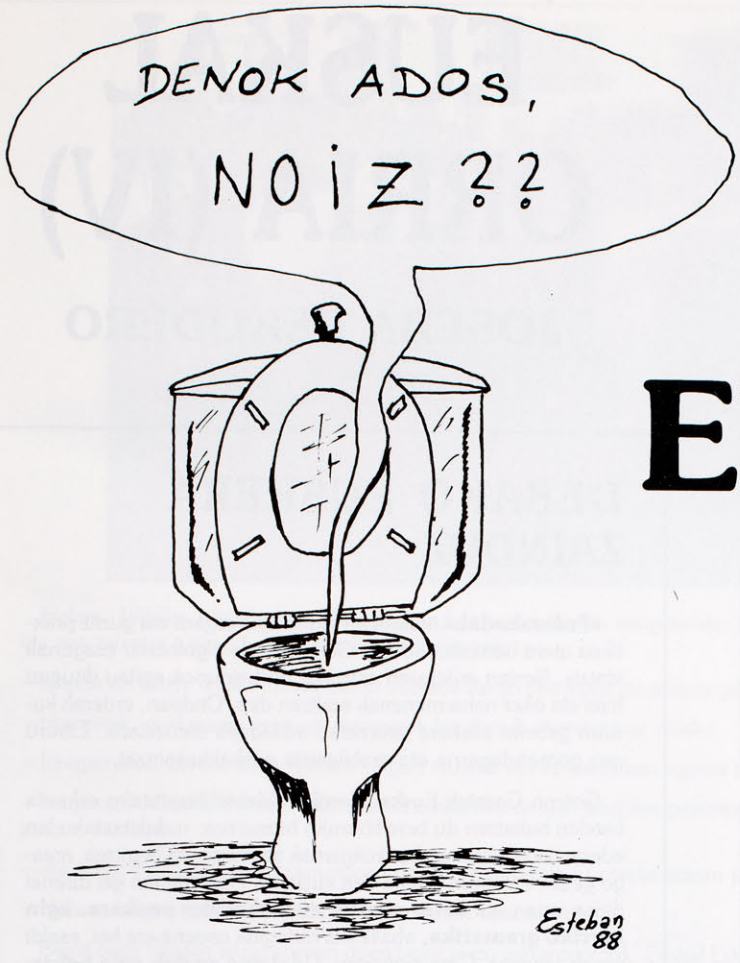
Antes y después de la importante averia, Rafael Arostegui ha venido realizando celosamente su callada pero necesaria labor de mantenimiento. Lo pone a punto en los cambios de hora que se producen, engrasa su maquinaria, la cuida y sobre todo se ocupa de que no se pare...

Para ello, y desde el interior del ya citado compartimento de la Torre, se vale de una gran manivela con cuyo impulso mueve palancas y engranajes. Estos a su vez elevan tres enormes contrapesos de piedra (el de la cuerda, el de los cuartos y el de la hora) que con la fuerza de su lenta caída, mantienen en marcha al artilugio.

Rafael viene encargándose de esos menesteres desde el año 1963. Antes que él los realizaba su padre como ya queda dicho, percibiendo por ello 300 pesetas anuales... El reloj es del Ayuntamiento y es éste el que anualmente abona a su cuidador la cantidad convenida.

F.I.






# ERITZIAK ERITZI

«Deba Uda 1988» aldizkariaren 22. orrialdean, Joseba Eskuderok berak jasotzen duenez: «Bururik ez duenak ez du behar txapelik». Egi borobila! Denok onar dezakeguna. Ala ere, badira orrialdean zehar beste zenbait eritzi (errespetagarriak bestalde) komentatu nahi nituztenak. Hori da, hain zuzen, nire idatziaren helburua.

Josebak, Bateginik Kanpaina positibotzat jo ondoren, honela dio:

«Eusko Alkartasuna eta Eusko Alderdi Jeltzailearen hasierako (bakarrik?) zalantzak, eta Ostolaza Ikastetxekoen **«zentzuzko»** (Komatxoak Josebarenak dira) eragozpenak behar bezalako antolamenduari heltzeko ez astirik, ez egokitasunik ez zuten laga».

Ez dut «komatxo» horien esangura ulertzen. Eragozpenak zentzuzkoak balira komatxoak soberan daude, eta Bateginik kanpainaren antolatzaileei ez litzaieke gaizki etorriko autokritika apurtxo bat. Are gehiago, kanpainak izan zuen erantzun kaxkarra (Josebak dixit) ikusi ondoren. Bestalde, zentzugabekoak balira Azukre Tontorrak eta Asto Gorotzak ematerakoan erabiltzen duen argitasun bera, eskatu beharko genioke Josebari.

«Euskadiko Ezkerrak euskararen inguruan lanean jartzeko beti dauzkan susmoen aurrean, aspaldi utzi zuela bere euskaltzalteasuna kolokan baieztatu beharko da».

Euskadiko Ezkerreko afiliatua naizen arren, ez nioke, Josebak dionari, ez duen garrantzirik eman nahi. Koka dezala gure euskaltasuna aplikatzen zaion tokian. Bost axola! Euskadiko Ezkerrarentzat garrantzizkoa hau da: Euskara bera, dagoela kolokan gure herrian. Hau honela, E.E.k oso argi du, gure herriaren etorkizunerako, ezinbesteko ardatza dugula euskara. Are gehiago, E.E.k ez du inongo susmorik euskararen alde lan egiterakoan, ezta inolako eragozpenik, euskarak dagokion maila lor dezan, neurri bereziak exijitzerakoan. Honek ez du esan nahi ordea, euskararen inguruan sortzen diren iniziatiba guztiak, inolako kritikarik gabe, onartzea behartua dagoenik.

Bitartean, euskarak duen egoera larriarekin loturik (ez dakit lotura hau kausalitateari ala kasualitateari erantsi beharko zaion), ba dugu gure artean, gero eta nabariago, Euskaltzale moeta berezi bat. Euskaltzaletasuna partaidetasun bat ezezik jabego pribatu bat kontsideratzen dutenek osatzen dutena. Honen ondorioz, euskaltzaletasuna opiltxo bat balitz bezala erabiliz, zatiak emateari, kentzeari edo kolokan jartzeari ekiten diote. Idazten duten bakoitzean pontifikatzen saiatzen dira (Hau Bai-Hau Ez; Azukre Tontorra-Asto Gorotza; Euskaldun Fededun-Erreala Txapeldun), idazten duten guztia «EUSKAL ORRIA» bilakatuz.

Eritziak eritzi, guztiontzat hobe zatekeen, Baserrik egiten duen antzera, «NIRE BORDATXOTIK» izendatu balituzte idazlanak. Horrela, nahi duten guztia idazteaz gain, ez lukete jasan beharko, «Salegi Restaurante»tik «Ostolaza Ikastetxe»rainoko bidean somatzen den, ASTO GOROTZ kiratsik.

**Sabin AIZPURUA IRURETAGOIENA; E.E.ko Afiliatua**

# EUSKAL ORRIA (IV)

## JOSEBA ESKUDERO

## AZUKRE TONTORRA

Gure hizkuntza ederki ondo menderatzen duten bi gizon goraipatu nahi nituzke gaurkoan. Kanpotik etorritakoak biak. Lazkaoko semea bata, Ataungoa bestea. Bere jaioterriko hizkuntza gorde ez ezik, landu eta aberastu dutenak primeran. Kultur gizon apartak ditugu biak. Gaur egun euskal literaturan bere ahalegina eskeintzen ari direnak. Itzulpengintzan hain zuzen, tradukzio lanetan. Eta oraingoan idazteari serio samar heldu diotela dirudi. Euskadiko literaturaren mesedetan. Eta herrian merezitako oihartzunik izaten ez badu ere, paperezko zati gozo hau eskeini nahi nieke. Literatura saioak laga ez ditzaten.

Nortzutaz ari naizen? Asmatu duzue honezkero, bai. **Jokin Lasa** eta **Lukax Dorronsoro** dira —baimenik gabe— saritutakoak. Jokinek katalandar literaturan «best-seller»-a izan den liburuaren itzulpena prestatu du (aldizkari hau zuen eskuetara iritsi orduko kalean izango da): «Bigarren jatorriaren makiniskribua», «Mecanoscrit del sagon origen» jatorrizko bertsioan.

Lukax gaztelerazko literatura klasikoko zenbait liburu ari da itzultzen. Cervantes-en «Nobela Egokiak» dihardu euskaratzen. «Rinconete eta Cortadillo» eta «Kristal lizentziatua» liburu batean argitaratu zituen. «Ijito Nexka» ere kaleratua da. Horretaz aparte Ruben Dario-ren «Fantasiazko Ipuinak». Zein baino zein hizkuntz goxo eta aberatsean.

Ez dira debarrak euskara hain jator eta egoki erabiltzen duten bi gizon hauek. Ondoriorik aterako al zenukete?

## ASTO GOROTZA

Gorotza merezimenduz jaso behar luketen asko da gure herri erdarazalean. Asto gutxi gelditzen dela gure inguruan; halare, saria eskuratu nahiean badago jende eta erakunde ugari. DEBA aldizkari honetan, Olinpiadetan dominak hiru izaten diren bezela, hemen ere erdararen rekorraren bila dagoena ez dela falta eta, berdin jokatuko dugu.

Urrezko asto gorotza **Udaltzain edo Aguazilei** jarriko diegu. Ikastolaren 25. urteurreneko ospakizunetan, Iparraldeko Bordaxuri Antzerki Taldekoek emanaldia zutelarik Zubeltzun, zinemaren aurrean aparkatutako bere furgonetan isuna edo multa frantseseraz ipintzeko gai izan, eta euskaldunoi euskaraz jartzeko ez izatearren (edo gai baldin badira ez jartzearren).

Zilarrezko gorotza **«Escuela de Ballet DEBA»**ko arduraduneri egoki datorkiela pentsatu dugu. Umeentzat irakasle kastellanoak ekartzearren. Eta besterik ez zegoelako aitzakia ateratzekotan: ikastaldiaren eta matrikulaketaren berri emateko —bi esaldi soil— euskara aintzakotzat hartu ez zutelako.

Brontzezkoa **«Tintorería Condal»** dendari zintzilikatuko diogu. Bere zerbitzuen berri emateko euskaldunok kontutan hartu ez gaituelako. Buzoiz buzoi propaganda «erdara-batuan» zabaldu zuelako.

Norberak bere komunikazio hizkuntza aukeratzeko eskubidea (?) badu ere, Euskal Herrian egin beharreko adierazpen publiko idatzietan euskara baztertzea, besterik ez bada ere iraingarria bait da. Giza eskubide eta herri eskubideen aurkakoa. Askotan konsziente ez bagara ere.

P.D: HABE Euskaltegian itzulpen zerbitzua eskeintzen da. Beste batzu prest egoten garen bezelaxe.

## DEBAKO EUSKERA ZAINDUZ

**«Erdarakadak»** titulupean liburu interesgarri eta guztiz praktikoa atera berri da, Gotzon Garate idazle elgoibartar ezagunak idatzia. Bertan erderaren eraginez euskaldunok egiten ditugun huts eta oker nabarmenenak azaltzen dira. Ondoan, erderak kutsatu gabeko euskera jatorrezko adibideak datozelarik. Liburu oso gomendagarria eta erabilgarria euskaldunontzat.

Gotzon Garatek Euskal Herriko Udaleei luzatutako eskaera batekin bukatzen du bere liburuko hitzaurrea: «udaletxetako lan ederra bada aintzinetako oroitgarriak atxikitzea eta berritzea, areago geure izatearen muina den euskara. Horretarako gai direnei dirua eman eta **azter ezazue zuen herriko euskara, egin herriko gramatika,** ahalik eta hiztegirik osoena ere bai, esaldi osoak emanez. Gero argitaratu. **Udaletxe guziek egin beharko lukete hori,** EUSKAL HERRIAREN ONETAN».

Nik Debako Udalari pasatu nahi nioke enbidoa. «Debako-euskera»-ren eredu jatorrak mantentzen duten gutxi horiek desagertu aurretik.

Hona hemen liburu horretan jasotako erderakada batzuk:

—«Lanparak argi ederra **ematen** du». (Gaizki)

—«Lanparak argi ederra **egiten** du». (Ongi)

—«**Atean jo** dute». (G)

—«**Atea jo** du bateonbatek». (O)

—«**Txanpan botila bat** erregalatu zion». (= hutsik) (G)

—«**Botella bat txanpan** erregalatu zion». (O)

—«Eguraldi **on bat** egiten du». (G)

—«Eguraldi **ona** da». (O)

—«Argi, beldur, hazkura, logura, egarri,.....**asko».** (G)

—«Argi, beldur, hazkura, logura, egarri,...**haundia».** (O)

(**Asko, zenbat** galderari erantzuteko erabili beharko genuke... kopurua, kantitatea adierazteko).

## ITZIARKO AMA IKASTOLAREN 25. URTEURRENAKO OSPAKIZUNEN IKASTURTEAN IKASTOLAK PUBLIKOTASUNERANTZ JAURLARITZAK ESKEINI KONBENIOA IZENPETUKO

Euskal Herriko Ikastolen Federakundea aspaldi aztertzen hasi zela ikastolen geroa. Euskal eskola izatearen oinarria baztertu gabe, publikotasuneranzko bidea nola gauzatu zitekeen aztertu eta landuaz. Itziarko Ama Ikastolak beti jarraitu izan du —eztabaida haundirik gabe, egia esan— Federakundeak markatutako bidea. Horrela, Ikastolak ere Batzar Orokorran agertu zuelarik Euskal Eskola Publiko bihurtzeko asmoa, Federakundearen proposamenari atxekiz.



Halare, 1987ko Abenduaren 18an Elkarte Autonomo mailan izenpetutako akordio politiko eta finantzieroaren ondoren abiatutako bidea egokiena ote zen zalantza galantak ditut. Arrazoi hauexengatik:

—lehenik eta behin, nolako Euskal Eskola Publikoa izango den argitu eta zehaztu gabe, atzera jotzeko aukera errealik eskeintzen ez duen bidean abiatu garelako.

—bigarrenik, euskararen ereduak errespetatuko direnik ziurtatzen ez delako.

—hirugarrenez, bertan parte hartuko dugun irakasle eta ez-irakasleen egoera zertan geldituko den garbitzen ez duelako.

—laugarrenik, Euskal Eskola Publiko berria erakitzeko orduan ikastolen patrimonioa eskuratzeari lehentasuna ematen dion Administrazioak mesfidantza sortzen didalako.

—eta azkenik, PSOEren agintaritzapean dagoen Hezkuntza Kontseilaritzaren jokoaz fidatzen ez naizelako. Ez besterik.

Halare, beste irtenbiderik gelditzen ez zelakoan onartzen dugu.

Baina bada niregan kezka sortzen duen beste arazo garrantzizkorik. Euskal Eskola Publiko berri horretan bi sektore gara inplikatuak. Oraingo eskualdaturiko eskola —edo legezko eskola publikoa— eta ikastola. Eta Administrazioaren eta ikastolaren arteko elkarrizketa mamitzen ari bada ere —zegatik gelditu dira baztertuak baina sindikatuak?—, eskola publikoarekin ez da eztabaidan hasi. Eta ezinbestekoa litzateke.

Berriro diot. Garrantzi gehiegi ematen ari zaio Administrazioa ikastolen patrimonioaren arazoari. Beldur naiz Itziarko Ama Ikastolak ez, baina beste ikastola batzuek jasaten ari diren egoera ekonomiko larriaz ez ote den Administrazioa aprobetxatzen saiatuko. Ikastolen patrimonioa lortu ondoren, ikastolen gustokoa izango ez den euskal eskola publiko berria eraikitzeko.

Denek ikusten dute, bai ikastolek, bai eskola publikoek, bai eta Administrazioak Euskal Eskola Publiko bakar baten premia. Nolakoan dago koxka. Deban ihaz sortutako Udal Hezkuntza Batzordea martxan jartzea ondo baino hobeto etorriko zen, debate honekiko gogoa pizteko guraso eta irakasleengan.

JOYERIA - RELOJERIA

A. OSTOLAZA

Portu Kalea, 4
Teléfono 60 10 83

DEBA

VRONDO

Exposición, venta y servicio post-venta de:

BICICLETAS - MOTOCICLETAS - AUTOMOVILES
MOTOSIERRAS Y COMPLEMENTOS
RECAMBIOS Y ACCESORIOS DE AUTOMOVILES, BICICLETAS Y MOTOS
ARTICULOS DE DEPORTE EN GENERAL

Maxpe Zehar-Bidea
Teléfono 60 21 83

DEBA

# ANIMALIAK ZERTARAKO?

**Zisneak Debara iritsi zirela bada urte bete baino gehiago. Ibaian zehar ikusi ahal genituen lasai asko. Egunero ogi-puskak botatzen zizkietenek, besteek baino hobeto ikus eta goza zezaketen haien edertasuna.**

**«Esos no aguantarán aquí el invierno, se irán en otoño o así» —entzun nuen behin. Lau hilabete iraun zuten gure artean gutxi gorabehera. Bata akabatua izan zen eta beste biek hamabost egun gehiago iraun bazuten ere, azkenean alde egin zuten. Ez nuen jakin zein zen alde egitearen arrazoia (tiroketaren trauma ala neguaren hurbiltasuna).**

Animalia bakoitzak badu funtzio bat. Azeriak azeri izan behar du, hontzak hontza eta kattagorriak kattagorri. Guztiok dakigu gutxi gorabehera zer dagokion bakoitzari (hontza adibidez, gau-ehizean dihardu, bai txori, anfibio, intsektu eta bai ugaztun txikiak ere harrapatuaz, karraskariak gehienbat).

Giza-ingurunean dauden animaliek, ordea, galdu egin dute beroien funtzioa. Kasu gehienetan prehistorian gertatu zen , domestikazioa zela medio.

Galdetu edonori ea zein funtzio duten baserrian astoak, txerriak, oiloak... Animalia horiei beste funtzio konkretua ezarri diegu, gure nahiari egokitua eta gure helburuen menpekoa (zama eramatea, gizentzea —gehienbat izter aldea— eta arraultzak errutea etengabe).

Bizimodua aldatuz dihoa, eta orain jende gehiena hirietan bizi da. Hemen, desberdina da egoera. Animaliei ematen diegun funtzioa ilunago da, pertsonalagoa agian. Batzutan zail da funtziorik ba ote duen jakitea. Txakurrak zainketa-lana bete dezake, baina baita beste batzu ere. Txori eta katuek konpainia edo laguntasuna eskeintzen dute. Batak kantu politak, besteak laztantzeko larru goxoa.

Estankeetako arrain koloretsuak,kanpandorreko usoak... hiria edertzeko omen dira (gehienak uso zahar gaixo eta hankondodunak diren arren). Eta azkenik zoologikoak. Eskeintzen zaien funtzioa etzan eta jan egitea da. Umeentzako funtzio didaktikoa? Eduki dezakete? Kaiolan zehar atzera eta aurrera dabilen artza (edo beste edozein animalia), etxeko leihoan kolpatzen den eulitzarra dirudi konportamendu aldetik. Benetako artza ikusi nahi bada, bere ingurunera joan beharko dugu (edo dokumentalen bidez etxean). Izan ere, animaliek beroien izaera mantendu dezaten beharrezkoa dute oreka psikikoa. Bestela deformatuta ikusiko ditugu. Hona hemen Desmond Morrisen liburu batetik itzulita desoreka kasu batzu:

**Zoologikoko lehoia**

«Lehoi arrek txixa egiteko modu berezia daukate, atzealdeko territorio batetara dirigitutako txorro indartsu eta horizontala erabiliaz. Era honetan bere usai pertsonala bertan gelditu ko da.

Arretariko batek, txixa egiteko teknika honen errefinamendua moldatu zuen.

Gernu-txorroak jaulako burnietan txoke egitean sortutako txipristinak bestaldean pilatutako bisitariak busti zitzakeela deskubritu zuenean, multitxorro berezia asmatu zuen, zooko asperraldia hobeto jasan ahal izateko. Begiraleen aurreko hiladak atzerantz egitean, beste pertsona batzu, bizkor asko jartzen ziren haien tokian, zer demontre gertatzen ote zen jakin nahietan. Hauek ere jasoko zuten, ohiu eta maldizioka, lehoiak beroientzako gorde zuen arrazioa.

Egunik onenetan hirugarren multzoa ere busti ahal zuen, likidoaren iraizpena kontu handiz neurtuz gero. Huraxe zen ohianeko erregeari, egoera erreduzitu hartan gelditzen zitzaion irainketa-mekanismo bakarra; eta ahal zueneraino erabili behar».

**Bi panda hartz gurutzatu nahiean**

«Azken saioaldian Chi-Chi jaularen burnietara hurbildu zen, ni begirale nengoen tokirantz. Bizkarra neri begira jarri zuen eta gorputza gogortu. Nik eskua hesi artetik luzatu nuen eta bizkarra beherantz hestutu nion. Chi-Chik, berehala, gorputza arkeatu eta buztana jaso zuen, apareamentuko gonbidapen jarrera erakutsiaz. An-An hiru metrotara soilik zegoen eta segituan erantzun zuen. Seinale horren zai egon zen, horretxegatik borrokatu zen pazienteki orduz ordu.



Chi-Chik hurbiltzen ikusi zuen eta orduan, niretzako bizkarra uzkurtua eduki zuen arren, orro haserretua bota eta An-An kolpatu zuen. Honek atzerantz egin zuen Chi-Chirengatik pertsegitua. Horixe zen falta zitzaiguna! Zeloaldian gizakiarekiko prestu zegoen, baina ez zuen ezer jakin nahi beltz eta zuriz jantzitako pailaso handi eta zirikatzaile harekin.

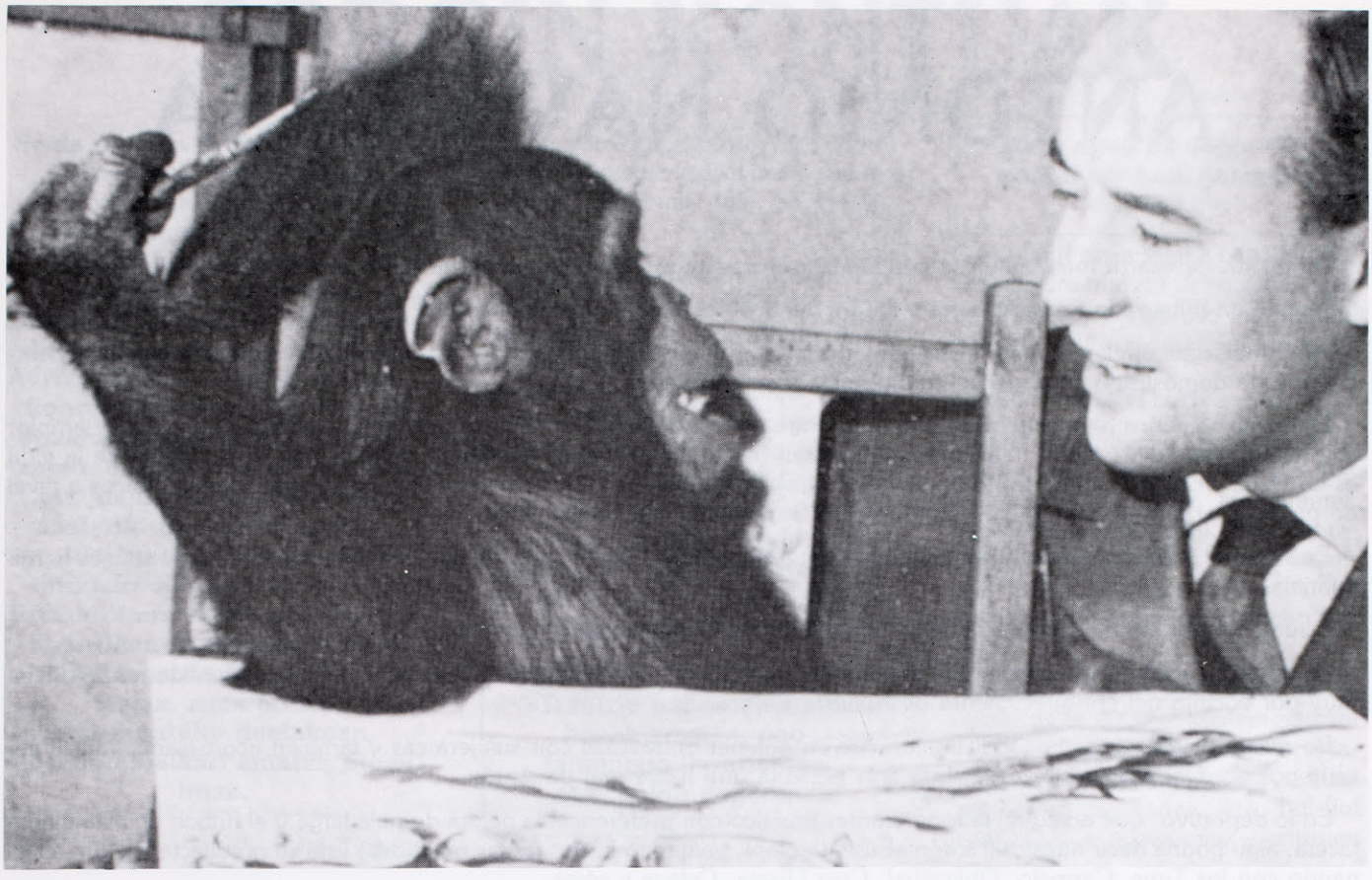
Honen interpertazio bakarra zegoen: Chi-Chi guztiz humanizatuta zegoen. Pertsonen artean hazi eta bera ere pertsona sentitzen zen. Ez zuen inolako interesik orain beraren aurrean guztiz nahasturik eta fustraturik zegoen espezie arraro harengan.

Ezin genuen ezer gehiago egin. Irtenbide bakarra intseminazio artifiziala zen».

**Txinpantze artista.**

Zooko zuzendariak txinpantea hazi du. Tximinoen ahalmen artistikoa ikertu nahiean koadroak pintatzeko materiala eta aukera eman dio Congo txinpatzeari. Beronen lanekin exposizioa ere muntatu du. Orain sexu-heldutasunera iritsi da, eta zuzendariak txinpantze emeen artera darama Congo adiskidea. Hau ordea ez da ondo eramaten emeekin, eta erasotu egiten ditu.

«Giza-ingurunean domestikaturiko txinpantzea hibrido mentala zen. Hilabeteen joan etorrian geroz eta okerrago



**«Congok nazioarteko arrakasta lortu zuen pintatzaile bezala».**

zegoen, izaki triste eta barnekoiagoa bihurtuz. Orain ez zituen emeak erasotzen, inguruneán bakarrik baitlego ignoratzen zituen.

Gaixo jausi zen eguna baino aste bete lehenago joan nintzaion bisita egitera. Ume autista baten aita banintz bezela nengoen, komunikatu ezinik, esplikatu ezinik. Gure egonaldiaren bakardadean lurrundu egiten zen nire zientzi-objetibitatea.

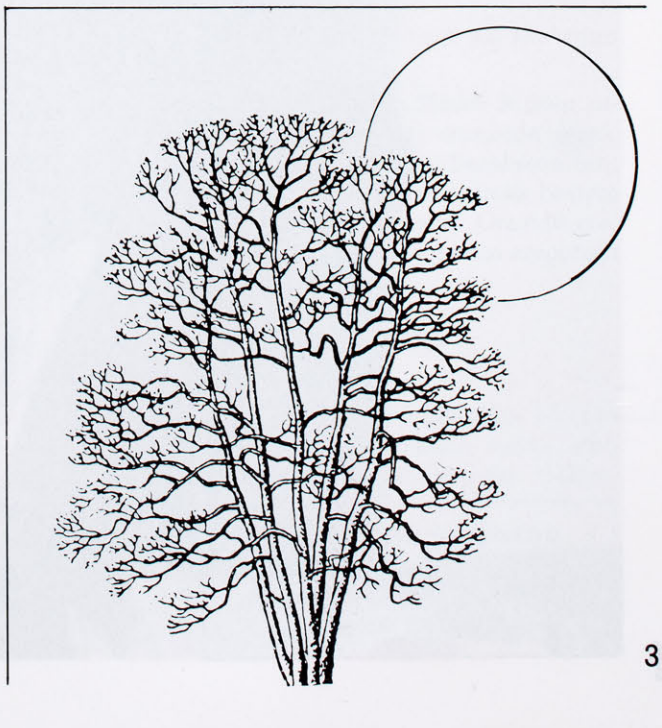
Zenbat gorrotatzen nuen nahigabean egindako guztia, zenbat sentitzen nuen esan nahi nion desesperatuki, baina ezin. Txinpantze-marmar batzuen bitartez hitzegin genuen eztiki eta ondoren alde egin nuen. Handik egun batzutara hik egin zen eta nire barneko hutsunea hainbestekoa zen, ez niola inori ezertxo ere esan. Zientifikoa nintzen eta absurdoa gertatuko zen. Astero hiltzen dira animaliak zoologikoan eta gogorra behar da izan».

Animaliek beroien izaera mantendu dezaten beharrezkoa dute oreka psikikoa. Bestela deformatuta ikusiko ditugu.

XABI



**«Miró pintatzailea zoologi parkera iritsi zen eta, ustekabean, bere pintura bat eman zidan trukez».**



# ANTONIO NAVA LASA

Como un debatarra más, quiero a continuación hacer una pequeña semblanza del quien más arriba cito.

Nacido en Bilbao, de padre Debarra y madre de Gabiria, tiene en la actualidad 81 años de edad y es padre de 9 hijos.

Antes de seguir adelante, quiero testimoniar la gran admiración que siento por éste hombre, ya que el discurrir del tiempo, me ha demostrado su inmenso cariño hacia nuestro pueblo.

Estos últimos años pasa mucho más tiempo entre nosòtros que en Madrid, su residencia habitual; vean éste ejemplo: «Ha dicho a sus hijos que ni tan siquiera le llamen hasta las próximas Navidades, porque donde él disfruta de la vida es en Deba y como quiera que, él es un empedernido andarín, aquí se encuentra con magníficos paseos, únicos a nivel de pueblos, al mismo tiempo que disfruta también de una gran PAZ Y SOSIEGO.

En su niñez, toda su familia veraneaba en Deba, por tal motivo su amor hacia nosotros se arraigaba desde su más tierna infancia.

Estudió Ingeniería Industrial y trabajó en el Ministerio de Industria.

En aquélla época de «nuevos ricos», me consta que, desechó muchos ofrecimientos tentadores; su sentido moral estaba muy por encima del enriquecimiento deshonesto.

Lo que sí ayudó a muchos industriales, fue en obtener entrevistas con sus jerarcas y también aconsejarles; difícil me sería por no decir imposible, hallar una sola persona que hable mal de Antón.

En lo deportivo, que en aquél entonces antes practicó con preferencia la pelota de pala larga y el fútbol; en ésta última faceta, algo podría decir nuestro frontón «Euskal-Jolas», ya que todas las tardes practicaba ésta su predilecta afición, alternando con los Teus, Carmelo, Oyarzábal, Cruz Ulacia, Celaya y otros.

Perteneció así mismo, al Amaikak-bat, su fortaleza física y su buen hacer, le distinguía de entre sus compañeros, su caballerosidad proverbial y su nobleza le hacía ser querido por todos. Actuaba de medio centro, teniendo como compañeros a los Arrue, Urbieta, Nico, Mariano, Unzueta, etc, etc.

Al trazar éstas lineas, creo haber contribuído para que nuestros jóvenes conozcan a éste excepcional hombre, como más arriba cito, antepone DEBA, incluso sobre Madrid.

Todos los días podéis verle paseando por nuestra alameda y demás paseos; aunque muy serio, es muy dicharachero y ocurrente, le gusta hablar sobre todo, de Deba.

Yo, personalmente le distingo por su integridad y fuerte personalidad moral, ejemplos, en su matrimonio, padre de familia numerosa, con quienes está muy unificado.

Con hombres como éste, el que suscribe, iría al fin del Mundo.

**José Esnaola Elorza; Deba, 20 de octubre de 1988**



# SORGIN KONTUAK

**Ez da makala Andutz Biltokiko gazteek Itziarren burutzen duten kultur lana. Kultur ekintza guztien gailurra uztailean izaten da, «Donibane» gudariaren oroimenez urtero antolatu ohi duten kultur hamabostaldian. Aurtengoaren barruan, «Sorgin kontuak Itziarren» titulupean hitzaldi interresgarria antolatu zuten, Joseba Zulaika irakasle eta idazle itziartarra hizlari zelarik. Ez gaia bakarrik, Josebaren kontu batzuk «bitxiak» suertatu zirelakoan hitzaldi hura DEBA aldizkariko irakurleontzat transkribatzea interesgarria iruditu zait. Beraz, zuen arreta bereganatuko duelakoan, Joseba Zulaikari ematen diogu hitza.**

**J.E.**

Gu txikiak ginenean, bazegoen amama bat, Errementeriko Maria. Bere etxera joaten ginen eta bere sorginkeriak kontatzen zizkigun. Nola ikusi zuen bederatzi urtekin, mendian zehar zijoala, apaiz bat bidegurutzean zetorrela: «Ave Maria» esan zion, eta apaiza zakur bihurtu zitzaion. Horrek sinistu ezinezko istorio batzuk ziren, bainan bestalde amama hori zen hain emakume goxua, hain emakume maitagarria..., eta bagenekien ez zitzaigula gezurrak esaten ari. Orduan, guretzat hori enigma bat izaten zen beti: nola sorginak egon zitezkeen orain dela belaunaldi batzuk, eta orain sorginik ez dagoen; edo nola lehen horrelako gauzak gertatzen ziren, eta Errementeriko Maria honi gertatzen zitzaizkion —gizon bat zakur bihurtzea eta horrelako gauza sinesgaitzenak—, eta gaur egun ez.

**«Guretzat hori enigma bat zen: nola sorginak egon zitezkeen orain dela belaunaldi batzuk, eta orain sorginik ez dogen».**

Interesgarria da orduan sorginen mundu hau ikustea: zer esanahi zuen mundu horrek, edo gure kulturan gertatutako aldakuntza hauek zer adierazi nahi duten. Baita gure aurrekoen mentalitatea ikusteko, aurrekoen mitoak, pentsakerak eta mundua ezagutzeko ere. Eta azken batean interesgarria da baitare gure gizartean sinismenak duen papera jakiteko.

Nola gerta daitekeen pertsona batek imajina bat ikusi lezakeela: zakur bat pertsona dena, edo zakurra dena pertsona bezela, egia dela eta gezurra dela. Ze Errementeriko Mariak kontatzen zizkigun gauzak, berari gertatutako gauzak ziren, baina bestalde, ezin da sinistu pertsona bat zakur bihurtu daitekeenik, ezinezkoa da. Bainan nola gertatzen dira gauza hoiek? Gai honek adierazten digu irudimenaren, perzepzioaren, imajin horien papera. Baita ikustearen funtzioa ere.

**«Tradizio bat ematea eta hitzez ematea, oso fenomeno inportantea zen, galdu duguna».**

Eta ez hori bakarrik. Errementeriko Mariak istorioak kontatzea, kontakizun bera ere, berak kontatzen zuen bezela, gure umetan oso arazo inportantea izaten zen. Horren bitartez guri erretrasmititzen zigun lehengo mentalidade bat, lehengo tradizio bat. Eta tradizio hartako imajina batzuek, siniskera batzuek, sinbolo batzuek. Eta horiek gizarte barruan, tradizio bat ematea eta hitzez ematea, berez oso fenomeno inportantea da, gaur egun galdu duguna. Gaur egun ez dago inor sorgin kontuak emango dituenik.



**«Gaur egun ez dago inor sorgin kontuak emango dituenik».**

Gaur egun dena idatzia bihurtua da. Eta ahozko tradizio dena galdu egin da. Fenomeno hau oso inportantea da gure kultur aldaketa ulertzeko.

## SORGIN KONTUAK

Eta Errementeriko Maria bezela, Itziarren aurkitu zitekeen mordoa. Asko ziren gure aittitxa eta amamei gertatutako sorginkeriak. Errementeriko Mariarena zerbait berezia bazen ere, bera Ataungoa bait zen, eta Ataunen honetako istorioak gehiago ziren.

Adibidez, Mateo Txisturen kontuak nere aittitxak askotan kontatu zizkidan neri: gauean jaikitzen omen zen Mateo Txistu apaiz ehiztaria, eta bere zakurraren zaunkadak eta fiui-fiui txistukadak —apaizarenak— entzuten zituen.

Edo eta nik Itziarren aittu ditudan istoriorik xelebreenak. Erromeriara dijoala bat eta ehundoko orbel hotsa, kate hotsa; eta gizona zeharo beldurtuta, harrituta, zuri-zuri etxera.

Edo baita Itziarko ehiztari bati gertatu zitzaiona ere: ilunabar aldean etxera zijoan eta bere etxe ondoan zegoen mendia derrepente lurrera jo zuela. Eta hurrengo egunean joan eta mendia bere tokian.

Eta honelakoak oso arruntak ziren ere: asto batekin ferira doa baserritarra, eta derrepente, astoa desagertu dela; etxera joan eta astoa etxean zegoela.

Halako fenomenoak oso sarri egon dira.

Itziarren bertan Maddi ikusten zutela gazte jendeari entzunda nago. Maddi hau gurdi bat bezalakoa zen, suzko gurdi bat, alde batetik bestera garra botaz aritzen zena. Oraindik ere, hori ikusitako jende gaztea ezagutzen dut nik.

## IRUDIMENA EDO IMAJINAZIOA

Kontu hauen esplikazioa bilatzen hasi ezkero, esplikazio modu asko eman dela ikusiko genuke. Halere,

**«Arazoa nola imajinazio kontuak bihurtzen ziren mentalitate edo sinismen baten datza».**

beste neurri batean, imajinazio mundia ezin daiteke esplika. Baten batek galdetuko balu zer den ametsa, halako eta halako imajinatan izan naiz ametsetan erantzungo genuke. Bainan zer den amets hori egitea, ze esplikazio emango genuke?

Imajinazio gauza hauek azken esplikazioa ez daukate, ez. Jendeari gertatzen zaizkio horrelako gauzak eta gertatzen diren neurrian hor daude. Ume jendeari gehiagotan gertatzen zaio, imajinazioa askoz ere biziagoa daukate, eta askoz ere errezagoa egiten zaie edozer gauza ikustea. Bainan arazoa nola horrelako gauzak bihurtzen diren mentalitate bat, tradizio bat, bilakatzen diren sinismen bat da. Azken finean errepresentazio kolektibo batean: denok parte hartzen duten imajin bat, denok sinisten dutena, eta jende indibidualetik aparte errealitate bat daukana. Bada horrelako gauzak dira sorgin kontuak, gure zaharrak kontatzen zituztenak.

**«Sanjose zumaiar famatuak —oraindik ere bizi denak—, sorgin bezela egiten zituen ikaragarrizko gauzak».**

## «SANJOSE» SORGINA

Eta sorgina, zer den sorgina? Modu askotan ikus daiteke. Hemen bazegoen sorgin bat, Sanjose famatua, Zumaia ondoan bizi zena —eta oraindik bizi dena—, sorgin bat zena. Sorgin bezela egiten zituen ikaragarrizko gauzak. Adibidez, atean zehar pasa, ate azpiko zulotik. Edo eta etxeko puntatik salto eta desagertu. Eta horrelako gauza sinistezinenak. Horrelako pertsonajeak gure artean, gizartearen bazterretara edo gizartearen normatik kanpo zeuden jendeak izan dira sarritan.

## ELIZAKO IMAJINAK

Eta zentzu horretan, sorginen munduarekin batera, Elizako imajinekin koparatzea oso interesgarria da. Hemen Itziarko Amabirjina dago, eta Amabirjin horren funtzioa. Orain dela zortzi gizaldi, hemengo neska koxkor batek ikusi omen zuela eta, horren arabera sortu zen eliza eta kristautasun funtzio dena. Batek ikusi zuela, eta horrelako gauza arraroa ikustea posible bada, etortzen den galdera: zer paper daukan ikusteak gure sinismenetan.

Eta honekin loturik, adibidez orain dela 50 bat urte hemen izan zen fenomeno sozial inporante bat: «Ezkioko aparizioak». Zumarraga ondoan



dagoen herrixkan, Ezkion, Amabirjina azaltzen zela. Eta jende mordo batek ikusi egiten zuela. Extasisean erortzen zen eta milaka eta milaka joaten ziren ikustera. Gero Elizak erabaki zuen faltsuak zirela, ez zirela benetakoak. Eta orduan galdera etortzen da: nola gerta liteke, gertatzen ez den edo esistitzen ez den fenomeno bat gertatzea gizarte batean gauzarik inportanteena, bi edo hiru urtetan zehar?

## KRISTAUZKO MENTALITATEA ETA MENTALITATE PAGANOA.

Ikusten denez, badago hor oinarrizko arazo bat, kontraste bat: kristauzko mentalitate baten eta mentalitate pagano baten artean. Nolabait bi mentalitateen arteko burruka bat zegoen hor. Erementeriko Maria eta «Sanjose» sorginaren artean egon zitekeena.

Apaiza bati «Ave Maria» esatean konbertitzen zen bestea zakur. Hau kristauzko mentalitatearen adibidea izango litzateke.

Mentalitate paganoan ere, oso tipikoak izaten ziren gure inguruko animaliekin osatutako imajinak. Adibidez, gauean katu bat ikusi sukaldean, katuari bota zeozer, eta katuak erteten zuen tximinitik. Eta hurrengo egunean, auzoko emakume bat errenka: hura zela orduan!, emakume hura zela katuaren irudiarekin han izan zena.

**«Sorginen munduarenkin batera, Elizako imajinak konparatzea oso interesgarria da».**

Hor badago mentalitate desberdinen arteko borroka bat bezela. Sorgin mentalitate hori izango litzateke garai bateko kultura dominantea, ideologia nagusia kristautasunak garai batean bereganatutakoa. Orduan kristautasunezko kultura onartzen ez zuenari ematen zitzaion izen-txarra: sorginak direla edo... ez direla tipo normalak.

Zentzu honetan inportantea da ideia hori. Alegia, pertsonaje bat kontrolatu nahi denean, eta ez dagoenean beste mediorik kontrolatzeko, tipo horri ematen zaion estigma edo izen-txar hori: hau da sorgina. Sorgin akusazioaren funtzio inportante bat hori izan zen: kontrol sozialarena. Margenetan edo mugetan bizi diren pertsonak beti bait dira arriskutsuak. Eta horrelako izen-txarra botata errazak dira kontrolatzen.

**«Bi mentalitateen arteko borroka zegoen hor: kristauzko mentalitate eta mentalitate pagano baten artean».**

## «SAKAMANTEKAS»

Hemen izan ziren «sakamantekas» zeritzanak edo. Figura mitiko batzuk ziren hauek, bidean egoten zerenak. Eta umeak joan ezkero karreterara arrisku haundia izaten zen «sakamantekas»-ek harrapatuko zituelako. Kontrol horrekin jendea ez zen herriko karreterara joaten, oso arriskutsua zen eta. Zer zen «sakamantekas» hori? Imajina kolektibo bat, errealitatatean esistitzen ez zena, baina jendearen konportaera kontrolatzeko funtzioa egiten zuena.

## PERZEPZIOA ETA SINISMENA

Guzti horren gain, irudimenaren edo imajinazioaren paper inportantea dago: perzepzioarena. Alegia, imajina batzuen arabera ikusten ditugu gauzak, nabaritzen dugu mundua. Eta orduan, gure perzepzioaren oinarria, zer sinisten dugunari oso baldintzatu dago. Sorginak hor aidean daudela sinisten badugu, ikustea oso erraza da, sinistu egin behar aurretik, noski. Sinisten ez baduzu, ez duzu sekulan ikusiko. Sinismenaren arabera etortzen da perzepzioa, eta perzepzio horren interpretazioa. Irudimenezko fenomenoak dira; eta imajina edo irudi horiek kultura baten tradiioan sortutakoak. Maddi ez dute inoiz Afrikan ikusi, han beste modu batekoaka dira sorginkeriak. Segun eta ze gizarte mota dagoen, segun eta ze sinismen daukaten, mota hartako sorginak ikusiko dutuzte.

### «OVNI»-AK

Gaur eguneko baliakideak OVNIak ezango dira. Gaur ere jende askok ikusten ditu zeruan «platillo volantea»-k. Eta zer dira horiek? Sinisten baduzu, gauza objetiboak dira. Bainan nola inork ez dugun gure artean bat ere ikusi, arrisku haundia dago dena gure imajinazioaren produktua izateko. Orain dela ehun urte inok ez zuen OVNIrik ikusten. Zergatik? Ez zegoelako abioirik, ez zegoelako aidean ibiltzen diren objeto horien teknologiarik. Gaur eguneko «sorginak», neurri batean, gure teknologiak ematen dizkigunak dira.

### AUTOSUGESTIOA

Autosugestioaren fenomenoa hor dago ere. Norbera autosugeritzen bada gauzaren bat, hori ikusten eta sinisten amaitzen da. Eta horrelako asko hemen bazegoen.

Gizarteak berak sortutako fenomenoak dira, gizarteak berak transmititzen dituelarik. Eta bidebatez mentalitate bat, sinismen batzuek ispilatuz.

**«Sorginak hor aidean dabiltzala sinisten badugu, ikustera oso erraza da. OVNI-ak ere, sinistu ezkero, gauza objetiboak dira».**

### TENE MUJIKAREN ALUZINAZIOAK

Gogoan daukat, behin Deban Tenerekin hitzegiten nengoela, berak, nere atzean, ez zegoen emakume bat ikusten zuela. Aluzinatzen ari zen.

«—Ez al dezu zure atzean emakume bat ikusten?—» esaten zidan.

«—Ez, ez det ikusten—».

«—Ba nik ikusten det—».

Berak emakume bat ikusten zuen nere atzean, eta makilarekin apuntatzen zion, eta desagertu egiten zen. Baina ikusi, ikusten zuen. Aluzinatzen ari zen. Eta nik galdera hau luzatu nion orduan:

«—Ze desberdintasun dago orduan, aluzinazio horren eta Itziarko Ama-Birjina sortzearen artean, edo Anbotoko Maddi ikustearen artean?—», bera Anbotoko Maddi ikusitakoa bait zen laino artean.

«—Ze desberdintasun dago irudi horien artean?—».

Eta imajina berak sortzen zituen esperientziagatik bereizten zituen. Berak esaten zuen Anbotoko Maddi imajina bat zela, baina ez edozein imajina: gauza harrigarria bait zen nola Anbotoko Maddi hegan ibil zitekeen!. Eta Ama-Birjina ikusiko balu bera sentituko litzatekeela askoz ere onago, graziaz sentituko litzatekeela: aldaketa sortuko lukeela berarengan. Bere iritziz, imajina erlijioso batek esperientzi erlijiosoa sortuko ziokeelako berari.

**«Makilarekin apuntatzen zion Tenek eta desagertu egiten zen».**

Hau Teneren ikuspegia zen, eta nere ustez, nahiko interesgarria zen emakume honek zuen iritzia. Alegia, imajinak guk geuk sortzen ditugula; baina imajinekin batera doa esperientzi modu bat. Eta hauek dira norberak dituen azkenengo esperientziak; eta orduan bere balio osoa dute. Norberak sentitzen eta esperimentatzen duena delako.

JOSEBA ZULAIKA



# ANTXIÑAKO EUSKALERRIA GALTXAGORRIREN ESKUTIK

## GALTXA-GORRI

Udaberriko goiz alaitsua ta Gernika-ibaiaren ertzetik nebillen; lore baten gañean Galtxa-gorri ikusi nuan neri deika:

—Aizu, Euskaldun, nora zoaz...?

—Ikusmira nabil, ta... zu zeiñ zaitugu...?

—Ni, Galtxa-gorri naiz. Ez al dituzu nere galtza gorriak ikusten, ala...?

—Mallubia ziñela uste nuan...

—Mallubia...? Ja, jaiii...! Txikia naiz ni mallubia izateko...

—Ta, zer zabiltza zu, Galtxa-gorri...?

—Ni beti gizonaren morroi ta gizonari laguntzen...?

—Zertan...?

—Edozertan. Nik eta nere lagunek egiñ ez dezakegun gauzik ez dago.

—Ezer, ere, ez? Ezer, ere, ez?

—Egia esateko... dan-dana ezin dezakegu. Ona zer pasatu zitzaigun egun batean, Kortezubi'ko baserritar batekin:

Erosi ginduzten baserritarrak, soroan lan egiteko.

Agindu zigun lana egiteko. Lan ura amaitu ta an joan giñan berriro lan eske. Eman zigun beste biar bat. Akabau genduen. Beste bat... eta orrela, lau aldiz. Bosgarrenean etorri giñan baserritarrengana:

—Zer lan egingo degu?

Etzekien zer lan aman, beriala amaitzen ba'giñuzten lan denak. Orduan agindu zigun ekartzeko ura galbaian. Asi giñan lanean, baña, alegiñak eginda ere, ezin genduan urik ekarri. Gelditu giñan, azkenik, agindurik bete ezin gendulako...

—Orduan, gizona zuek baño azkarragoa da...?

—Guk, ordea, berak baño indar geiago...

—Ta, zu, ere, neri laguntzeko al zaude...?

—Bai, orixe...! Zertan laguntzea nai dezu...?

—Ni, Euskaldun gazte berria naiz, ta emengo berririk ez det...

—Nik emango dizut zuri Euskaldun zaarren berri...

## SANTIMAMIÑE

Ori esatearekin batera, loretik nere eskura salto egiñ ta, bere beatzakin Kortezubiko mendi bat erakusi zidan.

—Mendi beltz ori ikusten dezu...?

—Gallurrean ermita zuria duena...?

—Mendiaren izena Ereñusarre da, ta mendi orren egalean «Santimamiñe» koba-zuloa dago...

—Artu ningun aidean, ta izugarrizko errun eraman nindun Ereñusarre mendira. An ikusi nuan leize-zulo aundi bat. Leizearen atakan, lapa ta txirla azalak ugari...

—Zer dira onek? —galdetu nion Galtxa-gorri'ri.

Zera... zuen aurrekoak jandakoen arrastoak... Ez dezu, or beean, Gernika'ko ibaia ikusten...?

—Bai.

—Ta, an, beerago, itsasoa?

—Bai, ta.

—Ba, antxen biltzen zituzten lapa ta txirla auek...

—Ta, ortik bizi al ziran...?

—Orretzaz gañere, arboletako frutu ta igaliak, lurreko belar ta sustraiak ere, jaten zituzten... Baña, eizetik bizi ziran batez ere...

—Eiztariak al ziran...?

—Bai.

—Ta, zer arrapatzen zuten eizean?

—Pizti ta aberak: zezenak bezela, bisonte, basuntz, zaldi, basurde ta beste asko ere, bai...

—Bisonteak...?

Bai, bisonteak ere, bai... Orain emen ez dago bisonterik, baña, orduan ba'ziran Euskaierrian...

—Ori, ipuien bat izango da...

—Ipuia...? Etorri kobe barrura nerekin...

Sartu nindun leize-zuloko illunpe artara. Piztu zuan krisallua, ta, barru-barruan, ezkerreko ormatik gora, kuarto txiki batean sartu giñan biok.

—Enee! Oiek, zer dira...?

—Zuen aurreko Euskaldun zaarrak egindako marrazkiak.

—Zenbat urte ote, egiñ zituztela...?

—Amabi milla urtetik gora... Ezagutu nituan euskaldun aiek. Zuen antzekoak ziran...

—Ta, aiek aalmenik ba'zuten orrelako marrazki egoki ta ederrak egiteko...!?

—Ala dirudi... Ara emen, aitatutako bisonteak... Ikusten al dituzu...?

—Bisontekin batera, beste animaliak ere ikusten ditut. Ara, artza ta basauntza, ere...

—Ipuiak al dira...?

* * *

Txoraturik nengoan marrazki aieri begira. Prekistoriko Euskaldun aiez etziran beti lo egon... Etziran nola-naiko artistak izan...!

—Aizu, Galtxa-gorri, ta animalien marrazkiak zergatik egin zutuzten orrelako toki izkutuenan...? Or kanpoan, argia dagon tokian, egitea ez al zan obe...? Jendeak obeto ikusiko lituzke...

—Baña, irudi oiek etzituzten egin jendeak ikusteko...!

—Zertarako orduan...?

—Euskaldun aien elizatxoak ziran zulo auek...

—Elizak ere, ba'zituzten...!

—Elizen antzekoak... Eizera irten aurretik, leizera etorri, ta leizeko illunpe onetan egiten zituzten beren otoitzak, animali auen aurrean...

—Apaizik ba'zeukaten otoizak egiteko...?

—Aztiak ziran aien apaiz. Eta, otoitzak egiteko, mozorroz jazten ziran.

—Iñauteri ta Karnabalak al ziran ba, mozorroz jazteko...?

—Euskaldun zaarren aztiak mozorroz jantzita aztikeriak egiten zituzten beren koba-zuloetan; Zuek, berriz,(aaztu zaizute aztikeriak egiten) Iñauterietan, astokeriak egiten dituzute galantak...

—Ori ere, ala da ta eziñ ukatu... Baña, mozorroz jaztea orduko gauza izango da...?

—Bai, orduko oituratik datorrena da... Gauza ura zertarako zan, ordea, aaztu zaizute..

# AKELARREAK

Orduan gogoratu zitzaidan nere Lekeitio'ko amonak esaten zidana: sorgiñak mozorroz jazten zirala akelarrera joateko, ta gure auzoko Benita, atso zaarra ere, sorgiña zala...

—Galtxa-gorri, sorgiñik ba al zan koba onetan...?

—Inguru guzian zegoan emen sorgiña ugari baña, Kristandadea sortu zanean, galdu ziran sorgiñik geienak... Banaka batzuek gelditzen gera oraindik...

—Zu ere, sorgiña al zera, ba...?

—Nik, neronek ematen dizkiet azti ta sorgiñeri, eurak bear dituzten aal ta indarrak. Jostorratz-ontzi batean eramaten naute berekin.

—Ta «*akelarreak*» egiten ziñuzten...?

—Orduko«*akelarre*» aiek galdu ziran...

—Nun izaten ziran «*akelarreak*»...?

—Zugarramurdiko koban egiten ziran oso akelarre famatuak; baña andik aparte ere, izaten ziran...

—Nun...?

—Larrun mendian, Ataun'go Mandobita'ko zubi azpian, Orozko'ko Garaigorta'ko aitzean, Dima'ko Petralanda zelaian... ta bide-kurutze guztietan...

—Ta, zertzuk egiten dira ekelarre batean...?

—Ara, kontatuko dizut Bidarte'ko mutillari zer gertatu zitzaion beiñ:

Ostiral arratsalde batean, Txomin Bidarte andregaia ikustera joan zanean, oñetako pare polita eraman zion Kataliñ'eri. Kataliliñ sorgiña ote zan susmoa jaio zan errian; baña Txomiñ'i susmo oiegaitik ajolik ez. Ziranak zirala, bera Kataliñ'ekin ezkonduko zan... Bai, orixe...! Oñetaoak oraindik amaitzeko zeuzkan, ta ekin zion lanari. Bitartean gaua eldu da, etxera biurtzeko ordua ere, bai... Baña, bertan lo gelditu zeldiñ, eskatu zioten Kataliñ'en gurasoak: kutxa batean egingo zula lo...

Gelditu zan.

Gau-erdian zer edo zerk esnatu zuan... Kataliñ zetorren anka-puntetan... Gerturatu zan sut-ondora, labatzapetik arri bat jaso, bertatik kutxatilla atera ta bertako olioarekin bere gorputza igurtzi ta onela esan bitartean:

«Laño gañetik eta odei azpitik».

Ori esanakin batera, tximinitik gora, egaka, abiatuan.

—Oraintxen dakik Kataliñ-en berri, zion Bidarte'k. Ta, Kataliñeri egiten ikusitako guziak egin zituan berak ere. Bere burua ikusi zuan airean, mendien gañetik, zelai zabal bateraño... An ikusi zituan ikustekoak...! Gende apain askoren artean, an zeuden bere lagunak ere, Kataliñekin batera. Soñeko gorriakin zebillen Katalin.

Izkututik (ez bai zuan ausardirik bistara agertzeko) gauza asko ikusi ta ikasi zituan.

Aker-beltza erdi-erdian zegon.

Ta etorri zan akerrari agur egiteko ordua. Banan-banan, bata bestearen ondoren, akerrari atzekoaldean muñ ematera, eldu ziran.

Etxiola berak munik emango, zion Bidartek bere-kasa.

Txanda etorri zitzaionean zorroan zakarren labaña atera ta sartu zion akerrari atzekoaldetik...

Akerraren orruak....! Bat-batean,argia itzaldu ta sorgiñak izkutatu ziran...

Bidarte bere onera zanean, larrartean etzanda ikusi zuan bere burua... Etzaio oraindik sustorik pasa...

Sorgiñak etzirala ta, nengoan pentsatzen... Zer esango ote zidan Galtza-gorrik arazo arreri buruz...?

—Nere aitak esaten zuan Eibarek galdu zitula sorgiñak...Egia al da?

—Eibar'en egiten dituzten arma motzak eta pistolak,gezurrezko sorgiñ-lapurrak galdu zitun...Besteak,ordea,ermitak eta elizak galdu dituzte...

—Ara or beean,beste ermita bat,Galtxa-gorri...

—Ori, San Mames'en ermita da. Ortik datorkio «Santi-mamiñe»ri bere oraigo izena, ta koba-zulotik gertu jaso zuten...

—Ta, an goiko tontorreran dagoan ura...?

—San Migelen ermita da... Bi ermita mendi bakar batean, aztikeri ta sorginkerien kontra... Kontuak atera, zenbat sorgin bizi zan inguru auetan...

—Aiñ gaiztoak al ziñaten...?

—Ez giñan oso onak izango... Baña, gure arrastorik ez da oraindik Euskaldunen artean galdu...

—Ezetz...? Nola, baña, ainbeste urte pasa ba'dira arrezkero...?

—Zuenai eusteko. Zuek bezalako errirk eztira bi jaio munduan, da...

—Ez dizut, ba, ori sinisten: Gure artean sorginkeririk dagoanik, alegia...

—Ez didazula sinisten...? San Mames ermita ikusten dezu or aurreko muño orretan... Santimamiñeko koban egiten ziranak (edo aien antzekoak) San Mamesen ermitan egin oi dira: erromeriak, errogatibak, konjuroak... leizeko indarrak ermitara pasa ziran... ames txarren kontrako indarra da bat... Begira zer esaten duten baseritarrak:

«San Ames,
bart eiñ dot
Ames.
Ona ba'da
bion partez
txarra ba da
beyu artez...»



# MARI, ANBOTO'KO SORGIÑA

Galtxa-gorri onek asko daki ta Amboto'ko sorgiña'ren berri ere, emango didala uste det.

—Aizazu, lagun zaar, Amboto'ko sorgiña bizi al da...?

—Anboto'ko sorgiña ta Murumendi'ko Damea, biak bat dira. Ta, «Mari» du bere izena...

—Izen polita du, «Mari».

—Aren menpean bizi gera gu-ta, beste sorgin klase guzia... bera da gure erregiña...

—Emakumezkoa al da...?

—Ta, oso ederra... Leize batetik bestera, odei artean dijoanean, sua dariola joan oi da...

—Etxe asko al ditu, ba?

—Euskalerriko koba ta zulo guztiak bere etxe ditu. Bera, lurpeetako eremuetan bizi da; ta andik irtetzeko ateak, leize ta kobazuloak ditu...

—Aberatsa izango da...

—Oso da aberats... Leizearen atakan egon oi da bere illeak urre gorrizko orrazeakin orrazten... Ba'ditu ere, urrezko krisallu, urrezko errada, urrezko matasak, urrezko sukalde-ontziak...

—Ez da urre gutxi...!

—Koba-zulo barruan ikatza gordeta dauka, ta kobatik kanpora urre biurtzen da ikatz ori. Ala gertatu zitzaion Markiña'ko neska bateri.

Bein batean juan zan Gabaro'ra, ardizañera ta kobaren ondora juan zanean, Anboto'ko Señoriak barrura sartu zuan, ta antxe azi zuan neskatilla ederra. Bertan neskak egiten zuan biarra zan gorua egiñ ta gorua egiñ, ta sekula etzan kanpora irten.Berak nai zituan guziak kanpotik ekartzen zizkion Señoriak.

Goiz batean esan zion sorgiñak: «kanpora irten bear dezu oraintxe». Berak etzuan irten nai, ondo zegoala ta... Ta kanpora irtetzeko prantatu zanean, Señoriak esanzion:

—Artu zazu ortxe esku bete ikatz.

Neskak erantzun:

—Zertarako dut nik ikatza?

Artu zuan, ta kanpoan eskura begiratu zuanean dana urre gorriz beteta zeukan...

—Mari, ona al da...?

—Bere aginduak betetzen dituenentzako, bai, ona da.

—Ze agindu...?

— Auek dira Mari'ren aginduak:

Gezurrik ez esan.
lapurketarik, ez.
arrotasunik, ez.
Emandako itza bete bear da.
Gizakumeari errepetoa bear zaio.
Auzo artean alkarri lagundu...

Orra, Mari'ren zenbait agindu eder...

—Ederrak dira, Galtxa-gorri...!

—Bera ere, ederra ta ona da. Ba'dakizu, ur billa zebillen artzai bateri zer egin zion Mari'k?.

—Ez, ez dakit.

—Egarri zalako, ur-billa zebillen Burumendi'n. Leize ondoan andre gazte bat ikusi zuan apaindurik ta ederrez jantzita.

—Zeren billa zabiltz? —dio andreak.

—Uraren billa. -erantzun zion artzaiak.

—Uraren billa? Sagardoren billa esan naiko zendun.

Besterik gabe, ekarri zion pitxar bat sagardo.

—Auxe bai, sagardo bikaña. Nungo sagarrekin egin dezu?.

—Ikastegietako Montes etxeko jaunak EZARI emandako sagarrekin. —Erantzun zion Mari'k...

—Ta, EZARI emanak'zer dira?

—Gezurra esaten duanari Marik kendutako gauzak dira EZARI emanak...

—Ori al da Mari'ren zigorra?

—Bai, ori Mari'ren zigorra da; baña ba'ditu berak beste zigor batzuk ere...

—Ze zigor...?

—Tximistea da. Mari'k zerutik botatzen duen arrizko aizkora da oñezt-arria...

—Aizkora bat...?

—Bai, aizkora bat. Orregatik, etxe atarian aizkora bat, aozgora, jarri ezkero, ez da tximistarik etxe ganiera eroriko... Ori ere, ez zenekizun?

* * *

Santimamiñe kobako marrazkiak nituan buruan, ta Galtzagorri'k igarri zidan zer ari nintzan pentsatzen.

—Aizu, Euskaldun, Mari ez da beti andre bezela agetzen.

—Ez... ?

—Leize atakan edo atarian dagoanean emakumea da; baña, leize barruko illunpetan, animaliz jantzita ikusi oi dute...

—Ze animalien jantzi...?

—Zezen ta bei gorriena...

—Bei gorrien kontua nik ba'dakit.

—Ia, ba, Euskaldun, esaidazu kontu ori...

—Beiñ batean, bei-zai zegoan Irari'ko alabea. Eta gero, bei paltan etorri omen zan etxera.

Birao egiñ zion ugezamak etzalek geiago etxean sartuko beirik gabe... Iñularrean, bei billa juan zan ta billatu zun bere bei-figura gorri-gorria. Ta eldu zion isatzetik.

Gero, pigura berekin, zulora sartu zan.

Etzan neska azaldu aldi batean.

Eta, zulo orren atakan, illea orazten ikusi zuten artzaiek. Etxera deitu zioten gurasoei artzaiek, neska nun zegoan.

Ateratzeko esan zioten gurasok neskari.

Eta, neskak txerri gorri txiki bat zuan aldamenean. Eta ura esnatzen baldin ba'zan, galduko zituala esan zien gurasoai, ta alde egiteko...

—Bei gorri ta txerri txiki, zaldi zuri ta aker beltz, ari edo suge...Mari dira denak...

—Semerik ba'du Mari'k...?

—Bi ditu: Atabarri ta Mikelatz. Bata ona ta bestea gaiztoa. Ba'dakizu Lazkau'n zer gertatu zan bein...?

—Ez, nik...

—Mari'ren seme ona apaiz egin zan, ta bein, Senpere batallatik zijoala, agertu zitzaion beste anaia esanaz:

—Gariak ederra daude, baña ba'ditut gari oek joko dituzten zaldi galantak...

—Bai nik ere, zaldi oiek geldi-araziko ditun freno indatsuak... Etxeratu zanean esan zion apaiza bere neskameari:

—Murumendi gañetik odeien bat sortzen ikusten ba'dezu, abixatu eidazu beriala.

Alaxe gertatu zan.

Murumendi aldetik sortu zan odeia. Apaizak konjurua egin zion; baña, alperrik: kazkabarra, kazkabitoa, txingorra ta arria etzan geldit-zen. Orduan apaizak bere oñetakoa kendu ta baratzara bota zuan, onela esanaz:

—Sartu ditezela or...!

Arri guzia apaizaren baratzan sartu zan; baña, erriari etzion kalterik egin...

* * *

Mari'k seme bat apaiz ba'zuan, bera kristau zintzoa izango zala uste nuan. Bada ez pada Galtza-gorri'ri galdetu nion:

—Ta, Mari kristau al zan...?

—Jentilla zan, ta kristau biurtzerik ez zuan nai izan. Ara zer gertatu zitzaion:

Beiñ, bere senarrak gurdi bateri lotu ta, elizara ekarri zuan bataillatzera bere semeekin batera. Baña, elizara eldu ziranean, sutan jarri zan Mari ta, lokarriak erreta, aidean juan zan bere Murumendi'ko kobara, onela ziardula:

Matias Muru'ko,
Nere umeak
zerurako;
ta, ni orain
Muru'rako...

Kristautasunari etzion eder-etsi. Naiago zuan bere leize-zuloko Jentil bizitza...

—Ta, arrezkero an bizi al da...?

—Bai, an bizi da, elizara etorri gabe.

—Ez al da asarretzen...?

—Aldika asarreak izaten ditu; baña, oraigo alditan ez du leenago zuan indarrik...

## MARI'REN MORROIAK

Mari'ren indar eta aalmenak nituan buruan. Mari'k izango zitun morroi ta neskameak ere... Galtxa-gorri'ri galdetu nion:

—Aizu, Mari'k izango ditu morroiak...

—Morroi ta neskame ugari...

—Zen dira...?

—Ni ta nere lagunak gera Mari'ren morroi...

—Ori lenango ere, esan zidazun. Baña ba'du besterik...?

—Lamiñak, Basajaunak, Jentillak... Asko dira...

—Lamiñak, zer dira...?

—Sogiñak dira. Ibai-etzetan bizi dira. Eta, zubiak egiteko, aparteko trebetasuna dute...

—Ingenieroak al dira ba, zubiak egiteko...?

—Zubi oso bat egiteko, lamiñak ez dute gau bat besterik bear, ollarrak kukurruku jo arte. Ba'dakizu zer pasatu zitzaien egun batean...?

—Ze...?

Arroza'ko zubia egiten ari zirala, aizkeneko arria jartzeko zegola, ollarrak jo omen zuan. Lanari utzi ta, laisterka alde egin bearra izan zuten; ez, orratio, ollarra madarikatu gabe:

«Martzoko ollar gorria,
madarika ikala mihia (mingaña)».

Ori esan da gero alde egin zuan...

—Ta, Basajauna zeiñ da...?

—Basajauna, gizon aundi illeduna degu; koba zuloetan bizi dana. Aspalditik zekiten Basajaunak garia ereiten eta ogi zuri gozoa jaten. Gari arren inbiritan zeuden kristauak ta, begira, ze asma zuten Basajauneri garia arrapatzeko:

—Muski'ko koban, Basajaunek bizi ziran. An gallurreko lorreak erabillita, sekulako gariak biltzen zituzten. Bee-aldeko lurretan Kristauak bizi ziran, ta, artean etzuten garirik ereiten,gal-azirik ez ta.

—Beiñ, Sanmartin Txiki, botiñ aundi batzuek jantzita, igo zan Muski'ko kobara; ta, ango garpillak ikusi ta, zeñek saltoa ariñago pasatu, Basajainekin apostu egiñ-zuan.

—Baita, Basajaunek berealdiko erreztasunez pasa zuten; Sanmartin Txiki, berriz, gari pillaren erdian erori zan; baño, baita botin guziak gal-alez bete ere...

—Kristauek etzekiten noiz erein; baña alako batean, Basajaun bateri aditu zion, algaraz esaten:

—Ja, ja, jaiii...!
Ba lekia, artuko likenea:
Or irtere, arto ereite;
or erorte, garie ereite

Ordutik zabaldu zan garia erri guztietan...

—Asko dakizu, Galtxa-gorri...!

—Urteen poderioz ikasi ditut dakizkidanak...

—Ta Jentillak ere, ba omen ziran Euskalerrian...?

—Bai, ba ziran...

—Ze tipoko jendea zan...?

—Oso indartsuak aiek ere, Basalaunen antzera. Esango dizut beiñ zer gertatu zitzaion Zarain'go Arrola baserriko jentillari.

Joan zan gari billa Araba'ra.

Idi-narru bat gari, bizkarrean zuela zetorrela, bere alabea topatu zuan aurrez-aurre Zerain ta Zegama'ko mugan.

—Atseden egizu ura edan artean. Esan zion alabak.

—Jakin izan ba'niñ atsedentzea zer zan, beste ainbeste gari ekarriko niñan.

Buruan zeukan erradatik eskeiñi zion ura alabak eta erradabaldea urarekin irentsi zuan aitak.

—Nun degu baldea? Galdetzen du alabak.

—Apurren bat irentsi ote diñadan iruditu zatan...

Indar aundiak zituzten, baña lepa-zamarra ere, etzuten txikia...

—Bai, ala iruditu zait neri ere...

—Beste beiñ ba dakizu ze gertatu zan Murumendi'ñ...?

—Nik ez dakit ezer...!

—Ba, pelotari batzuk pelotan zebiltzen. Ta, jentil bat juan zitzaien ta galdetu:

—Zer egiten dezute emen?

—Pelotan jokatu. Erantzun zien.

—Arri au zertarako dezute?

—Sakarrirako. («Largoan» jokatzen zanean sakerako zegon arri aundi bat...)

—Berau ere ez dek txarra peloten eran botatzeko.

Ta, artu eskutan sakarria ta berealdiko erruan Aralar aldera bota zuan: Zer iruditzen zaizu...?

—Ba zuela ark indarra ta sasoia! Ta, aberatsak al ziran...?

—Beuren kobetan ba zuten urrea ugari. Emen bertan, Santimamiñen, ere, idi-narrua bete urre gorri zeukaten...

—Oraiñ ez da jentillik eta orduan, bai... Zergatik galdu ziran Jentillek...?

—Ataun'en gertatu zana esango dizut gauza orreri buruz.

Jentillak Leizadi'ko koba batean bizi zirala, sekulako izar eder bat odaietan agertu zan.

Alako izarra ikusi zutenean, jentill oiek erabat ikaratu ziran, ta munduan zer gertatu bear ote zuan ezin asmaturik zebiltzen.

Alako batean, koba barruan erdi-itxututa zegoan jentil zaar bat ataka aurrera atera ta, zabaldu endaiekin betazalak, ta odeietara begira jarri zuten, antz emango ziola, ta.

Baita, ikusi orduko, deadar egiñ:

—A, ene umek...! «Kixmie» jaio dek, galduak gaituk oraintxe. Bota nazazute ni emendik gain-bera.

Jentillek Jesukristori «Kixmie» deitzen zioten...

Gero, Kristiandadea munduan zabaltzen asi zanean, jentil danak sakabanatu ta bereala galdu ziran...

Ta, zure jakin-miñ ori ase al dezu, Euskaldun...?

—Aiskeneko galdera bat egingo dizut, baldin galdetzen uzten ba didazu...

—Galdetu, galdetu...!

—Tartalo'ren izena aitatu didazu leenago. Zein zan Tartalo ori?

—Tartalo, gaiztoa zan. Kopetaren erdian zaukan begi bakar aundi bal ta Aizkorri'ko koba batean bizi zan...

—Zergatik esan didazu Tartalo gaiztoa zala...?

—Tartalo'k mendiko piztiak jaten zituan; baña kristauren bat arrapatu ezkero ere...

—Jaten zituan...?

—Bai, orixe...!

—Ta, bizi da oraindik...?

—Esango dizut nolatan il zan:

Beiñ bi anai arrapatu zituan.

Biak, mutill gazteak.

Kobara eraman, ateak itxi ta, aietako bateri burruntzia sartu, ta erreta jan zuan. Besteari, berriz eraztuna jarri zion beatz batean, eziñ kentzekoa.

Bazkalondoan loak artu zuan Tartalo...

Orduan beste anaiak, bizi zanak burruntzia sutan goritu ta bere begi bakarretik sarto zion Tartalo'ri.

Tartalo'ren orru ta garraxiak...!

Itxu gelditu arren, indarrik ez zitzaion palta, ta mutillaren billa zebillen; ardi-narru pilla batean gordeta zegoan gure mutil ori. Mutilla errezago billatzeko,Tartalo'k ardi-narruak kobatik kanpora bota zitun. Baita mutilla ere, narruekin batera.

Ekiten dio mutillak aldapa-beera korrika. Baña, beatzean zeraman eraztuna asi zan deika:

—Emen nago...! Emen nago...!

Deadar orietara, Tartalo laiskerka mutillaren ondoren. Mutillak bere burua arrixkuan ikusi zuanean, beatza ebagi ta, eraztun ta gutxi, putzu aundi batera bota zuan... Baita Tartalo ere, eraztunaren atzetik, putzura... Berain itto zan...

Zure aizkeneko galderari erantzun diot, eta nere bearrik geiago espadezu, agur...

—Agur, Galtxagorri maite, agur...!

Besterik gabe aldendu zitzaidan Galtxagorri Santimamiñe koba zuloan barna... Ta, gelditu nintzan Gernika ibaiari begira. Zenbat gauza erakutsi zidan unetxo batean...! Ta, zenbat orrelako daude oraindik illunpean gordeta...!

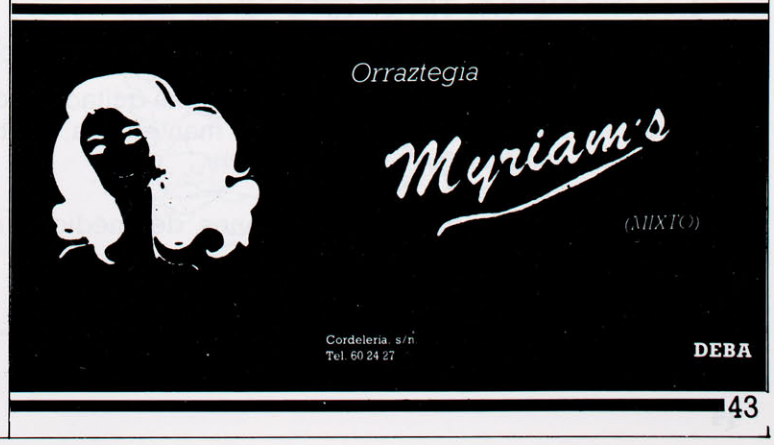
**Anes Arrinda**

**ACABADOS METALICOS DEL PLASTICO**

**Niquelado, cromado y latonado de piezas en ABS.**

**C/ Osio s/n.**
**Teléfono 60 12 80**

**DEBA**



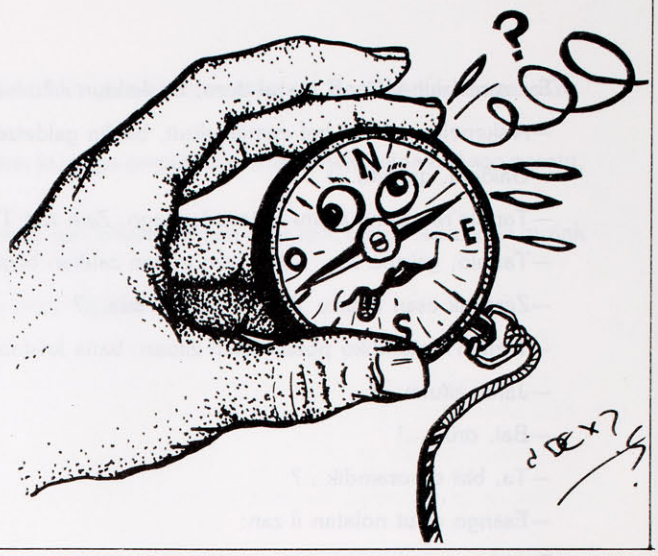
## RESPUESTA AL CUENTO-ACERTIJO "EL CAZADOR"

*Color: BLANCO*

*Para llegar a saber cuál era el color del pelo del animal, debemos repasar las pistas disponibles. No hay pega.*

*En particular si recurrimos a los datos aportados con la pista de la brújula, la acción última se realiza justo en el Polo Norte puesto que el cazador hace tres recorridos en línea recta y efectúa dos giros en ángulo recto, guiado por la brújula, luego, recorre un triángulo equilatero, pero curvo (paralelo-meridiano-paralelo), único lugar en el mundo (junto con el Polo Sur) donde, siguiendo la dirección de la brújula se puede realizar este recorrido. Se trataba de un OSO POLAR. Hasta otra.*

JAVI CASTRO



# CHISTES



● Entra un tipo en una zapatería y pregunta:
— ¿Tienen zapatos del 37?
Y la dependienta le contesta:
— No. De la guerra ya no nos queda nada.

● Llama un tipo por teléfono y pregunta:
— ¿Es ahí donde lavan la ropa sucia?
— No, aquí no se lava la ropa sucia.
Y contesta entonces el otro:
— ¡Jolín, pues qué guarros son!



● Están en un manicomio y un loco le dice a otro:
— ¡Yo soy Napoleón!
— ¿Y quién te lo ha dicho? pregunta el otro.
— ¡Dios!
En esto otro loco oye lo que ha dicho y le dice:
— ¡Eso es mentira, yo no he dicho nada!



● Están dos amigos y uno le dice al otro:
— No sabes lo que me pasa...
Y el otro le pregunta:
— ¿Qué te pasa pues?
— Pues que vengo del médico y me ha quitado el café, el tabaco, el vino, el coñac, la mantequilla, el chocolate, las pastas...
Y le salta el otro:
— ¡Pero oye!, ¿¿tú de dónde vienes, del médico o de Andorra?!

● Entra un tipo en una óptica y dice:
— Deme unas gafas.
Y la dependienta le pregunta:
—¿Qué son, para lejos o para cerca?
Y el otro contesta:
— Qué va, ¡si son para andar en el pueblo!

## OROITZAPENA

*Gaua da*
*eta gauari darion tristeziak*
*ez nau bakean uzten.*

*Nahi nuke zu hemen egotea*
*eta basoa etorriko litzateke*
*ene bihotzaren basamortura.*

*Nekatuta dago ene gogoa*
*inoiz iristen ez diren*
*gauzen zain beti egonez.*

*Gauza bat dakit ziur etorriko dela*
*guztioi noizbait iristen zaiguna.*

*Errealitatea ezagutu nahi nuke*
*baina datuak sakabanatzen dira*
*hemendik urrutiraino.*

*Eta egiaren bila saiatzen naiz*
*bidean anitz gezur aurkiturik.*

*Gaua da*
*eta oroimenetik datorkidan samina*
*ez da inola ere baretzen.*

*Nahi nuke oraingora bueltatzea*
*eta zurekin egongo nintzateke*
*grina gozoen paradisuan.*

*Nekatuta zaude zu ere agian*
*inoiz gauzatzen ez diren*
*itxaropenak berriz ere desiratuz.*

*Gauza bat dakizu zuk etorriko dela*
*guztioi inoiz iritsiko zaiguna.*

*Egiaren aurpegia ikusi nahi zenuke*
*baina bidean topatzen dituzu*
*desbiderazio ugari.*

*Eta errealitatearen alde saiatzen zara*
*datuak mila aldiz topaturik.*

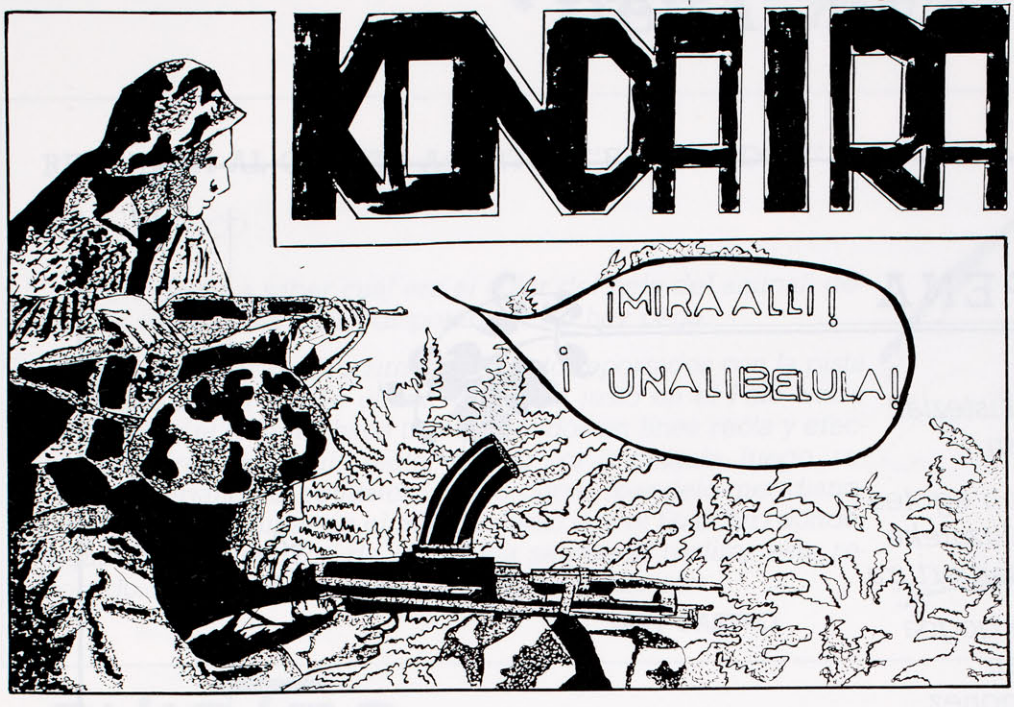
*Gaua da*
*eta zugandik datozen oroitzapenak*
*ez dira enegandik urruntzen.*

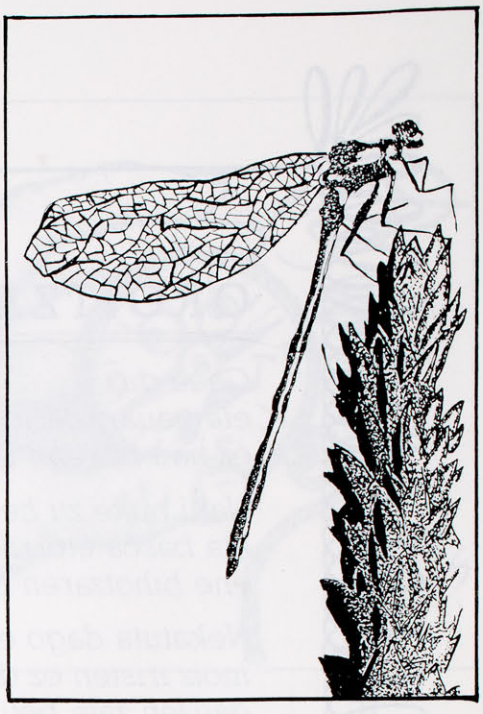
*(1.985)*

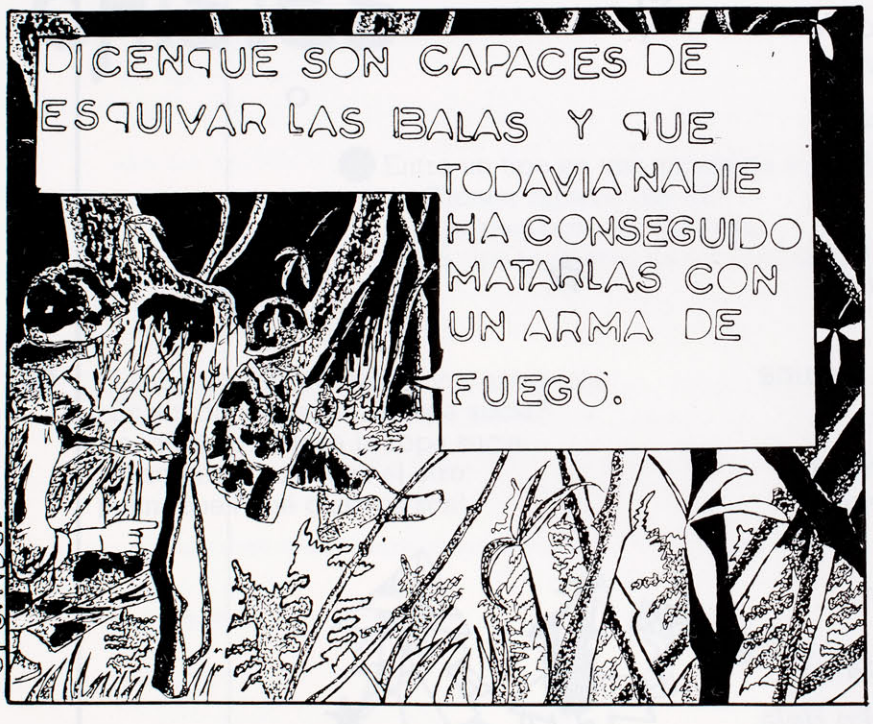
**Julio URKAREGI**



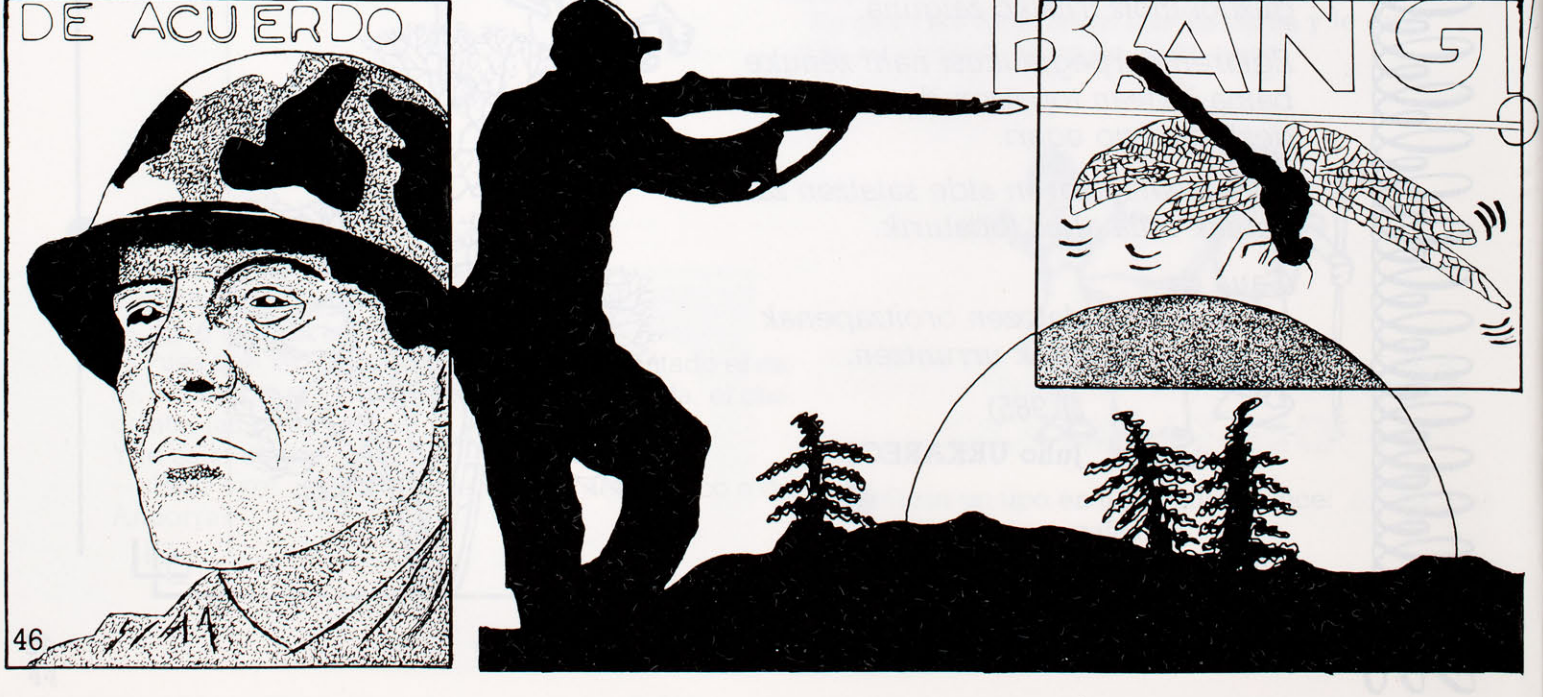
# KONDAIRA


¡MIRA ALLI!
¡UNA LIBELULA!




DICEN QUE SON CAPACES DE ESQUIVAR LAS BALAS Y QUE TODAVIA NADIE HA CONSEGUIDO MATARLAS CON UN ARMA DE FUEGO.


¡NO DIGAS TONTERIAS TE APUESTO LA PAGA DE UN MES A QUE LA MATO EN MENOS DE CINCO TIROS.


DE ACUERDO
BANG!


¡VAYA! ¡TENDRE QUE IR A POR ELLA!
DONDE SE HABRA METIDO ESA CAIBRONA
JONNY LA TIENE CLARA SI PIENSA QUE LE VOY A DAR LA PAGA DE UN MES.
NO SE COMO LE HA PASADO SEMEJANTE IDEA POR LA CA IBEZA...
...PORQUE ME VOY A CARGAR A ESA MALDITA LIBELULA AHORA MISMO.
¡AHI ESTÁ!
BANG!!

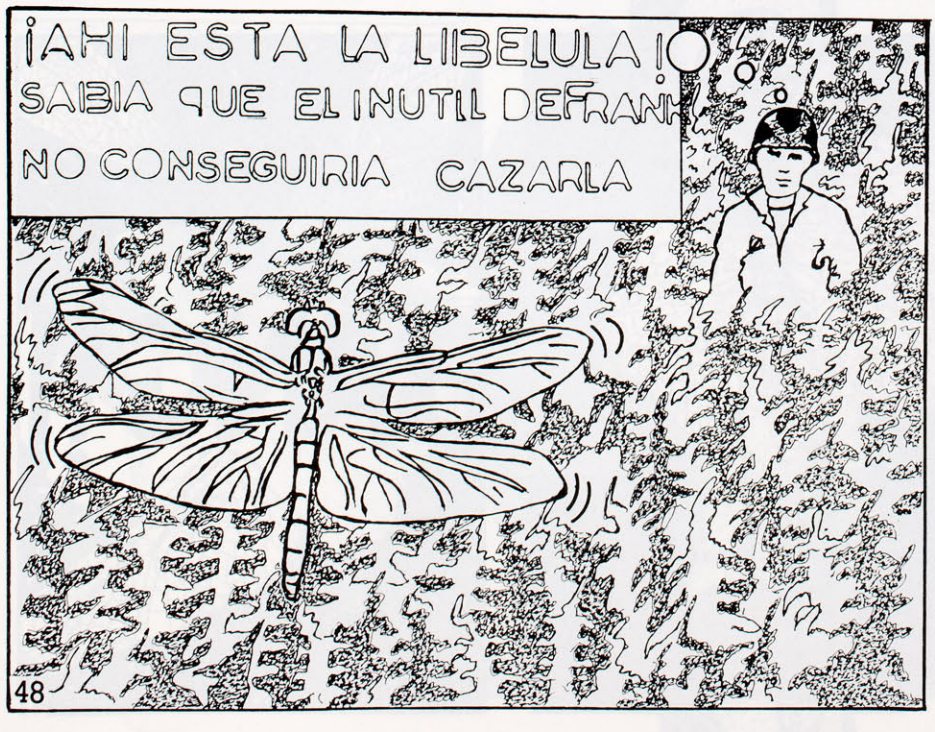
# * DEBA - *negua* *













APERRI

# TENEREN «GOGO-OÑAZEAK», TESIKO ANTZERKIGINTZAREN BIDETIK

EGILEA: Julio URKAREGI

«Gogo-Oñazeak» Teneren antzeslan bat da. Antzerkigintza moralaren bidetik abiatzen da lan honekin. Obra hau **Antzerti** aldizkariak argitaratu zuen 1934ean. **Antzerti** Tolosan 1932an hasi zen ateratzen, López de Mendizabalenean. **Antzerti** aldizkariak antolatutako II. Antzerki-Lehiaketan lenengo saria eraman zuen Teneren obra honek.

Zergatik izan zen saritua? Epaimahaiaren ustez «lan txukun eta ederra» zen. Zertan datza antzeslanaren edertasuna? Kontzeptu hau bi alderditatik ulertu behar da: 1) antzeslanaren balio estetikoa eta 2) egileak erakusten duen moraltasun garbia. Bi alderdi hauetan oinarritzen da nire azterketaren nondik-norakoa.



## I. «GOGO-OÑAZEAK» ANTZESLANAREN BALIO ESTETIKOA

Antzeslan ederra da hau, Teneren maisu lana, egia esan. Obraren estetizismoa alderdi askotatik begiratu behar da. Antxeta jaunaren bakarrizketak, herri-giroaren isladapena, gazteen arteko maitasunaren kutsu erromantikoa, eskenatokien aukerapen argia, argumentuaren plantemendu bikaina, Ana Joxeparen pertsonaia, pertsonaia nagusien gogo-oinazeen deskribapena, pertsonaien ugaritasun eta aberastasuna eta elkarrizketetarako erabiltzen duen euskara dira, besteak beste, antzeslan honen merezimendurik aipagarrienak.

Beste ezaugarri estetikoa da antzeslanari darion kostunbrismoa kutsua. Kostunbrismo joan zen mendearen erdian hasi zen modan jartzen Espainiako literaturan. Autorerik famatuenak izan ziren Mesonero Romanos eta Serafín Estébanez Calderón, Madrilen, eta, Alvarez Quintero anaiak, Andaluzian. Estetika modu hori euskal literaturan ere landu zen. Martzelino Soroa izan zen euskal antzerkigintzan bide horretatik abiatu zen lehena, Luis Mari Mujikak bere **«Historia de la Literatura Euskérica»** liburuan jakinerazten digunez. Teneren antzerkigintzan ere kostunbrismoa dugu. Kostunbrismoak gizartearen ohiturak literaturaren bidez isladatzen ditu. Adibidez, berriketa-giroa eta herriko «xalxa» guztiak komentatzeko grina, jokozaletasuna, senar baldarraren arketipoa eta herrikoei goitizenak jartzeko ohitura dira Teneren lan honetan nabarmentzen direnak. Horra hor lehen aipatu ditugun lorpen estetikoetako bat: herri-giroaren isladapena. Herri txiki bateko giroa isladatu nahi du Tenek.

Herriaren izena fikziozkoa da: Ibargain. Badu, hala ere, Debarekin zerikusi franko. Ibargain kostaldeko herria da, zumardiaren aipamena egiten da, obraren hasierako eskenatokia Deba bezalako herri turistikoetan maiz ikusten diren «bar restaurant» horietako bat da. Berriketa-zaletasuna eta goitizenak jartzeko ohitura ohizkoak dira Debako eguneroko bizimoduan.

Lorezainaren pertsonaiak (Ander) Debako «Rementeria» etxeko lorezaina ekartzen digu gogora. «Xapu» goitizeneko pertsonaia bat ere azaltzen da eta honela deitzen zaie Deban azpeitiar jatorriko biztanleei. Ana Joxepak erakusten duen emakume ongilearen arketipoa Debako kondaira zahar batetik aterata dago, Zubeltzu dorreko irulearen kondairatik, hain

zuzen. Kondaira horretako Madalen eta Ana Joxeparen arteko loturak begien bistan daude: biak alargunak dira, seme edo alaba bakarra dute, emakume ongileak dira, herri osoaren errespetu eta mirespena dute, ohoreari lotutako moralismoa erakusten dute, sentikorregiak dira eta sentikortasunak jota hilko dira. Ohorea mantentzeagatik sufritu egiten dute.

Ohorearen gaiak Urrezko Mendeko espainiar antzerkiarekin zerikusia du, garai hartako antzerkigintzan modan bait zegoen gai hori. Pedro Calderón de la Barca izan zen ohorearen antzerkigintzaren alorrean gehien nabarmendu zen autorea.

Kostunbrismoa, bestalde, sentimendu nazionalari lotuta doa. Euskal kutsuko literatura landu nahi da. Berpizkunde garaiko literatura.

Kostunbrismoaren eraginez, istorioaren hasiera taberna batetan (edo «bar restaurant» batetan) kokatzen da. Taberna topalekua da, herriko «xalxa» guztiak komentatzen direneko lekua. Hor ematen da herriko ohituren berri, eskenatokian agertzen ez diren zenbait pertsonaiaren aipamena eginez (Anton Xiku, Egurrondo, Urmeneta, Koxme, etc.).

Tabernan komentatzen diren gaien artean antzeslan honena dugu: bi gazteren arteko maitasunaren eragozpenak. Gai klasikoa da. Fernando de Rojas-en **«La Celestina»** eta William Shakespeare-ren **«Romeo and Juliet»** antzeslan klasikoetan dugu gai nagusitzat. Obraren tesiarekin zeharo lotuta dago gaia. Tesiak frogatu nahi duena zera da: benetako maitasunak oztopo guztiak gainditzen ditu. Aipatu ditugun autore klasikoetan bukaera txarra eta tragikoa gertatzen den bitartean, Teneren antzeslanean gauzak ondo bukatzen dira. Bukaera zoriontsua, tesiaren eraginez.

Tesi horretara iristeko, argumentu bati jarraitzen dio. Eta argumentu hori maisutasunez egituratuta dagoela esan beharra dago. Istorioaren mataza urrats zehatz batzuei jarraituz garatzen da. Antzeslana hiru ekitalditan banatzen da eta zati horiek elkarretatik bereizten dituztenak Ana Joxeparen aitorpenak dira. Eskema tradizionalari jarraitzen dio Tenek argumentuaren aldetik ere. Eskema hirukoitza da: plantemendua, korapiloa eta bukaera. Arazoa hasieratik planteatuta dago: Lizarbe jaunak Elixabeterekin ezkontzeko «ez du bereala osabaren baimenik izango» (I. Ekitaldia, 2. agerraldia). Korapiloa II. Ekitaldian suertatzen da, Elixabeteren osaba den Antxeta jaunaren debekuarekin batera: «ez det nai Lizarbe jauna etxe ontan sartzerik» (II. Ekitaldia, 2. agerraldia). Azkenik, bukaera Ana Joxeparen aitorpen eta heriotzarekin batera gertatzen da.

Argumentua Andoni Lizarbe eta Elixabeteren arteko maitasunaren istoriarekin osatzen da. Lizarbe jauna hasierako eskenatokia den ostatuan bizi da Ibargainen, bera Donostiakoa bait da. Donostian ezagutu zuen Elixabete udaldian eta honen herrira etorri da, maitasunak bultzatuta. Ostatuaren jabeak Txomin eta bere emazte Karmele dira. Ostatuz daukaten Lizarbe jauna oso gizon ona da: kristau ona, ondo hezia eta aberatsa (ola baten jabea da). Baina badu akats bat: sasikoa da, bere jatorria iluna da. Zer gehiago eskatuko diogu Lizarbe jaun honi bere jatorria alde bat utzita? Baina jauregiko jabea den Antxeta jaunak ez du begiko Lizarbe bere ilobatzearen senartzat. Elixabetek ez du bere osabaren, bere aitordezkoaren baimenik izango. Handiki harroa da bere osaba. Antxeta jaunak ez du nahi sasiko batek bere izen handia zikintzerik. Ohore arazoa dugu hau.

Ana Joxepa «Xalxape» Anderren ama alarguna da. Gudaritzan Ander Lizarberen asistente edo lagun-mutila izan zen. Ana Joxepak jende guztiari on egiten ibili ohi du, nahiz eta hori berarentzat kaltegarria izan, bihotzetik sufritzen duelako. Orain Lizarbe jauna ezagutu nahi du. Ana Joxepa, Lizarbe ikusi eta gero, konturatzen da bera Katalin gaisoaren semea dela. Andoni Lizarbe jaio zen egunean Katalin hil egin zen eta Ana Joxepak haur-etxera bidaldu zuen umea. Lizarbek bere gurasoei gorroto die, ez ziotelako izen ezagunik eman, baina Ana Joxepak bere jatorriaren ezkutua azaldu nahi dio Lizarberi. Ana Joxepak Lizarberi bere ama bortxatua izan zela esaten dio. Ana Joxeparen lehen aitorpena. Aitorpen honen ondoren, II. Ekitaldian sartzen gara.

Antxeta jaunak ez du Lizarbe bere etxe-barrutian onartu nahi. Ez du nahi Lizarbe Ana Joxeparen etxean sartzerik. Lizarberi sarrera debekatzeko eskatzen dio. Baina Ana Joxepak ez dio sarrera ukatu nahi eta egia esaten dio Antxetari: Lizarbe bere semea dela, bere pekatuaren semea. Ana Joxeparen bigarren aitorpena. Aitorpen honen ondoren, III. Ekitaldian sartzen gara.

Horrezkero, Antxeta jaunak aldakuntz handia egin du. Orain bera ari da ezkontza aurreratu eta antolatu nahirik, baina maitaleak ezkontzen diren egun berean beraiengandik aldenduko da, emaztearekin atzerrira joanaz. Inork ezin du erabaki hori ulertu. Bitartean, Ana Joxepa, Lizarberi bera jaio zenean bere besoetan hartu zuela esaten diolarik, bihotzean mina hartu eta hil egiten da. Orduan arazoa konpondu egiten da. Zergatik? Ana Joxepa zelako Lizarberen jatorria ezagutzen zuen pertsonaia bakarra.

Argumentuaren azalpen honetan ikusten dugunez, Ana Joxeparen aitorpenak dira argumentuaren ardatza. Horien inguruan egituratzen da argumentua. Lehenengo ekitaldiaren ardatza Ana Joxepa eta Lizarberen arteko elkarrizketa da. Ana Joxepak




bere jatorriaren berri eman nahi dio Lizarberi, baina ez du Antxetaren ohorea zikindu nahi. Erdiko Ekitaldirako Ana Joxeparen etxea aukeratzen du Tenek. Pertsonaia desberdinak azaltzen dira berarekin hitz egiteko. Horien artean Antxeta jauna dugu. Ekitaldia Ana Joxepak Antxetari egiten dion aitorpenarekin bukatzen da. Hirugarren Ekitaldia ere Ana Joxepak Lizarberi egiten dion aitorpenaren ondoren bukatuko da. Ekitaldiaren lekua Antxetaren jauregia denez gero, ekintza hau ez da ikusleen begietara azaltzen, baina gertatu dela badakigu, Lizarbek berak Ana Joxeparen heriotzaren berri eman eta gero. Hiru Ekitaldi eta hiru aitorpen. Hirugarrenean Ana Joxepa hil eta ez dago beste ekitaldirik. Orduan amaitzen da istorioa. Ekitaldi bakoitzean, aitorpen bana. Argumentua primeran planteatuta dago, Ana Jo-

xeparen aitorpenen inguruan egituratzen delako eta antzerkigileak egiten duen eskenatokien aukeraketa bikainarengatik.

Bi hitz eskenatokiei buruz, aurrera jarraitu aurretik. Hiru ekitaldi, hiru eskenatoki. Eskenatokiak honako hauek dira: I) Lizarberen egoitza den ostatua, I. Ekitaldian; 2) Ana Joxeparen etxea, II. Ekitaldian; 3) Antxetaren jauregia, III. Ekitaldian. Eskenatokiak pertsonaia nagusien egoitzak dira, argi eta garbi ikusten denez. Lizarbe eta Antxeta gatazkan dauden pertsonaiak dira. Baina Lizarbe ez da Antxetaren aurka jartzen. Mingarri zaio Lizarberi Elixabete bere gurasordeen aurka egin erazi beharra. Ana Joxepa, bi muturren artean dagoena da, bakea ezarriko duena.

Ana Joxeparen protagonismoa begien bistan dago. Bera da herriko «xalxa» guztietan sartuta dabilena, jende guztiari on egin nahirik. Horregatik du «Xalxape» goitizena. Bera da, bestaldetik, gatazka konpon dadin, bukaera zoriontsua izan dadin, sakrifikatua gertatzen den pertsonaia. Ana Joxeparen protagonismoak badu zerikusirik lehen aipatu dugun Fernando de Rojas-en Celestina izeneko pertsonaiarekin. Bitartekotzaren funtzioa betetzen dute biek, nortasunaren aldetik biak pertsona desberdin eta kontrajarriak izan arren. **La Celestina** obraren eskema hori aukeratzea Teneren feminismoari lotuta dago. Erdiko Ekitaldian Ana Joxeparen sukaldea aukeratzea esanguratsua da alde horretatik: Ana Joxepa «xalxa» guztien erdian dagoela adierazten du. Izaera salbatzailea: denak doaz bere laguntza bila.

Pertsonaien azalpenari jarraituko diogu orain. Ana Joxepaz gain, pertsonaia nagusiak Andoni Lizarbe, Elixabete eta Endika Antxeta dira. Andoni eta Elixabete dira maitaleak. Antxeta da ezkontzaren aurka dagoena.

Gatazka ez da konpontzen Antxeta jaunak bere jarrera aldatu arte. Hori Ana Joxeparen eskuhartzeari esker lortzen da. Emakumea da gauzak konpontzen dituena. Teneren feminismoa.

Emakume ongile arketipo honi kontrapunto eginez, senarraren irudi traketsa dugu. Ana Joxepa alarguna da, baina bere senarra zena traketsa eta baldarra zen. Lehen aurkeztu ditugun Txomin eta Karmele senaremazteen artean ere kontraste hori ematen da. Karmele langilea da; Txomin, berriz, alperra. «Alperrondo» goitizena du. Senarraren irudi hau, Teneren feminismoa adierazteaz gain, kostunbrismoarekin lotuta dago, zalantzarik gabe.

Ez dira horrelakoak gazteak. Lizarbek eta Ana Joxeparen seme bakarra den Anderrek adiskide bikote bat osatzen dute. Biak dira gazte euskaldun, zintzoak. Gazteen irudi on honek Teneren etorkizunarekiko itxaropena erakusten du. Ander, bestalde, pertsonaia nagusi guztiekin lotura duela azaltzen da. Ana Joxeparen semea da, Lizarberen asistentea izan zen soldaduskan eta Antxeta jaunaren lorezaina da, bere ogibidea horixe izanik. Antzeslana Ander eta Lizarberen arteko besarkadarekin bukatuko da, bien arteko anaitasuna aitortuz. Euskal Herriaren etorkizuna bere semeen arteko anaitasunean oinarritzen da. Hauxe da nik bukaera honi ematen diodan interpretazioa.

Pertsonaien ugaritasuna da nik azpimarratu nahi dudan beste alderdi bat. Tenek pertsonaien aurkezpena egiten du sarreran. Berak «antzeznotiñak» deitzen ditu. Parentesi artean nork zernolako rola betetzen duen azaltzen du. Pertsonaia bakoitzaten adinaren aipamena ere egiten du. Pertsonaia nagusiez kanpo, hor ditugu Txomin eta Karmele ostatu jabeak, Soloeta jauna, Tximutx, Pikutegi, Azpeiti, Marixabel berritsua. Pepitatxo, neskame bat eta Txominen beste bezeroak. Eskenatokian agertzen ez direnak ere badaude: Anton Xiku, Egurrondo, Urmeneta, Koxme,... Izenak aipatuak izan arren, ez dira eskenatokian azaltzen.

Jaungoikoaren bitartekotza dugu. Jaungoikoa beste pertsonaia bat bezalakoa da. Pertsonaiek Berari zuzentzen dizkiote hitzak behin baino sarriago. Berak ez du hitz egiten, Probidentziaren bidez bidaltzen ditu mezuak, pertsonaien ekintzak orientatzen ditu. «Harrigarriak dira zure erabakiak» esaldia pertsonaien ahotan errepikatzen da, Jaungoikoari zuzenduta. Azkenean, Jaungoikoak askatuko du korapiloa, Ana Joxepa beste mundura eramanez. Obraren teozentrismoa agerian dago eta tesiari lotuta doa. Benetako maitasunak oztopo guztiak gainditzen ditu, baina Jainkoak lagun.

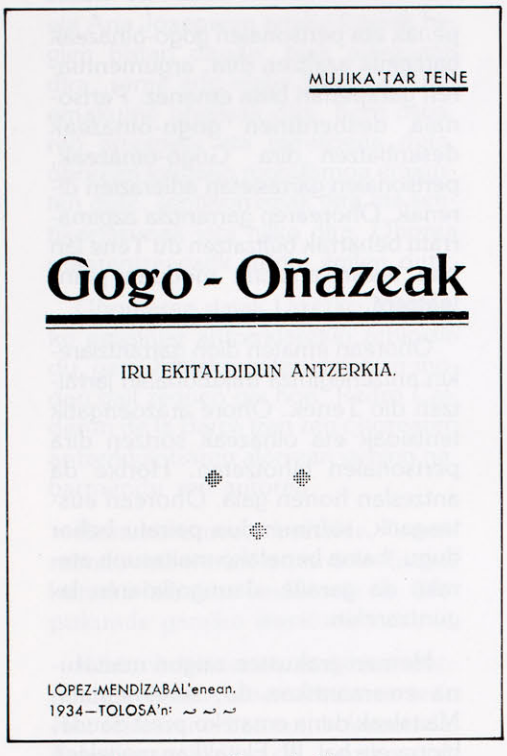
Jaungoikoaren laguntza izateko, zintzoak izan behar dugu beti. Ohorea gauza sakratua da. Ez dugu hori galdu behar. Ohoreak badu bere pisua gatazkaren planteamenduan. Ohore arazoak, maitasunaren eragozpenak eta pertsonaien gogo-oinazeak bateginik azaltzen dira, argumentuaren garapenari bizia emanez. Pertsonaia desberdinen gogo-oinazeak deskribatzen dira. Gogo-oinazeak, pertsonaien garrasietan adierazten direnak. Ohorearen garrantzia azpimarratu beharrak bultzatzen du Tene lan hau tesiko antzerki moduan planteatzera.

Ohoreari ematen dion garrantziarekin antzerkigintza trakizionalari jarraitzen dio Tenek. Ohore arazoengatik tentsioak eta oinazeak sortzen dira pertsonaien bihotzetan. Horixe da antzeslan honen gaia. Ohoreari eusteagatik, sufrimendua pairatu behar dugu, baina benetako maitasuna aterako da garaile, Jaungoikoaren laguntzarekin.

Hemen erakusten zaigun maitasuna erromantikoa da, sentimentala. Maitaleak dena emateko prest daude, bizitza ere bai. III. Ekitaldian maitaleen artean gertatzen den elkarrizketak bien arteko maitasunaren erromantikotasuna adierazten du. Ez dut zati hori honera ekarriko, lana gehiegi ez luzatzearren.

Maitasunaren garbitasun honek Teneren moralismoaren berri ematen digu. Zein da maitasun honek argumentuaren barruan duen pisua? Maitasunaren indarra erakutsi nahi da, gatazkari pisua emanez. Bi polo edo mutur ditugu: maitasun indartsua era Antxeta jaunaren jarrera tematia. Zenbat eta polo bakoitzaren pisua handiagoa izan, hainbat eta korapilatsuagoa izango da gatazka. Horietako batek etsi egin beharko du. Antxeta da etsiko duena, berak lehen egindako pekatua garbituz. Jarrera eta eritzietan aldaketa izango duen pertsonaia bakarra Antxeta da. III. Ekitaldian Antxetaren bakarrizketak tartekatuz ematen zaigu aldaketa horren berri. Antxeta da bakarrizketan aritzen den pertsonaia bakarra. Antxetaren aldaketa da III. Ekitaldiaren gaia.

Eta bagoaz, besterik gabe, Teneren euskarari buruzko aipamenak egitera. Euskara atsegina da, elkarrizketarako eta antzerkirako oso egokia. Penagarria da Tenek antzerkigintza gehiago landu ez izana. Herriaren hizkera isladatzen du herri-giroa erakusteko, baina euskara eredu purista, aranistari lotzen zaio. Hitzen aldetik argi eta garbi ikusten da hori. Erdal kutsuko hitzak baztertzen ditu: ez du «barkatu» hitza erabiltzen, «azketsi» baizik, «kristala»ren ordez, «leiarra» dugu,




«mundua»ren ordez, «ludía», «pertsonaia»ren ordez, «antzes-notiña», eta horrelako kasu asko. Kontutan hartzekoa da obra hau Euskal Literaturaren Berpizkunde garaikoa zela, orduko joera honelakoxea izanik. Kontrapunto bat gertatzen da, beraz, herri euskara eta euskara puristaren artean, baina eredu bien arteko oreka maisutasunez lortuta dago. Tenek antzerkigintzarako duen euskara moduak ereduaren balioa du.

## II. TENEREN MORALISMOA

Alderdi estetikoez gain, alderdi moralei ere begiratu behar zaie, antzeslanaren ikuspegi orokorra izateko. Antzeslan honen irakurketak Teneren moralismoaren berri ematen digu. Baina nola isladatzen da moralismo hori antzeslan osoan zehar?

Teneren moralismoak antzeslanaren alderdi estetikoen gainean eragin handia du. Eragin hori alderdi desberdinetan gauzatzen da:

1) Tesia moralismo kutsuz jantzia egotea
2) Maitasunaren izaera
3) Teozentrismoa
4) Ohorearen antzerkiarekiko lotura
5) Pertsonaien tratamendua
6) Garaikidetasuna: argumentua kokatzeko aukeratu duen garaia oraingo aldea izatea
7) Tesiko antzerkigintzaren bidetik abiatzea

Zer dela eta moralismoak hainbesteko pisua izan? Antzeslanaren funtsari lotuta dago galdera honen erantzuna. Tesiko antzerkia da hau. Gaia tradizionala bada ere (maitasunaren eragozpenak), tesia moralista da. Maitasunak oztopo guztiak gainditzen dituenekо eritzia zabaldu nahi du. Antzerkigintzaren zeregin didaktikoari begiratzen dio, alde horretatik. Antzerkigintzaren didaktismoa.

Abiapuntu horrek obran agertzen zaigun maitasunaren izaera baldintzatzen du Maitasun garbia da, erromantikoa.

Maitasun horrek bidean aurkitzen dituen eragozpenen kontra leihatu behar du. Borrokatu eta garaile atera. Gai hau tradizionala da, aintzinako antzerkian erabilitakoa. Baina ez da beti garaile ateratzen eta orduan tragedia gertatzen da. Fernando Rojasen **«La Celestina»** aipatu dugu lehen. Teneren antzeslanak XV. mendeko lan honekin duen kontrasteak bere moralismoaren berri ematen du. Teneren gehiegizko moralismoa Rojas-en errealismoari kontrajartzen zaio. Rojas-en pertsonaiak errealak diren bitartean, Tenerenak arketipoak dira. Bukaera ere kontrakoa da kasu bietan: tragikoa Rojas-en antzeslanean, zoriontsua Tenerenean.

Arketipoen erabilera azpimarratuko nuke nik. Ana Joxepa emakume ongilearen arketipoa da, Marixabel, emakume berritsuarena, Txomin, senar traketsarena. Teneren antzeslanean, erabilera estetikoaz gain, erabilera morala ere badugu. Tenek antzerkigintza morala landu nahi du, antzerkiaren didaktismoan oinarrituz. Jarrera honi jarrituz, teozentrismoraino iritsiko da. Eta guzti hori, tesi baten zerbitzutan.

Teozentrismoa Jainkoaren bitartekotzan eta pertsonaiek Jainkoaren Probidentziari buruz egiten dituzten aipamenetan gauzatzen da. Ana Joxepak II. Ekitaldian Elixabeterekin duen elkarrizketan zera esaten dio berari: «Ez zaite estutu, anderetxo, Jaungoikoak lagunduko gaitu!...» (II. Ekitaldia, 9. agerraldia). «Arrigariak dira zure erabakiak» da pertsonaia desberdinen ahotan aurkitzen dugun esaldia.

Antzeslan honek badu aintzinako ohorearen antzerkiarekiko lotura. Ohorearekiko begirunea mantentzen da une guztietan. Ana Joxepak ezkutuan gordetzen du Lizarberen jatorriaren historia, ez duelako Antxeta jaunaren ohorea zikindu nahi. Lizarbe ere ez da Antxetaren aurka jartzen III. Ekitaldian, Antxetak ezin du Lizarbe onartu emaztea iraindu gabe eta gazteak ezkontzen direnean emaztearekin alde egiteko erabakia hartzen du. Ohorea gordetzeari izugarrizko garrantzia ematen zaio. Ohorea ez da galdu behar, nahiz eta gatazka, sufrimentu eta gogo-oinaze askotatik pasa bizitzan zehar. Jaungoikoak lagunduko gaitu.

Bi pertsonaiaren ohorea da zalantzan jartzen dena: Lizarberena eta Antxetarena. Pertsonaia hauen arteko tentsioa da argumentuaren ardatza. Antxetaren debekuak Lizarberen ohorea zalantzan jartzen du. Lizarbe sasikoa da eta ez du Antxetaren iloba maitearekin ezkontzerik. Baina Tene antzerkigilea Lizarberen alde jartzen da eta Larramendiren «nobleza universal de los vascos» teoriaren azalpena egiten du (Aita Manuel de Larramendi: **«Corografía de Guipúzcoa»**. «De la nobleza de sangre o heredada de Guipúzcoa» izeneko kapitulua). Hori dela eta, horrela dio Elixabetek Lizarberi buruz: «Euzkotarra da!... Gure abizenak, orrela izatez beste gabe dira andiki. Abendaren andikitasuna dute berentzat guziak...» (III. Ekitaldia, 5. agerraldia). Lizarbe berak daraman euskal odolarengatik da handiki, sasikoa izan arren. Lizarberen historiaren azalpenak bere ohorea erakusten du. I. Ekitaldian, Anderrek Lizarberekin duen harremanaren historia azaltzen du. Ana Joxepak Lizarberen jatorriaren berri ematen du. II. Ekitaldiaren bukaeran, Ana Joxepak Lizarberi egiten dion aitorpenak bere ohorea zalantzan jartzen du. III. Ekitaldian, Antxetaren barne aldakuntzaren gaia dugu. Aldakuntza Antxetaren bakarrizketetan eta pertsonaiek egiten dituzten komentarioetan azaltzen da. Gero zalantza moralak argituko dira, tentsioa askatuz. Antxetaren debekua besarkada bihurtzen da eta Lizarberen bere gurasoekiko gorrotoa baretu eta maitasuna bilakatzen da. Besarkaden balio moral sinbolikoa azpimarratzen dut: III. Ekitaldian hiru besarkada ditugu: Terese eta Elixabeteren artekoa, Antxeta eta Lizarberen artekoa eta Lizarbe eta Anderren artekoa. Azken besarkada honekin ematen zaio bukaera antzeslanari. Larrosa koloreko bukaera.

Pertsonaia desberdinen gogo-oinazeen azalpena egiten da obra osoan zehar. I. Ekitaldian Lizarbek bere gogo— oinazearen berri ematen dio bere lagun mina den Anduagari:

«Baina ez dakizu ezkutuaren itzalpean ludira jaio giñamen gogo-oinazearen berri...» (I. Ekitaldia, 8. agerraldia). II. Ekitaldian, Elixabetek berarenak azaltzen dizkio Ana Joxepari. Antxetak ez dizkio bereak beste inori azaltzen; III. Ekitaldiko bere bakarrizketen bidez dugu horren berri. Gogo-oinzeen deskribapenarekin batera, ikusle edo irakurlearen kupida lortu nahi da, pertsonaiak ikuslearengana hurbilduz. Joko honetan Antxeta bezalako jauntxoak ere sartzen dira, horrela gizarte klase desberdinetako euskaldunen arteko diferentziak leunduz eta odoletik datorkigun handikitasunari pisu handiagoa emanez. Antxeta handikia da, hain zuzen, oker bat egiten duen pertsonaia bakarra. Ez da besteak baino handikiagoa benetan. Denak (Lizarbe barne) dira euskaldun eta odolean daramate ohorea. Antxetak bere pekatua garbitzen du eta arazoa konpontzen da. Euskaldunak berez daukan ohore horri eutsi behar dio.

Personaia nagusi guztiak kualitate moral onez jantzita daude. Pertsonaien kualitate moralak azpimarratzen dira. Pertsonaien deskripzio moralak egiten dira, beste pertsonaien eritzien bidez. Horrela egiten dira Ana Joxeparena, Lizarberena eta Antxetarena ere bai. Pertsonaien izaera hau beren ekintzen bidez frogatzen da. Moralismoa pertsonaien jarreretan datza. Ezkontzaren ezintasunaren aurrean gazteek hartzen duten jarrera eredu bezala planteatuta dago. Pertsonaiak ere ereduak ditugu. Arketipoen erabilera estetikoa eta morala da aldi berean. Arketipo moralak ditugu. Ana Joxeparen pertsonaia eredu bezala planteatuta dago. Ez da Rojas-en Celestina hura bezalakoa. Jainkoaren bitartekotzarekin batera, Ana Joxeparen bitartekotza dugu. II. Ekitaldia Ana Joxeparen etxean kokatzen da eta honek Ander, Antxeta, Lizarbe eta Elixabeterekin elkarrizketatzen da. Ana Joxepa da guztien erdian dagoen pertsonaia eta berak konponduko du arazoa. Bitartekotza honek obra honetan teozentrismoak duen pisua erakusten du.

Azkenik esan beharra dago argumentua kokatzeko Tenek aukeratu duen garaiak («oraingo aldia») ere bere asmo didaktikoa frogatzen duela.

Tene tesiko antzerkigintzaren bidetik abiatzea bere moralismoaren ondorioa da. Tesiko antzerkigintza. Zer esan nahi dugu tesiko antzeslana dela esaterakoan? Tesiko obrak teoria bat frogatzeko helburua dutenak dira. Tenek frogatu nahi duen tesia moralista da eta moralismo horrek obraren estetika bera ere baldintzatzen du.

Guzti hau ikusita, zeintzu dira, bada, Teneren moralismoaren ezaugarriak?

Teneren moralismoa bere pentsamolde politiko-erligiosoari lotuta doa, zalantzarik gabe. Pentsamolde jeltzailea erakusten du, euskal tradizio zaharrari atxekia. Kristautasuna eta euzkotartasuna bateraturik azaltzen dira Ander eta Lizarberengan. Horren lekuko da Ander eta Lizarberen gudaritza garaiko historia. Lizarberen kristautasuna eta sendotasuna goraipatzen ditu Elixabetek bere izebarekin III. Ekitaldian izandako elkarrizketan. Horrekin bat dator Elixabeteren ahotan jartzen duen «nobleza universal de los vascos» izeneko teoriaren azalpen laburra. Odoletik datorkigun ohoreari eutsi behar diogu. Aipatutako pertsonaien nortasunak eredu horri jarraitzen dio. Lizarberen sasikotasuna bere euskalduntasunari kontrajartzen zaio.

Tenerengan nazionalismoa eta erlijiotasuna lotuta doaz. Kostunbrismoa ere sentimendu nazionalarekin bat dator. Euskal kutsuko literatura landu nahi da. Ander eta Lizarberen pertsonaien bidez euskal nortasunaren apologia egiten da. Biok besarkatuko diote elkarri, antzerkiari bukaera emanez. Tesiaren planteamendua ere erlijioari lotuta dago: maitasuna garaile ateratzen da, Jaungoikoaren laguntza medio.

Teneren jainkozaletasuna ere azpimarratu behar da. Jaungoikoaren aipamenak ugariak dira pertsonaia desberdinen ahoetan. Jaungoikoaren bitartekotza eskatzen dute eta gauzak ongi ateratzen dira Jaungoikoari eskerrak. Sentimendu horren ondorioz, lehen salatu dugun teozentrismoa nabaritzen da antzeslan osoan zehar.

Teneren feminismoa aipatu dugu lehen. Euskal emakumearen apologia egiten da Ana Joxeparen pertsonaiaren bidez. Bera jartzen du pertsonaia guztien erdian. Bizia galduko du besteen alde. Pertsonaia bikaina da alde guztietatik eta bera izango da korapiloa konponduko duena. Emazte ongileari kontrapunto eginez senar trakets eta egoistaren pertsonaia dugu Txominengan. Ana Joxepa eta Karmelen arteko elkarrizketan (I. Ekitaldia, 3. agerraldia) ematen da senarrei buruz duten eritzia:

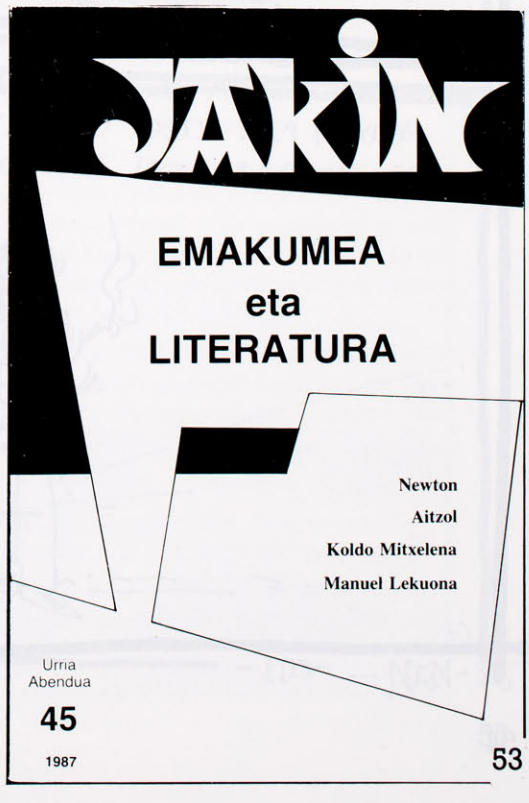
KARMELE: «(...)ai! abek gizonak Ana Joxepa! Emakumeak lan eta ardurapean ler egiten gabiltzala ikusi arren, ajola gutxi beren buruak ondo erabili ezkero, or konpon! beste guzia.

ANA JOXEPA: Zure senarrarena bakarrik ez da ori. Beste geiagorena ere bai».

Senarraren irudi hori bizia besteen alde emango duen Ana Joxeparen pertsonaiari kontrajartzen zaio.

Jeltzaletasuna, jainkozaletasuna eta feminismoa dira, beraz, Teneren moralismoa definitzen duten faktoreak. Pertsonaien elkarrizketen bidez ikus ditzakegu berak arazo desberdinei buruz dituen eritziak. Obraren hasierako Karmele eta Tximutzeen arteko elkarrizketa argigarria da Teneek klaseen arteko gizarte-gatazkari buruz zuen eritzia ezagutzeko. Ez dut zati hori honera ekarriko, lana gehiegi ez luzatzearren. Elkarrizketa horretan, Karmeleren ahotik azaltzen da Teneren eritzia.

Obraren didaktismoari jarraituz, azpimarra ditzagun, bukatzeko, zeintzu izan diren berak transmititu nahi izan dizkigun balio moralak. Ideologia jeltzalearen propaganda eginez, euskal nortasunaren eta kristautasunaren apologia egiten du, fedearen garrantzia azpimarratuz. Ohoreari tinko eutsi beharra erakusten digu, geure euskal nortasuna sendotuz eta anaitasunaren sentimendua azalduz. Odoletik datorkigun ohorea baloratzen du, handikiak eta herri xumea berdinduz. Hauek dira, besteak beste, Tenek erakusten dizkigun balio moralak. Lan txukun eta ederra, bai, baina antzerkigintzaren helburu didaktikoa baztertzen ez duena. Euskal antzerkigintzarren urrezko garaiko sorkaria.



"PA CHULI YI"

¡¡ OTIA, EZTA E LA MIA !!

A LA MÚ BUENA, SI DEJAN UTEDE QUE ME PRESENTE.

AQUÍ UN SERVIDOÍ, ER CHULO DE LA PÁGINA EZTA, VAMO, Y ER DE LA REVISTA TAMBIE, Y QUE MENTERE YO QUE NO,

¡¡ PUE EZOii QUE AQUÍ UN SERVIÓ, LE ABREVIA CUATRO PALABRAS DE NA Y SE LAS PIRA, HOMBRE,

LO QUE PAZA, E, QUE PASABA POR AQUÍ Y NA. QUE UNO QUE E LISTO SA QUEDAO CON ER PERSONA.

PERO ESO NO ES NA, PORQUE UNO SA COLAO POR MORRO Y ESTA CLARO.

QUE LA PÁGINA EZTA ES MÍA



¡¡AZIN!! QUE YA LO SABEIS—¡TIOS!



AQUÍ O SE VA DE CHULO,
O NO SE VA DE NA.—

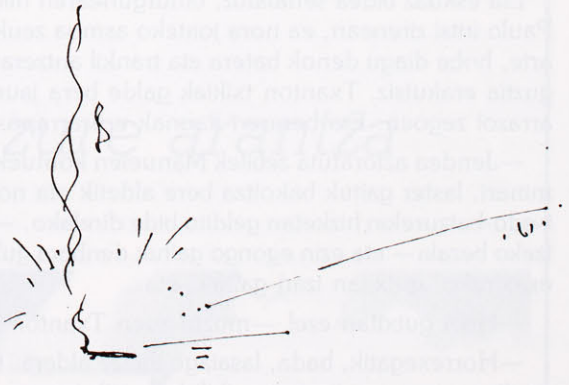


¡¡¡ DE NA !!! ¡¡¡ DE NA !!!



¡¡¡ JOSÚ !!! QUE CHULO ZOY.—





-fin- —NEN-(2)-85




# (IV) KASTIGUA

Izan ere eliza aurretik iragaten ziren une hartan Trauko eta bera lagun taldearen buruan zihoatzen ete bidea aukeratzearen ardura bere gain hartua zuen. Josu L.-ek, Traukori pausoa aurreraturik, ohizko bidetik jo zuen, Kale Berritik alegia. Eta besteek zintzoki jarraitzen zietela segurtaturik, hurrengo kalegurutzean zein norabide hartu pentsatzen hasia zen. Oraingoan, ordea, zailago egin zitzaion erabakitzea, ezen aukera biei bere alde on eta txarrak aurre-ikusten bait zizkien. Ohizko ibilbidetik jarraitzen bazuten hiruzpalau kale haruntzago Manuelen etxe aurretik pasa beharko ziren, eta horri —Manuelekin zerikusi zuzena zuen aldetik— burugabekeria hutsa zeritzon. Zeharkako kaletik hartzekotan bestalde, atzeko lagunen batek edo bestek norabide aldaketa haren premia ez ulertzeak, eta apika ez onartzeak, kezkatzen zuen. Guztiarekin ere, bidegurutzera ailegatzerakoan, ostera Traukori pausoa aurreratu, eta ahal izan zuen emekien, esan zion:

—Goaziak hemendik.

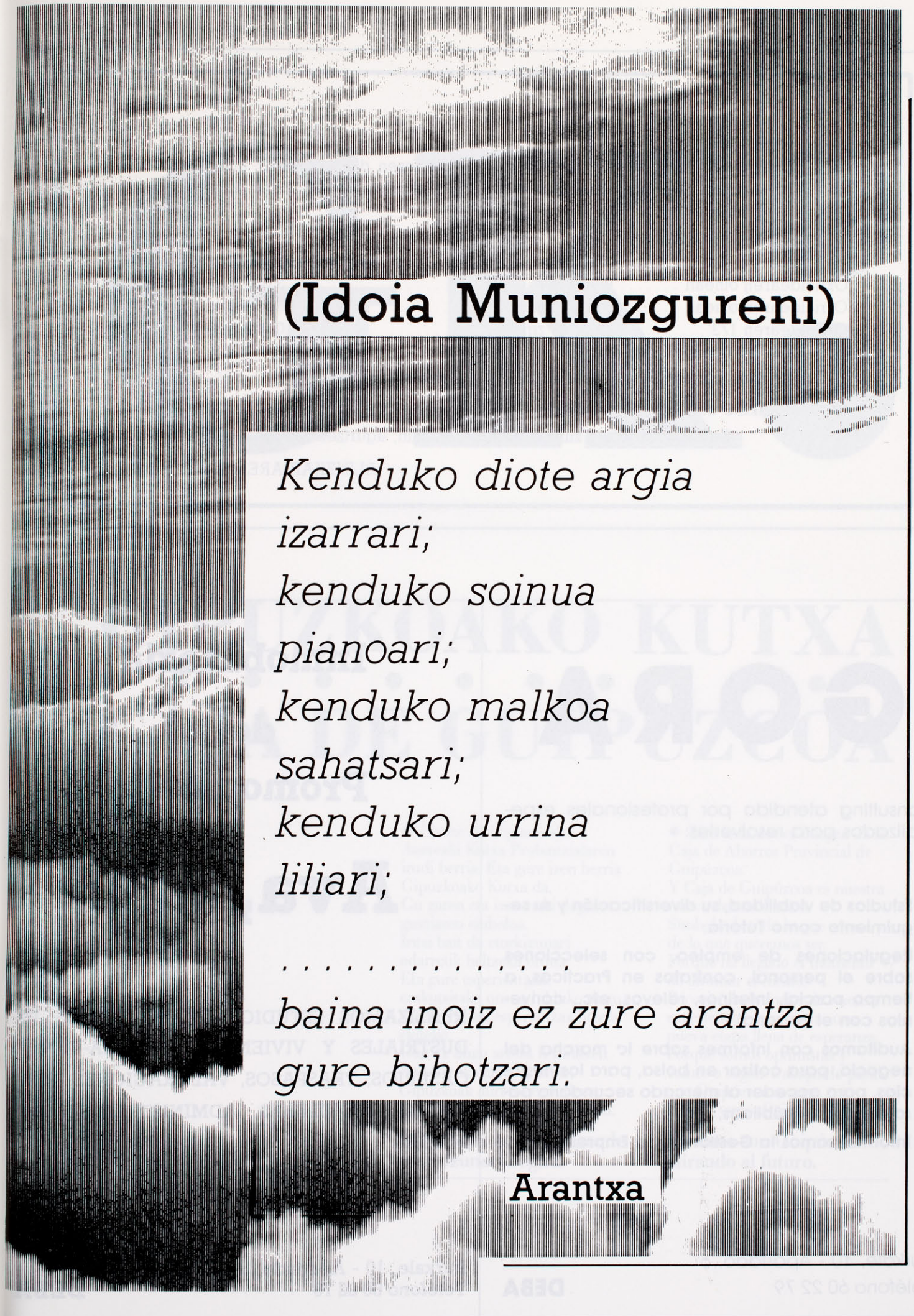
Eta eskuaz bidea senalatuz, bihurgunearen hildotik okertu zuen. Bihurgunea ibili ondoren zai geratu ziren. Kandiko eta Paulo iritsi zirenean, ea nora joateko asmoa zeukaten galdetu zien Paulok zuzenki. «Manuelen berri zehatzik izan dezagun arte, hobe diagu denok batera eta trankil antzera ibiltzea» erantzun zion Josu L.-ek, barrenean bildu ahal izan zuen kemen guztia erakutsiz. Txanton txikiak galde bera jaurti zuen, Fernando eta biak agertu eta berehala, ea bide laburtzeko zein arrazoi zegoen. Eta beraren itaunak ere arrapostua izan zuen Josu L.-ren ahotik:

—Jendea aztoratuta zebilek Manuelen kontuekin. Denak galdezka zeuzkaguk, eta amore ematen bazioagu beraien jakinminari, laster gaituk bakoitza bere aldetik eta nora jokatu ez dakigula. Dagoneko hire anaia eta Orrondo falta dituk, bat-edo-batzurekin hizketan gelditu bide direlako, —hura esatean, burua iragan berri zuten bihurgunera bueltatu zuen egiaztatzeko bezala— eta ezin egongo gaituk denbora guztian falta direnen peskizan. Hemengo tabernetan, hor aurreko «Orinoko»n esaterako, gutxitan izan gaituk, eta...

—Hain gutxitan eze! —moztu zuen Txanton txikiak— bizi guztian ez ninduan bi aldiz sartuko eta.

—Horrexegatik, bada, lasaiago ibiltze aldera. Ohizko lekuetatik aparte, ez diagu hainbeste ezagunekin topo egingo, eta ez diagu une oro itxaroten ibili beharrik izango.

Baina bakarrik geldituak ziren espaloian, besteek jadanik gurutzatua bait zuten kalea «Orinoko» ra joateko, eta hartaz oharturik, beraiek ere berdin egitera erabaki ziren, diskusio hura luzatzerik merezi ez zuelakoan edo. Gurutzatu zuten, bada, kalea, eta «Orinoko» ra sartzera zihoazela, Txanton nagusia eta Orrondo ikusi zituzten, bihurgunean okertu eta beraiengana bidea egiten ari zirela.



# (Idoia Muniozgureni)

*Kenduko diote argia*
*izarrari;*
*kenduko soinua*
*pianoari;*
*kenduko malkoa*
*sahatsari;*
*kenduko urrina*
*liliari;*

*. . . . . .*

*baina inoiz ez zure arantza*
*gure bihotzari.*

**Arantxa**

Agur t'erdi,

Eskutitz honen bidez Kultur Elkarteak argitaratzen duen "DEBA" aldizkarian zure denda iragartzeko prest bazaude jakin nahi izango genuke. Horrela balitz, honako aukera hauek eskaintzen ditugu:

1.- 3 motatako iragarkiak

| Kokapena | Neurriak | Argitarapen bakoitzeko prezioak |
|---|---|---|
| Orrialdearen oinean | 6 × 8 zm. | 3.000 pzta. |
| Orrialdearen oinean | 6 × 19 zm. | 6.000 pzta. |
| Orrialdearen 1/3 (zabaleran edo goitik behera) | 12 × 22 zm. | 10.000 pzta. |

2.- Bai textua, bai diseinua, iragarlariak erraztu beharko lituzke.

3.- Ordainketa aldizkaria kaleratzean egingo litzateke. Iragarlariak ale bat jasoko luke.

Besterik gabe eta zure erantzunaren zain, agurtzen zaitugu.

ALDIZKARIAREN BATZORDEA


# GORA

Consulting atendido por profesionales especializados para resolverles:

- **Estudios de viabilidad, su diversificación y su seguimiento como Tutoría.**
- **Regulaciones de empleo, con selecciones sobre el personal, contratos en Practicas, a tiempo parcial, interinos, relevos, etc., convenios con el Personal.**
- **Auditamos con informes sobre lc marcha del negocio, para cotizar en bolsa, para los negocios, para acceder al mercado secundario para entidades públicas, etc.**
- **Informatizamos la Gestión de la Empresa.**

Iturkale, 10 - Apartado, 6
Teléfono 60 22 79

**DEBA**

# Inmobiliaria de Promociones

# Ava, S.L.

REALIZAMOS ESTUDIOS DE POLIGONOS INDUSTRIALES Y VIVIENDAS. COMPRA-VENTA CASERIOS, TRASPASOS, VALORACIONES, PERMUTAS, ALQUILERES, ADMINISTRACION DE FINCAS.

Iturkale, 10 - Apartado, 6
Teléfono 60 22 79

**DEBA**

# GK

# GIPUZKOAKO KUTXA

# CAJA DE GUIPÚZCOA

• Hauxe da Gipuzkoako Aurrezki Kutxa Probintzialaren irudi berria. Eta gure izen berria Gipuzkoako Kutxa da.
Gu garen eta izan nahi dugun guztiaren sinboloa.
Iritsi bait da etorkizunari adarretik heltzeko ordua.
Eta gure esperientziak erakutsitako onena bilduko dugu, aro berri bati esperantzaz beteta ekiteko.
Guk ez dugu atzera begiratzen eta saiatuko gara, jo ta ke, Gipuzkoak aurrera egin dezan.
Gu garelako Gipuzkoako Kutxa.

**Gipuzkoar guztiekin gaude etorkizunari begira.**

• Esta es la nueva imagen de la Caja de Ahorros Provincial de Guipúzcoa.
Y Caja de Guipúzcoa es nuestra nueva denominación.
Símbolo de todo lo que somos y de lo que queremos ser.
Porque ha llegado el momento de afrontar el futuro.
Recogiendo lo mejor de nuestra experiencia, para iniciar una nueva etapa llena de esperanza.
Porque somos optimistas y vamos a seguir trabajando para que Guipúzcoa avance.
Porque somos Caja de Guipúzcoa.

**Estamos con Guipúzcoa mirando al futuro.**

©·Publis



# Lourdes Okariz.
# ¿O libreta de ahorro 8/843713-5?

Nadie es el número de una cuenta corriente. Ni el de una libreta de ahorro. Ni el de una imposición a plazo, o el de un crédito.

Los números son números. Las personas, personas. Por eso, a la hora de servir, un número no dice nada. Y por eso ponemos en nuestra labor diaria, algo más que la intención del trabajo bien hecho: la voluntad de servir personalmente.

A la medida de cada cliente.

Para que nunca un cliente se nos convierta en un número. Para que Lourdes Okariz siga siendo Lourdes Okariz.

Y no la libreta de ahorro 8/843713-5.

**"Un nombre es mucho más que un número."**

AURREZKI-KUTXA MUNIZIPALA

CAJA DE AHORROS MUNICIPAL

ATICO